

# RETAMAXIK RI KAQCHIKEL CH'AB'ÄL

## NAB'EY WUJ



Tz'ib'anel:  
Martín Chacach Cutzal

B'anöy Wachib'äl:  
Margarita Ramírez

Universidad Rafael Landívar  
Instituto de Lingüística  
Guatemala, 1992.



# RETAMAXIK RI KAQCHIKEL CH'AB'ÄL

## NAB'EY WUJ


•



Tz'ib'anel:  
**Martín Chacach Cutzal**

B'anöy Wachib'äl  
**Margarita Ramírez**

Universidad Rafael Landívar  
Instituto de Lingüística  
Guatemala, 1992



Colección:	Materiales Educativos en Lenguas Mayas
Serie:	Kaqchikel
Area:	Lenguaje
Directora de Colección:	Guillermina Herrera
Editor:	Ernesto Loukota S.
Autor:	Martín Chacach Cutzal
Ingreso y Diagramación:	Rolando Chacach Catú
Portada e ilustración:	Margarita Ramírez

© 1992 Universidad Rafael Landívar

## **Rucholajem re samaj**

### **Nab'ey tanaj**

Ri tijoxel pa rutijob'al ..... 9

### **Ruka'n tanaj**

Ri tijoxel kik'in ri rusamajib'al ..... 25

### **Rox tanaj**

Ri tijoxel kik'in ri rachb'il ..... 45

### **Rukaj tanaj**

Ri tijoxel pan uxlanem ..... 62

### **Ro' tanaj**

Ri tijoxel kik'in rute' rutata' ..... 79

### **Ruwaq tanaj**

Ri tijoxel pa tinamit ..... 94

## OKB'ÄL TZIJ

Ri qatinamit ruchajin k'iy nojib'äl, jun chi ke re nojib'äl re' ja ri qach'ab'äl; xa roma k'a ri qach'ab'äl ütz nqasöl rub'anikil ri qak'aslem, xa roma ri qach'ab'äl netamäx qawäch wi röj K'iche' winäq, wi röj Kaqchikel winäq, wi röj Mam winäq; ja ri qach'ab'äl yojq'alajirisan chi kiwäch ch'aqa chik ruwach'ulew.

Re jun xti wuj xqatz'ib'aj apo kichin ri xtani', ri alab'o', ri ak'wala' man xk'ut ta chi kiwäch rucholajem ri qach'ab'äl, qetaman jumül achike roma ri qate' qatata' ke re' xkinojij pa qawi'; man roma ta k'a ke ri' qak'ulwachin kan ta xtisach rucholajem ri qak'aslem, k'o chi eqal eqal nqanük' ri kisipan kan ri qati't qamama' e mayab' taq winäq chi qe.

Chi rupam re xti wuj re' xqajo' ta xqachöl apo ri nb'an pa jun tijob'äl jay, akuchi' ri tijoxel nuk'ül kitzij ri winäq k'o jata'q ketamab'al, ri winäq ri k'o jata'q kina'oj pa ruwi' ri qak'aslem, pa ruwi' ri etamab'äl chuqa' pa ruwi' ri ach'alal ri'il, qitzij na wi man kan ta k'iy tzij k'o pa ruwi' re tzij re', xa ütz k'a nnimirsäx ri tzij e qaya'on chi rupam; ri jutana j chik xqajo' ta xojtzijon pa ruwi' ri ruk'ojlem ri qatinamit, xa ütz chuqa' ye'ukusäx ch'aqa chik tzij ri nnimarsan ruk'ojlen re tanaj re'.

Ri yalan k'atzinel chi nretamaj jun winäq ja ri xtaq tzij nk'atzin chi ruk'utuxik rutzil ruwäch jun winäq, ri yatikir nak'utuj jata'q ri achike nrajo' ri k'aslem, ke ri eqal nnimär ri retamab'al pa ruwi' ri Kaqchikel; k'atzinel chuqa' chi ri winäq retaman chik b'a' ri qach'ab'äl, xa ütz nuk'utuj chi ke ri winaqi' ch'aqa chik tzij nkajo' ri nketamaj.

Nimaläj nqak'awomaj rutob'al rik'in pwaq ri Tata'aj kichin ri qajnäq taq ruwach'ulew, -Holanda-, ri xto'on rik'in rub'anikil re wuj re'; chuqa' ri MISEREOR ri xto'on chi rij relasaxik re wuj re' chuqa' ke k'a ri' nqak'awomaj apo rutob'al ri Programa de Naciones Unidas PNUD, ri uk'wayon rucholajem re samaj xya'on ruk'aslem re wuj re'.



## RI RUQ'AJARIK RE WUJ RE'

### RI NIMALÄJ RUQ'AJARIK

- Nrayb'äx chi ri Kaqchikel ch'ab'äl xa yalan ta xtb'enimär rukusaxik chi kikojöl ri e Kaqchikela' winäq.
- Xa xtnimär ta chuqa' ri kikuqub'ab'äl k'u'x konojel ri qawinaq pa ruwi' ruk'ojlem ri qach'ab'äl Kaqchikel.
- Chuqa' nqarayb'ej chi konojel ta ri qawinaq man ta xtkiya' kik'ix ri qate' qatata' e poqolaj e sanayi' chik apo, xa xtkikusaj ta ri qach'ab'äl chi rupam ri kik'aslem.
- Wi konojel ri qawinaq xtnimär kina'oj pa ruwi' ri qach'ab'äl, qanojib'al, man jun xtk'is ta ri kisipan kan ri qati't qamama' chi qe.

### RI NRAYB'ÄX CHI TKETAMAJ RI TIJOXELA'

- Xa xtketamaj ta ri tijoxela' jun ka'i' oxi' Kaqchikel ch'ab'äl richin q'ejelob'äl chi rupam ri tijob'äl jay.
- Xa xtketamaj ta ri tijoxela' yetzijon jub'a' pa Kaqchikel ch'ab'äl.
- Nrayb'äx chi ri ak'wala', ri alab'o', ri xtani' xa jeb'el ta ützt xtkib'än chi re rub'ixik ri Kaqchikel ch'ab'äl.
- Xa xkek'iyir ta kik'ojlem ri wuj e tz'ib'an pa ruwi' ri qach'ab'äl.
- Chuqa' nrayb'äx chi ri tijoxela' xketikir ta xtkikusaj ri Kaqchikel ch'ab'äl.

## RUCHOLAJEM RI CHOLTZ'IB'

Ri tz'ib' ye'ik'atzin chi re rutz'ib'axik ri qach'ab'äl ja re' rucholajem.

### Ri k'uxatzib':

a, ä, i, ī, o, ö, u, ü.

### Ri ch'akulal tz'ib':

b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q',  
r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, '.

### Ri tz'ib' richin ichinab'äl.

Taq nawajo' nawichinaj jun tzij k'atzinel nawetamaj ri rucholajem. Ka'i' molaj re xtaq tz'ib' re':

Jun molaj taq jun tzij ntik'ir rik'in jun k'uxatz'ib', ja re' ri rucholajem:

#### Ri rukusaxik

w-	wey	<i>mi diente</i>
aw-	away	<i>tu diente</i>
r-	rey	<i>su diente (de él o ella)</i>
q-	qey	<i>nuestro diente</i>
iw-	iwey	<i>dientes de uestedes</i>
k-	key	<i>diente de ellos</i>

Ri jun ch'ik molaj ye'ukusäx taq jun tzij ntik'ir rik'in jun ch'akulal tz'ib', ja re' ri rucholajem:

#### Ri rukusaxik

nu-	nuch'akat	<i>mi silla</i>
a-	ach'akat	<i>tu silla</i>
ru-	ruch'akat	<i>su silla (de él o ella)</i>
qa-	qach'akat	<i>nuestra silla</i>
i-	ich'akat	<i>silla de ustedes</i>
ki-	kich'akat	<i>silla de ellos</i>

Ronojel ri tzij ruchajin ri qach'ab'äl Kaqchikel ja ka'i' molaj taq tz'ib' re ye'ukusäx taq nawajo' nawichinaj.

### Ri tzij ye'ukusäx chi ruwäch jun tzij ri nub'ij jun samaj richin wakamin.

Wi rat achapon rub'anik jun samaj wakamin ye'akusaj re tzij re':

#### Rukusaxik

y-	yitz'ib'an	<i>escribo</i>
y-	yatz'ib'an	<i>escribes</i>
n-	ntz'iban	<i>escribe él o ella</i>
y-	yojtz'ib'an	<i>escribimos</i>
y-	yixtz'iban	<i>escriben ustedes</i>
y-	yetz'ib'an	<i>escriben ellos o ellas</i>

Jun chik tzij:

	Ri rukusaxik	
y-	yinatin	<i>me baño</i>
y-	yatatin	<i>te bañas</i>
n-	natin	<i>se baña él o ella</i>
y-	yojatin	<i>nos bañamos</i>
y-	yixatin	<i>se bañan ustedes</i>
y-	ye'atin	<i>se bañan ellos o ellas</i>

Ri tz'ib' ye'ukusäx taq xik'o yan kan b'a' ri samaj qab'anun ja re' rub'anikil:

Rukusaxik ri tz'ib':

x-	xitz'uye'	<i>me senté</i>
x-	xatz'uye'	<i>te sentaste</i>
x-	xtz'uye'	<i>se sentó él o ella</i>
x-	xojtz'uye'	<i>nos sentamos</i>
x-	xixtz'uye'	<i>se sentaron ustedes</i>
x-	xetz'uye'	<i>se sentaron ellos o ellas</i>

Jun chik tzij:

Rukusaxik ri tz'ib':

x-	xinetz'an	<i>jugué</i>
x-	xatetz'an	<i>jugaste</i>
x-	xetz'an	<i>jugó él o ella</i>
x-	xojetz'an	<i>jugamos</i>
x-	xixetz'an	<i>jugaron ustedes</i>
x-	xe'etz'an	<i>jugaron ellos o ellas</i>

Ri tz'ib' ye'ukusäx taq nawajo' nab'ij jun samaj chi qawäch apo:

Ri rukusaxik

xk-	xkimeson	<i>barreré</i>
xk-	xkameson	<i>barrerás</i>
xt-	xtimeson	<i>barrerá él o ella</i>
xk-	xkojmeson	<i>barreremos</i>
xk-	xkixmeson	<i>barrerán ustedes</i>
xk-	xkemeson	<i>barrerán ellos o ellas</i>

Jun chik tzij:

Ri rukusaxik

xk-	xkinetz'an	<i>jugaré</i>
xk-	xkatetz'an	<i>jugarás</i>
xt-	xtetz'an	<i>jugará él o ella</i>
xk-	xkojetz'an	<i>jugaremos</i>
xk-	xkixetz'an	<i>jugarán ustedes</i>
xk-	xke'etz'an	<i>jugarán ellos o ellas</i>

Ja re' ri jun ka'i' xtaq na'oj nqajo' nqaq'alajirisaj apo chi re ri tijonel, chi re ri tijoxel, chi re ri winäq nrajo' nretamaj rucholajem ri qach'ab'äl.





# NAB'EY TANAJ RI TIJoxel PA RUTIJOB'AL

## NAB'EY TIJONĬK

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijoxel nretamaj achike ruq'ij ri Kaqchikel ch'ab'äl.

1.2. Chuqa' richin nretamaj jun ka'i' oxi' xtaq tzij pa qach'ab'äl: yin, rat, rija'.

1.3. Eqa! nq'ax pa rujolom jun ka'i' oxi' xtaq tzij ri achike nub'ij ri tijonel.

### 2. Rucholajem ri tijonik.

#### 2.1. Kikotem tzij.

Chi rupam re jun xti ramaj re', ri tijonel ntzijon kik'in ri tijoxela' rik'in ronojel rukikotem; re tzij re' üt nub'än pa kaxlan ch'ab'äl.

Ri tijonel nukanuj rub'anikil richin chi ri tijoxela' yekikot chi ruk'ulik ri tijonik. Ri tijonel nukanuj rub'ixik chi kiwäch ri tijoxela', richin nuyik kik'u'x, richin yekikot nketamaj ri Kaqchikel ch'ab'äl. Nutzijoj chi yalan ruq'ij jun winäq ri retaman ka'i' ch'ab'äl.

#### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Wakamin ri tijonel nuk'üt rub'ixik ri nab'ey taq tzij chi ke ri tijoxela'.

Chuqa' nub'ij chi ke ri tijoxela' chi xa chöj tkak'axaj, k'a rija' na xtib'in taq üt chik nkikamluj rije'.

Nab'ey, ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela', k'a ri' nub'ij:

*T. Tiwak'axaj, tiwak'axaj.*

*T. Yin* (nuk'üt qa ri' ri tijonel),  
*rat* (ncha' che ri k'o chi ruwäch),  
*rija'* (ncha' che ri k'o xe kixkin).

Ri tzij nuk'üt ri tijonel:

- yin
- rat
- rija'
- tijonel

K'a ri' nub'ij chi re jun tijoxel chi tukamluj ri xub'ij rija'.

Ri tijoxel nub'ij:

*A. Yin* (nuk'üt qa ri' rija'),  
*rat* (ncha' chi re ri k'o chi ruwäch),  
*rija'* (ncha' chi re ri k'o xe ruxkin).

Wakamin konojel nkikamluj ri oxi' tzij xuk'üt qa ri tijonel.

Ri tijonel üt nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkib'ij konojel, pa taq tzob'aj chuqa' chi

*T. Wakamin tib'ij iwonojel:*

*A. Yin,*  
*rat,*  
*rija'.*



kijujunal.

AA. *Yin, rat, rija'*.

T. *Jun b'ey chik*

AA. *Yin, rat, rija'*.

K'a ri' ri tijonel nuk'üt ri tzij "tijonel".

T. *Wakamin tib'ij iwonojel ri tzij: tijonel.*

Ri tijoxela' nkib'ij:

AA. *Tijonel.*

T. *Jun b'ey chik:*

AA. *Tijonel, tijonel, tijonel...*

Ri tijonel nuq'alajirisaj achike rub'ixik ri tz'ib' "l" taq nuk'isib'ej ri tzij.

Pa kaxlan tzij jun wi rub'ixik chi ruwäch ri Kaqchikel ch'ab'äl.

Ri tijonel nuq'alajirisaj rub'ixik ri "l".

Rub'ixik re tz'ib' re', ri kaq'iq' nq'ax xe taq ruxk'in ri awaq'.

Ri tijoxela' üt nkib'ij re jun ka'i' tzij re':

Pa Kaqchikel

tonel

nel

yel

Pa kaxlan

tonel

nel

hiel

K'atzinel chi ri tijoxela' nketamaj rub'ixik ri tz'ib' taq nuk'isib'ej jun tzij.

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Wakamin ri tijonel nuk'üt chi kiwäch ri tijoxela' ri tzij:

- kixpa'e'

- kixtz'uye'

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela':

T. *Kixpa'e'*.

O. Ri tijoxela' yepa'e'.

T. *Kixtz'uye'*.

O. Ri tijoxela' yetz'uye'.

K'a ri' nub'ij chi re jun tijoxel re tzij re'.

Ri tijonel nub'ij chi re jun tijoxel:

T. *Kapa'e'* (nuk'üt rik'in ruq'a').

O. Ri tijoxel npa'e'.

T. *Katz'uye'* (nuk'üt rik'in ruq'a').

O. Ri tijoxel ntz'uye'.

Ke re' nub'än nq'ax rik'in jun chik, jun chik richin nkanäj pa kijolom ri tijoxela' achike nb'ix chi ke.

#### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi yeq'ax apo chi kiwäch ri kachb'il richin nkib'ij ri tzij xketamaj.

Ri tijonel nroyoj jun tijoxel:

*T. Rat a Tojil katan pe ke re';* (k'a ri' nub'ij chi re ronojel ri xretamaj yan). Richin nq'ax pa rujolom nub'ij chi re pa kaxlan ch'ab'äl.

Ri tijoxel nub'ij:

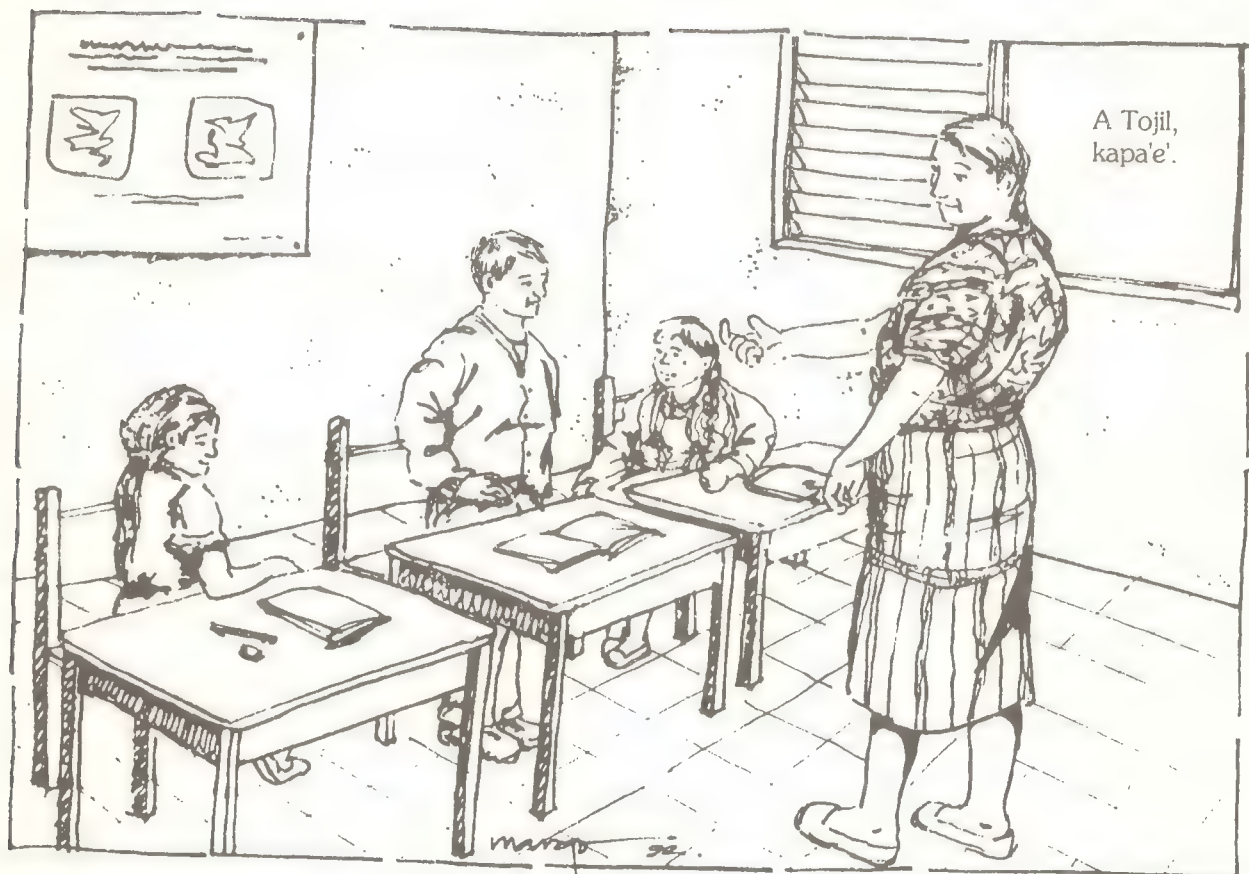
*A1. Yin, rat, rija'.*

*T. Jun chik tijoxel.*

*A2. Yin, rat, rija'.*

*T. Jun chik tijoxel.*

*A3. Yin, rat, rija'.*



K'atz'inel chi ri tijonel nub'ochi'ij kik'u'x ri tijoxela', nub'ij chi ke chi jeb'el üt rub'ixik xkib'än chi re ri jun ka'i' tzij xketamaj.



## NAB'EY TANAJ RI TIJONEL PA RUTIJOB'AL

### RUKA'N TIJONĬK

#### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. K'atzinel chi ri tijoxela' nkinataj ri jun ka'i' oxī' taq tzij xketamaj ri pa nab'ey tijonĭk.

1.2. Chi rupam re tijonĭk re' ri tijoxel nretamaj ri tzij: tijoxel.

1.3. Nretamaj chuqa' ri tijoxel ri tzij: yin in, rat at, rija'...

1.4. Chuqa' nq'ax pa rujolom taq ri tijonel nub'ij ri tzij: kixpa'e', kixtz'uye'; kapa'e', katz'uye'.

#### 2. Rucholajem ri tijonĭk.

##### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel ntzijon xti b'a' kik'in ri tijoxela' pa kaxlan ch'ab'äl pa ruwi' ri jun ka'i' tzij xketamaj yan, nub'ij chi ke chi man jun k'ayew ta nketamaj ri Kaqchikel ch'ab'äl.

Ri tijonel nukanuj rub'ixik chuqa' yerukanuj ri yeb'an pa ruwi' re jun tijonĭk re'.

Nab'ey, ri tijonel nuk'utuj chi ke achike rub'ixik ri jun ka'i' tzij ketaman chĭk.

*T. Tib'ij ri tzij iwetaman.*

Jun chi ke ri tijoxela' xch'o'n pe, xub'ij:

*A1. Yin.*

Jun chĭk tijoxel xub'ij pe:

*A2. Rat.*

Jun chĭk xub'ij pe:

*A3. Rija'.*

Ri tijonel yalan nkikot roma xkib'ij ri tzij ketaman chĭk.

##### 2.2. Rub'ixik ri tijonĭk.

Ri tijonel nunataj ri tzij ruk'utun chĭk: yin, rat, rija'.

Ri k'ak'a' taq tzij:

- röj

- rĭx

- riĭe'

Wakamin ri tijonel yeroyoj chĭk e ka'i' tijoxela'.

K'a ri' nub'ij chi ke ri tijoxela':

*T. Yin (nuk'üt qa ri' rija'),*

*rat (ncha' chi re ri k'o chi ruwäch),*

*rija' (ncha' chi re ri k'o xe ruxkĭn).*

Wakamin nuk'üt ri tzij:

Yin in tijonel.

Rat at tijoxel.

Wakamin nub'ij chĭk chi ke ri ka'i' tijoxela':

*T. Yin in tijonel (nuk'üt qa ri' rija').*

*T. Rat at tijoxel (nuk'üt apo ri k'o chi ruwäch).*

Rija' tijoxel.

*T. Rija' tijoxel (nuk'üt apo ri k'o xe ruxkîn).  
K'atzinel chi ri tijonel nub'ij kamul oxmul.*

Ri tijonel nub'än chi ri tijoxela' nkikamluj  
ri nub'ij ri tijonel.

*T. Wakamin iwonojel tib'ij: yin in tijoxel.  
AA. Yin in tijoxel.  
T. Jun b'ey chik.  
AA. Yin in tijoxel.*

*T. Wakamin iwonojel tib'ij: rat at tijonel.  
AA. Rat at tijonel.  
T. Jun b'ey chik.  
AA. Rat at tijonel.*

Ri tijonel nuk'üt ri tzij:  
Röj öj tijoxela'.  
Rix ix tijoxela'.  
Rije' e tijoxela'.

Ri tijonel yeroyoj e waqi' tijoxela', k'a ri'  
yerub'än oxi' tzob'aj chi ke:  
*T. Röj öj tijoxela' (ncha' rija' k'o chi kikojöl  
ri ka'i' tijoxela').  
T. Rix ix tijoxela' (ncha' chi ke ri e k'o chi  
kiwäch).  
T. Rije' e tijoxela' (ncha' chi ke ri e k'o xe  
kixkîn).*

Ke re' chuqa' nub'än kik'in ri jun chik  
tzob'aj chuqa' kik'in ri rox tzob'aj.

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi  
nuk'utuj ri tijonik pa taq tzob'aj chuqa' chi  
kijujunal.

Ri tijonel nub'ij:  
*T. Yin in tijonel, ¿achike ri rat?*  
Ri tijoxel nub'ij pe:  
*A1. Yin in tijoxel.*

*T. ¿Achike ri rat?  
A2. Yin in tijoxel.*

*T. ¿Achike ri rat?  
A3. Yin in tijoxel.*



## 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel nuk'üt apo ri tijoxel man chi re  
ta nk'utüx ri tzij.

Wakamin ri tijonel nuk'utuj ri k'o xe kixk'in  
ri tijoxel.

*T. ¿Achike rija'?*

*A3. Rija' tijoxel.*

*T. ¿Achike rija'?*

*A4. Rija' tijoxel.*

Ke re' üt z nuk'utuj chi ke jun ka'i' oxi'  
tijoxela'.

*T. ¿Achike ri yin?*

*A5. Rat at tijonel.*

*T. ¿Achike ri yin?*

*A6. Rat at tijonel.*

Ke re' nuk'utuj chi ke ri tijoxela'.



Röj öj tijoxela'.

# NAB'EY TANAJ RI TIJONEL PA RUTIJOB'AL

## ROX TIJONĪK

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Chi rupam re tijonik re' ri tijoxel nretamaj rub'ixik chuqa' rutz'ib'axik jun ka'i' tzij rik'in ri tz'ib' "b' ".

1.2. Ri tijoxel nretamaj ruq'ajarik ri tijob'äl.

1.3. Chuqa' nunataj kisik'ixik chuqa' kitz'ib'axik ri tzij retaman chik.

### 2. Rucholajem ri tijonik.

#### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nuk'üt chi ke ri tijoxela' achike nkitz'et ri chi ruwa xan; pa ruwi' re' nkitz'ijoj pe ri nkitz'et pa kaxlan ch'ab'äl. Chuqa' üt nuk'utuj chi ke ri jun ka'i' tzij ketaman chik.

Ri tijonel yerukanuj ri ye'ik'atzin chi rupam re tijonik re', chuqa' nunojij ri samaj yerub'än.

Ri tijonel wakamin nub'än ruwachib'äl jun tijob'äl jay, ja re' nuq'olij chi ruwa xan.

*T. ¿Achike nitz'et wawe'?* (ncha' chi ke).

Ri tijoxela' nkib'ij pe ri nkitz'et pa kaxlan ch'ab'äl.

#### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi ri nab'ey taq b'ey nub'ij ri k'ak'a' tzij, chöj nkak'axaj; k'a taq xtub'ij na chi ke k'a ri' nkib'ij rije'.

*T. Ja re' jun tijob'äl* (nuk'üt apo ri tijob'äl).

*T. Ja re' jun tijob'äl.*

*T. Tib'ij iwonojel.*

*AA. Ja re' jun tijob'äl.*

*T. Jun b'ey chik.*

*AA. Ja re' jun tijob'äl.*

Ri k'ak'a' taq tzij nretamaj ri tijoxel:

- tijob'äl

- xul

- kolo'

- tix

- kuk

- ja re' (taq k'o naqaj)

- ja la' (taq natzu' apo)

*T. ¿Achike re'?*

Ri tijoxela' nkib'ij:

*AA. Ja re' jun xul.*

*T. ¿Achike la'?*

*AA. Ja la' jun kolo'.*

*T. ¿Achike re'?*

*AA. Ja re' jun tix.*

*T. ¿Achike la'?*

*AA. Ja la' jun kuk.*



### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel nunataj ri ruka'n tijonik.

Ri tijonel nuk'utuj chi kijuju nal ri tijoxela'.

*T. ¿Achike re'?*

*A1. Ja re' jun tijob'äl.*

*T. ¿Achike la'?*

*A2. Ja la' jun kuk.*

*T. ¿Achike re'?*

*A3. Ja re' jun tix.*

*T. ¿Achike la'?*

*A4. Ja la' jun xul.*

*T. ¿Achike rat?*

*A5. Yin in tijoxel.*

Chi rupam re xti ramaj re' ri tijonel nuk'üt rusik'ixik ri tz'ib' "b'".

*T. Wakamin tijoxela' nib'ij re jun ka'i' oxi' taq tzij re'.*

Nujunumaj rub'ixik rik'in ri kaxlan.

kab'	cab
b'ik	bic
b'óla	bola
b'ála	bala
jöb'	job

### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel nuk'owsaj apo jun chi ke ri tijoxela' richin nub'än ri xretamaj yan.

Ri tijonel xroyoj apo jun tijoxel richin

nuk'utuj chi ke ri rachb'il ri retaman.

*A1. ¿Achike re'?* (nuk'üt jun xul).

*A2. Ja re' jun xul.*

Taq xik'o yan jun tijoxel, ützy noyöx chik jun tijoxel richin nub'än jun ka'i' k'utunik.

*A1. ¿Achike la'?*

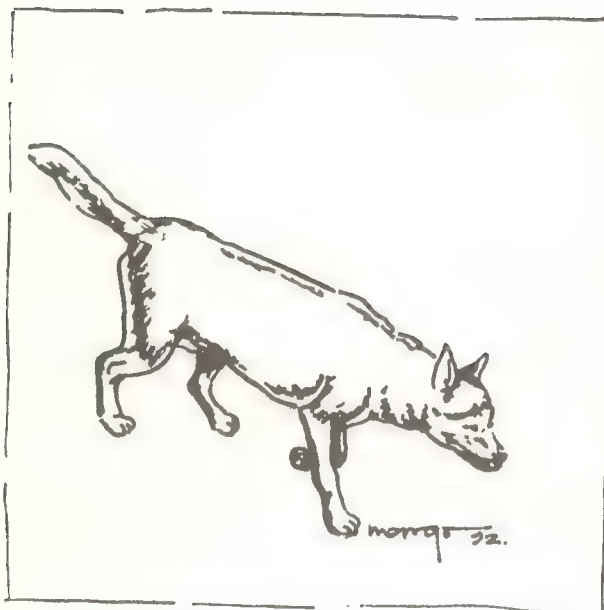
*A3. Ja la' jun tijob'äl.*

*A1. ¿Achike rija'?* (nuk'üt apo jun rachb'il).

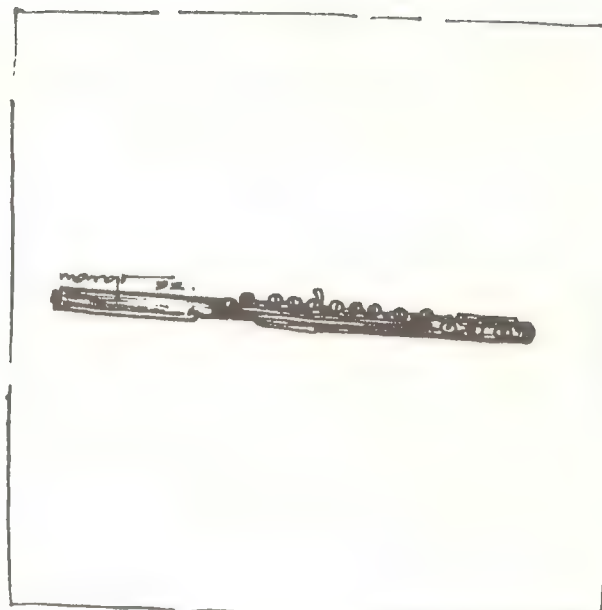
*A4. Rija' jun tijoxel.*

*A1. ¿Achike rija'?*

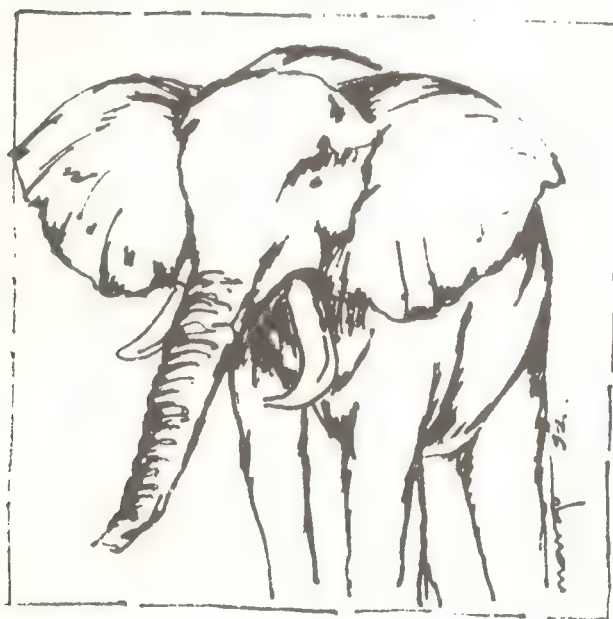
*A5. Rija' jun tijonel.*



Ja re' jun tz'i'.  
tate es un perro



Ja re' jun xul.



Ja re' jun tix.



Ja re' jun kuk.

## NAB'EY TANAJ RI TIJOXEL PA RUTIJOB'AL

### RUKAJ TIJONĬK

#### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

- 1.1. Chi rupam re tijonik re' ri tijoxel nretamaj achike ruk'utuxik rub'i' jun winäq.
- 1.2. Nrayb'äx chuqa' chi ri tijoxel nretamaj nukusaj ri ichinab'äl taq tzij: nu-, a-, ru-.
- 1.3. Chuqa' k'atzinel chi nunataj rusik'ixik, rutz'ib'axik ri tz'ib' "b' ".

#### 2. Rucholajem ri tijonik.

##### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela' achike rub'ixik nub'ij pa kaxlan ch'ab'äl taq nawajo' nawetamaj rub'i' jun winäq; ri tijoxela' nkib'ij pe pa kaxlan.

Ri tijonel nukanuj ri achike ye'ik'atzin chi re che ri tijonik.

Ri tijonel xroyoj apo jun tijoxel xuk'utuj chi re pa kaxlan ch'ab'äl:

*T. ¿Achike ab'i' rat?* (xcha' chi re).

Ri tijoxel xub'ij pe ri rub'i'; k'a ri' ri tijonel xub'ij chi ke chi ja re' nketamaj wakamin.

##### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Nab'ey nub'ij ri tijonel kamul oxmul; k'a ri' nkib'ij ri tijoxela'.

Ri tzij nuk'üt ri tijonel:

- nub'i'
- ab'i'
- rub'i'

Ri tijonel yeroyoj chik ka'i' tijoxela', k'a ri' nuk'üt ri tijonik chi kiwäch konojel.

Ri tijonel kik'in ri e ka'i' tijoxela' e k'o chi kiwäch konojel.

*T. Tiwak'axaj iwonojel:*

*T. Nub'i'* (nuk'üt qa ri rija').

*T. Ab'i'* (ncha' chi re ri k'o chi ruwäch).

*T. Rub'i'* (ncha' chi re ri k'o xe kixkin).

Wakamin nub'ij chi re jun ri tijoxel chi tub'ana' achike xub'än rija'.

Ri tijoxel nub'ij achike xub'än ri tijonel.

Ri tijonel üt yerub'än pa taq ox'öx ri tijoxela' nkib'än achike xkib'än rije' chi kiwäch.

*A1. Nub'i'* (ncha' qa ri rijoxel).

*A2. Ab'i'* (ncha' chi re ri rachb'il).

*A3. Rub'i'* (ncha' nuk'üt apo ri tijonel).

Ke re' chuqa' nub'än chik ri jun tijoxel.

*A2. Nub'i'* (ncha' qa ri tijoxel).

*A2. Ab'i'* (ncha' chi re ri rachb'il).

*A2. Rub'i'* (ncha' nuk'üt apo ri tijonel).



Wakamin ri tijonel nuk'üt ri tzij:

Yin ... nub'i'

Rat ... ab'i'

Rija' ... rub'i'

Ri tijonel nub'ij kamul oxmul chi kiwäch  
ri tijoxela' richin nq'ax pa kijolom.

Ri tijonel nsamäj chik jun b'ey kik'in e  
ka'i' tijoxela'.

*T. Yin a Tojil nub'i'* (ncha' qa rija').

*T. Rat a... ab'i'* (ncha' chi re ri tijoxel).

*T. Rija'... rub'i'* (ncha' chi re ri jun chik  
tijoxel).

Ri tijoxel nub'ij achike xub'än ri tijonel.

*A1. Yin a Lix nub'i'* (ncha' qa ri tijoxel).

*A1. Rat a... ab'i'* (ncha' chi re ri rachb'il).

*A1. Rija'... rub'i'* (ncha' chi re ri jun chik  
rachb'il).

Wakamin nub'än ri jun chik tijoxel.

*A2. Yin... nub'i'* (ncha' qa rija').

*A2. Rat... ab'i'* (ncha' chi re ri rachb'il).

*A2. Rija'... rub'i'* (ncha' nuk'üt ri tijonel).

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel nab'ey nub'ij ri rub'i', k'a ri  
nuk'utuj rub'i' ri tijoxel.

*T. Yin a Tojil nub'i'* (ncha' ri tijonel.

Wakamin nuk'utuj rub'i' ri tijoxel.

*T. ¿Achike ab'i' rat?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A1. Yin a Lix nub'i'.*

*T. ¿Achike ab'i' rat?* (ncha' chi re ri jun  
chik tijoxel).

*A2. Yin xta lxchel nub'i'* (ncha' ri jun chik  
tijoxel).

Wakamin ri tijonel nq'ax chik apo rik'in  
jun tijoxel.

*T. ¿Achike ab'i' rat?*

*A3. Yin... nub'i'.*

*T. ¿Achike ab'i' rat?*

*A4. Yin... nub'i'.*

Wakamin ri tijonel nuk'utuj rub'i' ri k'o xe  
ruxk'in, ri achoq chi re nch'o'n wi.

*T. ¿Achike ab'i' rat?*

*A5. Yin... nub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' rija'?*

*A6. Rija'... rub'i'.*

#### **2.4. Rukusaxik ri tijonik.**

Ri tijonel ütznroyoj jun tijoxel ri man kan ta nuya' ruxkin richin rija' chuqa' nretamaj. K'atzinel chi yeq'ax jun ka'i' oxi' tijoxela' nkib'an ri k'utunik tzij.

Ri tijonel nroyoj xa b'a chike tijoxel richin nub'ij ri xketamaj.

*A1. ¿Achike ab'i' rat? (ncha' chi re jun rachb'il).*

*A2. Yin... nub'i'.*

*A1. ¿Achike rub'i' rija'?*

*A2. Rija'... rub'i'.*

Wakamin jun chik nk'utun.

*A2. ¿Achike ab'i' rat?*

*A3. Yin... nub'i'.*

*A2. ¿Achike rub'i' rija'?*

*A3. Rija'... rub'i'.*

Wakamin jun chik tijoxel.

*A3. ¿Achike ab'i' rat?*

*A4. Yin... nub'i'.*

*A3. ¿Achike rub'i' rija'?*

*A4. Rija'... rub'i'.*



# NAB'EY TANAJ RI TIJoxel PA RUTIJOB'AL

## RO' TIJONİK

1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Ri tijoxela' nketamaj kan jeb'el ri jun ka'i' oxi' tzij kichin ri winaqi':yin, rat, rija', rōj, rix, rije'.

1.2. Ri tijonel nunataj chuqa' rukusaxik ri tzij: ¿achike re'?, ¿achike la'?, ¿achike rat?, ¿achike rija'?

1.3. K'atzinel chi nunataj achike ruk'utuxik ri rub'i' jun wināq: ¿achike ab'i' rat?, ¿achike rub'i' rija'?

1.4. Ri tijoxel nretamaj rukusaxik ri tzij: "xta" chuqa' ri "a".

## 2. Rucholajem ri tijonik.

### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel k'atzinel chi nuk'üt jun nima wuj chi kiwäch ri tijoxela' ri ruchajin jun tijonel, jun tijoxel chuqa' jun tijob'äl jay.

Ri tijonel k'atzinel yerukanuj ri samaj richin ruk'utuxik re tijonik re'.

Ri tijonel nuq'olij ri wuj chi ruwa xan, k'a ri' nuk'utuj chi ke ri tijoxela' achike nkitz'et chi ruwäch ri wuj; wi manāq noqa pa kijolom, ütznkib'ij pa kaxlan ch'ab'äl.

### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nukamluj re jun ka'i' tzij re':

¿Achike re'?

¿Achike la'?

¿Achike rat?

¿Achike rija'?

¿Achike ab'i' rat?

¿Achike rub'i' rija'?

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela'.

*T. Kixpa'e' iwonojel.*

O. Ri tijoxela' yepa'e'.

*T. Kixtz'uye' iwonojel.*

O. Ri tijoxela' yetz'uye'.

Ri tijonel pa taq tzob'aj nub'ij chi yepa'e' chuqa' chi yetz'uye'.

Ri tijonel nq'ax pa taq cholaj richin yepa'e'.

*T. Kixpa'e' rix* (ncha' che jun cholaj).

O. Yepa'e' ri jun cholaj.

*T. Kixpa'e' rix* (ncha' che ri jun chik cholaj).

O. Yepa'e' ri juley chik.

*T. Kixtz'uye' iwonojel.*

O. Konojel yetz'uye'.



Ri tijonel nuk'utuj ri tzij:

¿Achike re'?

¿Achike la'?

¿Achike rat?

¿Achike rija'?

Ri tijonel yerukanuj achike ye'ik'atzin  
chi re pa ruwi' re jun ka'i' k'utuník re'.

T. ¿Achike re'? (nuk'üt apo jun tijob'äl).

AA. Ja re' jun tijob'äl.

T. ¿Achike la'? (nuk'üt jun kolo').

AA. Ja la' jun kolo'.

T. ¿Achike ri yin? (nuk'üt qa ri' rija').

AA. Ja rat jun tijonel.

T. ¿Achike ri rat?

AA. Ja yin jun tijoxel.

T. ¿Achike rija'?

AA. Rija' jun tijoxel.

Ri tijonel nuk'utuj ri b'i'aj.

¿Achike ab'i' rat?

¿Achike rub'i' rija'?

¿Achike nub'i' yin?

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi  
nuk'utuj ri kib'i'.

T. ¿Achike ab'i' rat?

Ri tijoxel k'o chi nub'ij:

A1. Yin a Lix nub'i'.

T. ¿Achike rub'i' rija'?

A1. Rija' xta Ixchel rub'i'.

Ri tijonel nq'ax apo rik'in jun chík tijoxel.

T. ¿Achike ab'i' rat?

A2. Yin... nub'i'.

T. ¿Achike rub'i' rija'?

A2. Rija'... rub'i'.

Ri tijonel nuk'üt rukusaxik ri tzij:

- xta...

- a...

T. ¿Achike rija'? (nuk'üt jun xti xtän).

AA. Rija' ri xta Ixchel.

T. ¿Achike rija'? (nuk'üt jun chík xti xtän).

AA. Rija' ri xta Ixmukane'.

*T. ¿Achike rija'? (nuk'üt jun xti ala').*

*AA. Rija' ri a Lix.*

*T. ¿Achike rija'? (nuk'üt jun chik xti ala').*

*AA. Rija' ri a Nix.*

### **2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Wakamin ri tijonel nub'ij chi re jun tijoxel  
chi tub'ana' achike xub'än ri tijonel.

*A1. ¿Achike rub'i' rija'? (nuk'üt ri a Lix).*

*A2. Rija' a Lix rub'i'.*

*A1. ¿Achike rub'i' rija'? (nuk'üt ri xta  
Ixchel).*

*A2. Rija' xta Ixchel rub'i'.*

*A2. ¿Achike ab'i' rat?*

*A3. Yin... nub'i'.*

*A2. ¿Achike ab'i' rat?*

*A4. Yin... nub'i'.*

*A3. ¿Achike rub'i' ri tijonel?*

*A5. Ri tijonel a Tojil rub'i'.*

*A3. ¿Achike rub'i' la tijoxel?*

*A6. La tijoxel a... rub'i'.*

*A3. ¿Achike nub'i' yin?*

*A7. Rat... ab'i'.*

### **2.4. Rukusaxik ri tijonik.**

Ri tijonel nuk'üt achike rub'anikil taq  
netamäx ruwäch jun achb'il.

Ri tijonel nroyoj jun tijoxel, k'a ri' nub'ij:

*T. Yin a Tojil nub'i',*

*rija' a Lix rub'i',*

*yin in tijonel,*

*rija' tijoxel.*

Wakamin ja ri tijoxel nub'än achike xub'än  
ri tijonel, nroyoj chik jun rachb'il.

*A1. Yin a Lix nub'i',*

*rija' xta Ixchel rub'i',*

*yin in tijoxel,*

*rija' tijoxel.*

Re jun tijoxel re' nroyoj chik jun rachb'il. A2. Yin xta Ixchel nub'i',  
 rija' a Nix rub'i';  
 yin in tijoxel,  
 rija' tijoxel.



Ri tijonel

Rat tijonel tab'ana' utzil, wi natz'et chi ri tijoxela' chanin xketamaj rub'ixik chuqa' rutz'ib'axik re tzij re', ütztab'ij jun ka'i' oxi' tzij chi ke richin yekikot pa ruwi' ri qach'ab'äl. Wi kan k'ayew jub'a' rub'ixik nkina' jun tz'ib', xa ützt nakamluj chik b'a' chi kiwäch, chuqa' eqal eqal nketamaj, man itzel tana' chi re.



# RUKA'N TANAJ RI TIJoxel KIK'IN RI RUSAMAJIB'AL

## NAB'EY TIJONĪK

1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Ri tijoxela' nketamaj jun ka'i' oxi' tzij kib'i' ri samajib'äl pa tijob'äl.

1.2. Ri tijoxela' nketamaj rub'ixik ri tz'ib' "ch' " chi rupam jun ka'i' taq tzij.

1.3. Chuqa' nretamaj rub'ixik, kikusaxik kib'i' ri samajib'äl pa kiyonil chuqa' taq richin jun winäq.

## 2. Rucholajem ri tijonik.

### 2.1. Kikotem tzij.

Rat tijonel ütznak'utuj chi ke ri tijoxela' achike kib'i' ri samajib'äl pa tijob'äl, ri tijoxela' ütznkib'ij pe pa kaxlan ch'ab'äl.

Rat tijonel k'atzinel ye'akanuj wachib'äl chuqa' ye'anojj achike samaj richin ri tijonik.

Ütz nanataj jub'a' ri tzij:

¿Achike ab'i' rat?

¿Achike rub'i' rija?

¿Achike rub'i' re'?

K'atzinel chi rat tijonel nab'ijkamul, oxmul kib'i' risamajib'äl, k'a ri' nkib'ij ri tijoxela'.

Ri tzij nketamaj ri tijoxela':

- ch'akät

- ch'atäl

- yojb'äl

*T. Re' ch'akät rub'i'.*

*T. Re' ch'akät rub'i'.*

Konojel ri tijoxela' nkib'ij:

*AA. Re' ch'akät rub'i'.*

*AA. Re' ch'akät rub'i'.*

Jun chik tzij:

*T. Re' ch'atäl rub'i'.*

*T. Re' ch'atäl rub'i'.*

Konojel ri tijoxela' nkib'ij:

*AA. Re' ch'atäl rub'i'.*

*AA. Re' ch'atäl rub'i'.*

Ri yojb'äl ja ri' richin nayöj ri tz'ib' man ützn ta nab'än chi re.

Jun chik tzij:

*T. Re' yojb'äl rub'i'.*

*T. Re' yojb'äl rub'i'.*

Konojel ri tijoxela' nkib'ij:

*AA. Re' yojb'äl rub'i'.*

*AA. Re' yojb'äl rub'i'.*

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela'.  
Ütz nuk'utuj chi ke chi konojel, pa taq  
tzob'aj chuqa' pa taq kiyonil.

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt jun ch'akät).*  
*AA. Re' ch'akät rub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt jun ch'atäl).*  
*AA. Re' ch'atäl rub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt jun yojb'äl).*  
*AA. Re jun yojb'äl rub'i'.*

Wakamin ri tijonel nuq'alajirisaj rukusaxik  
re k'ak'a' taq tzij taq nrichinaj jun winäq.

- nuch'akat
- ach'akat
- ruch'akat

- nuch'atal
- ach'atal
- ruch'atal

- nuyojb'al
- ayojb'al
- ruyojb'al

*T. Re' nuch'akat yin.*  
Konojel ri tijoxela' nkib'ij:  
*AA. Re' nuch'akat yin.*

*T. Re' nuch'atal yin.*  
Konojel ri tijoxela' nkib'ij:  
*AA. Re' nuch'atal yin.*

*T. Re' nuyojb'al yin.*  
Konojel ri tijoxela' nkib'ij:  
*AA. Re' nuyojb'al yin.*

Ri tijonel yeroyoj apo e ka'i' tijoxela'  
rachb'il kich'akat.

Ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela', ri e ka'i'  
nkik'wa'j apo ri kich'akat.

Ri tijonel ntz'uye' kik'in ri e ka'i' tijoxela',  
k'a ri' nub'ij:

*T. Re' nuch'akat yin,*  
*la' ach'akat rat,*  
*la' ruch'akat rija'.*

Wakamin ri nab'ey tijoxel nub'än achi'el  
xub'än ri tijonel. Ke re' chuqa' nkib'än ri  
juley chik tijoxela'.

Wakamin jun tijoxel nb'in:

*A1. Re' nuch'akat yin,*  
*la' ach'akat rat,*  
*la' ruch'akat rija'.*

A2. *Re' nuch'akat yin,  
la' ach'akat rat,  
la' ruch'akat rija'.*

Ke re' nkib'än jun ka'i' oxi' tijoxela'.

Ri tijonel nuk'üt rub'ixik ri tz'ib' "ch' ".

*T. Tijoxela' iwonojel tib'ij:*

<i>ch'at</i>	<i>ch'a</i>	<i>cha</i>
<i>ch'op</i>	<i>ch'o</i>	<i>cho</i>
<i>ch'ich'</i>	<i>ch'i</i>	<i>chi</i>
<i>yuch'</i>	<i>ch'u</i>	<i>chu</i>
	<i>ch'e</i>	<i>che</i>

**2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Rat tijonel nak'utuj chi re jun nab'ey, k'a ri' ruka'n, k'a ri' ri rox; ke ri' eqal nak'utuj chi ke ri tijoxela'.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela':

*T. ¿Achike re'?*

*A1. Re' jun ch'akät.*

*T. ¿Achike re'?*

*A2. Re jun ch'atäl.*

*T. ¿Achike re'?*

*A3. Re' jun yojb'äl.*

Ri tijonel nuk'utuj achike rajaw ri samajib'äl.

Ke re' ri tijoxela' eqal nketamaj rukusaxik re tzij re' taq nawichinaj.

*T. ¿La ach'akat rat re'?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij:

*A1. Ja', nuch'akat yin.*

*T. ¿La ach'atal rat re'?*

*A2. Ja', nuch'atal yin.*

*T. ¿La ayojb'al rat re'?*

*A3. Ja', nuyojb'al yin.*



## 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Wakamin ja ri tijoxel nb'anun ri tijonik.

A1. ¿Achike re'?

A2. Re' jun ch'akät.

A2. ¿Achike re'?

A3. Re jun ch'atäl.

A3. ¿Achike re'?

A4. Re' jun yojb'äl.

Wakamin ri tijoxel nukusaj ri tzij: ¿La ach'akat rat re'?

A1. ¿La ach'akat rat re'?

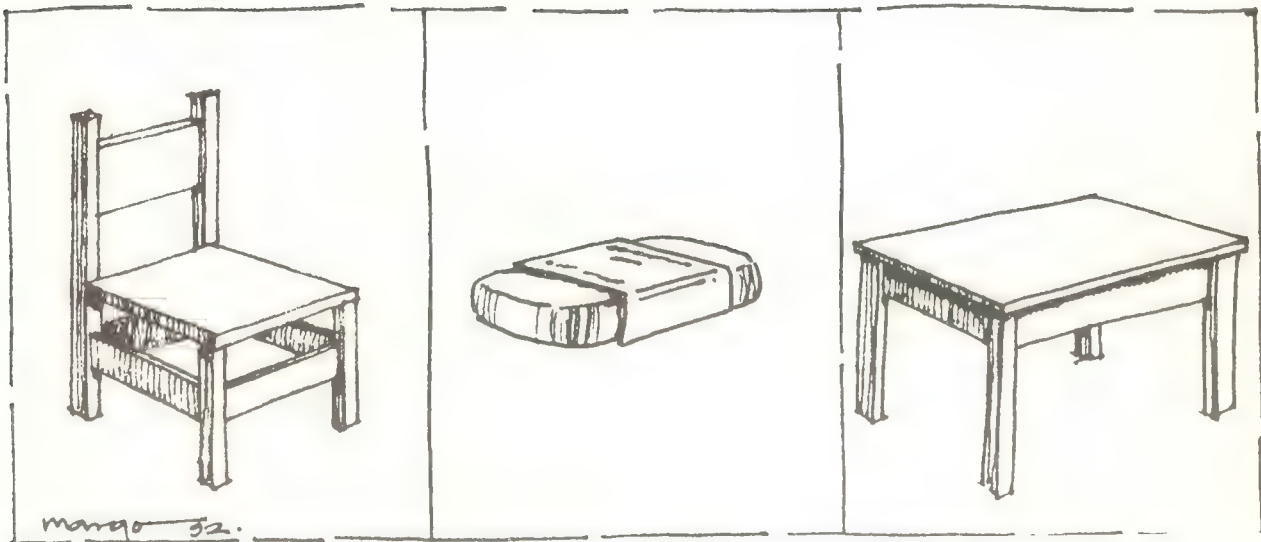
A2. Ja', re' nuch'akat yin.

A2. ¿La ach'atal rat re'?

A3. Ja', re' nuch'atal yin.

A3. ¿La ayojb'al rat re'?

A4. Ja', re' nuyojb'al yin.



Re' ch'akät rub'i'.

Re' yojb'äl rub'i'.

Re' ch'atäl rub'i'.

# RUKA'N TANAJ RI TIJoxel KIK'IN RI RUSAMAJIB'AL

## RUKA'N TIJONĪK

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Ri tijoxela' nketamaj rub'ixik chuqa' rutz'ib'axik ri tz'ib' "k' ".

1.2. Nketamaj chuqa' chi ri jun tz'ib' "w" jun wi b'a rub'ixik taq nuk'isib'ej ri tzij.

1.3. Nketamaj chuqa' rukusaxik ri tzij: "akuchi' k'o wi ri...", "wawe', chi la' ".

### 2. Rucholajem ri tijonik.

#### 2.1. Kikotem tzij.

Wakamin ri tijonel nutzijoj jun xti tzij chi kiwäch ri tijoxela'.

Jun xti xtän e k'o xtaq ral äk' chi rachoch, ronojel b'ey taq yeroyoj nub'ij: k'ät, k'ät, k'ät, k'ät.

Xa xe nkak'axaj ri xtaq ral äk' chanin yepe rik'in ri xti xtän, k'a ri' nuya' kiway.

Ri tijonel k'atzinel yerukanuj achike wachib'äl ye'ik'atzinrichin ri tijonik chuqa' ri samaj ri üt z yeb'an.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela':

*T. Ri xti xtän taq yeroyoj ri xtaq ral äk' nub'ij: k'ät, k'ät, k'ät, k'ät...*

*T. ¿Achike nub'ij ri xti xtän taq yeroyoj ri xtaq ral äk'?*

*AA. K'ät, k'ät, k'ät, k'ät...*

*T. Tib'ij iwonojel:*

*AA. K'ät, k'ät, k'ät, k'ät...*

#### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Rat tijonel k'atzinel chi nab'ijkamul oxmul ri k'ak'a' tz'ib' chi kikojol ri tzij akuchi' nukusäx ri tz'ib' "k' ".

Ri tz'ib' nketamaj ri tijoxela':

ik'	k'oj
äk'	k'un
ak'	k'an

Ri tijonel nuk'üt ri tzij: la', re'.

La', nukusäx taq chöj natzu' apo ri achike nab'ij.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela':

*T. ¿Achike rub'i' re'?*

Ri tijonel nuk'üt apo kiwachib'äl ri tzij, k'a ri' ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe.

*AA. La' ik' rub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' re'?*

*AA. La' äk' rub'i' .*

*T. ¿Achike rub'i' re'?*

*AA. La' ak' rub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' re'?*

*AA. La k'oj rub'i'.*

Re', taq k'o pan aq'a' ri achike nab'ij rub'i'.  
 Ke re' rukusaxik:  
 ¿Achike rub'i' re'?  
 La'... rub'i'.

*T. ¿Achike rub'i' re'?*  
*AA. La' k'un rub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' re'?*  
*AA. La' k'an rub'i'.*

Wakamin ri tijonel yerujäch chi kikojöi ri  
 tijoxela' kiwachib'äl ri k'ak'a' taq tzij; chi  
 re jun tijoxel xuya' kan ri ik', chi re jun  
 chik ri äk', jun chik ri ak', ri k'oj, ri k'un  
 chuqa' ri k'an.

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri ik'?*  
*Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij:*  
*A1. Ri ik' k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri äk'?*  
*A2. Ri äk' k'o wawe'.*

K'a ri' nuk'utuj chi ke ri tijoxela':  
 ¿Akuchi' k'o wi ri...?  
 Wawe' k'o wi ri...

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri ak'?*  
*A3. Ri ak' k'o wawe'.*

Taq xkib'ij yan ri ch'ab'äl ri waqi' tijoxela',  
 üt njach chik ri xtaq wuj chi kiwäch juley  
 chik tijoxela'.

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri k'oj?*  
*A4. Ri k'oj k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri k'un?*  
*A5. Ri k'un k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri k'an?*  
*A6. Ri k'an k'o wawe'.*

Wakamin ri tijonel nuq'alajirisaj ri tz'ib'  
 "w".  
 Taq ri tz'ib' re' k'o pa rutikirb'äl, ri tzij  
 jeb'el nawak'axaj ri rub'ixik, ja taq k'o pa  
 ruk'isib'äl man nawak'axaj ta.

Ri tijonel nub'ij wakamin:  
*T. Tijoxela' wakamin ninwajo' ninb'ij chi*  
*iwe chi tiwak'axaj rub'ixik re tzij re':*

wuj	ulew
wakx	k'ayew
wawe'	utiw
awex	Ajaw
awän	kow

*T. Wawe' nqatz'et chi ri tz'ib' "w" taq*  
*nuk'isib'ej ri tzij nqab'ij rik'in jub'a'*  
*kaq'iq'.*



### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Rat tijonel wakamin ütz nak'utuj chi ke ri tijoxela'. Ütz nakusaj ri wachib'äl richin ri tijonik, chuqa' ütz nak'utuj achike rub'i' ri jun ka'i' samajib'äl pa tijob'äl.

*Ri tijonel nuk'utuj:*

*T. ¿Achike rub'i' re'?*

*AA. La' rub'i' ik'.*

*T. ¿Achike rub'i' re'?*

*AA. La' rub'i' k'oj.*

*T. ¿Achike rub'i' re'?*

*AA. La' rub'i' äk'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri ch'atäl?*

*AA. Ri ch'atäl k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri ch'akät?*

*AA. Ri ch'akät k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri yojb'äl?*

*AA. Ri yojb'äl k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri wuj?*

*AA. Ri wuj k'o wawe'.*

### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Wakamin ri tijonel yeruq'asaj apo ri tijoxela' chikijujunal richinnkib'än achi'el nub'än ri tijonel.

Ri tijoxela' nkikusaj ri tzij:

- re'
- la'
- wawe'
- chi la'

Ri k'utunik:

¿Akuchi' k'o wi...?

*A1. ¿Achike rub'i' re'?* (nuk'üt qa ri ch'atäl).

*A2. La' ch'atäl rub'i'.*

*A2. ¿Achike rub'i' re'?* (nuk'üt qa ri ch'akät).

*A3. La' ch'akät rub'i'.*

*A3. ¿Akuchi' k'o wi ri wuj?*

*A4. Ri wuj k'o wawe'.*

*A4. ¿Akuchi' k'o wi ri tijonel?*

*A5. Ri tijonel k'o chi la'.*

*A5. ¿Akuchi' k'o wi ri yojb'äl?*

*A6. Ri yojb'äl k'o chi la'.*



# RUKA'N TANAJ RI TIJOXEL KIK'IN RI RUSAMAJIB'AL

## ROX TIJONĬK

1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Ri tijoxel nretamaj jeb'el rub'ixik ri tz'ib' "k' ".

1.2. Ri tijoxel chuqa' nutz'et rukamluxik rutz'etik ri tijonik xutz'et yan: ¿akuchi' k'o wi ri...?, wawe', chi la'.

1.3. Ri tijoxel nretamaj rub'ixik ri taq tz'ib' "k' " rik'in ri "k".

## 2. Rucholajem ri tijonik.

### 2.1. Kikotem tzij:

Ri tijonel nub'än jun etz'anin. Rija' chi rub'anikil nub'än nusäch ri ruch'akat, ruwuj, ri yojb'al; k'a ri' nuk'utuj:

¿Akuchi' k'o wi ri nuch'akat?

¿Akuchi' k'o wi ri nuwuj?

Ri tijonel k'atzinel chi yerukanuj ri ye'ik'atzin chi re ri tijonik.

Chi rupam re jun xti ramaj re' ri tijonel nub'än achi'el ri k'o nukanuj, chuqa' nub'ij:

T. ¿Akuchi' k'o wi ri nuch'akat?

Ri tijoxela' chöj nkitzu'.

T. ¿Akuchi' k'o wi ri nuch'akat?

Jun tijoxel nub'ij pe:

A1. K'o wawe', k'o wawe'.

Jun chik tijoxel xub'ij pe:

A2. K'o wawe' ri awuj,  
k'o wawe' ri awuj.

### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nukamluj ruk'utik rub'ixik ri tz'ib' "k' ", chuqa' nujunumaj rik'in ri "k".

Ri tzij nuk'utuj ja re':

¿Akuchi' k'o wi ri...?

k'o wawe'

k'o chi la'

Ri tijonel yerujäch xtaq wuj ri kichajin ri wachib'äl: ch'akät, ch'atäl, yojb'äl, k'oj, ik', k'an, chuqa' ri k'un; k'a ri' nuk'utuj:

T. ¿Akuchi' k'o wi ri k'oj?

A1. Ri k'oj k'o wawe'.

T. ¿Akuchi' k'o wi ri k'an?

A2. Ri k'an k'o wawe'.

T. ¿Akuchi' k'o wi ri ik'?

A3. Ri ik' k'o wawe'.



*T. ¿Akuchi' k'o wi ri k'un?*

*A4. Ri k'un k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri yojb'äl?*

*A5. Ri yojb'äl k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri ch'akät?*

*A6. Ri ch'akät k'o wawe'.*

*T. Akuchi' k'o wi ri ch'atäl?*

*A7. Ri ch'atäl k'o wawe'.*

Wakamin ri tijonel numöl ri wachib'äl k'a  
ri' yeruq'olij chi ruwa xan richin nuk'utuj  
re tzij re':

¿Akuchi' k'o wi ri k'oj?

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

Ri k'oj k'o chi la'.

Ronojel ri wachib'äl e q'olin chik chi ruwa  
xan.

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri k'oj?*

*AA. Ri k'oj k'o chi la'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri k'an?*

*AA. Ri k'an k'o chi la'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri ik'?*

*AA. Ri ik' k'o chi la'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri k'un?*

*AA. Ri k'un k'o chi la'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri yojb'äl?*

*AA. Ri yojb'äl k'o chi la'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri ch'akät?*

*AA. Ri ch'akät k'o chi la'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri ch'atäl?*

*AA. Ri ch'atäl k'o chi la'?*

Ri tijonel nuk'üt rub'ixik ri tz'ib' "k' " pa  
taq tzij.

K'atzinel chi nab'ij chi ke ri tijoxela' chi  
tkiya' kixkän.

*T. Tijoxela' iwonojel tiya' ixkän chi re re  
tzij xtinb'ij.*

*k'aj*

*kaj*

<i>k'oj</i>	<i>koj</i>
<i>ik'</i>	<i>ik</i>
<i>uk'</i>	<i>uk</i>
<i>k'un</i>	<i>kun</i>
<i>k'an</i>	<i>kan</i>

Ri tijonel ütznuk'utuj chi ke ri tijoxela' chi tkib'ij chuqa' rije' ri ka'i' cholaj tzij.

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Wakamin ütznuk' nq'ax jun tijoxel chi kiwäch konojel richin nub'än achi'el xub'än ri tijonel.

Ri tijoxel nujäch ri wuj chi kiwäch ri rachb'il, k'a ri' xtub'än ri k'utunik.

A1. ¿Akuchi' k'o wi ri k'oj?

A2. Ri k'oj k'o wawe'.

A1. ¿Akuchi' k'o wi ri ik'?

A3. Ri ik' k'o wawe'.

A1. ¿Akuchi' k'o wi ri k'un?

A4. Ri k'un k'o wawe'.

A1. ¿Akuchi' k'o wi ri k'an?

A5. Ri k'an k'o wawe'.

Ri tijonel wakamin yeruya' apo ri wachib'al chi ruwa xan, k'a ri' nroyoj jun chik tijoxel richin nub'än ri jun chik k'utunik.

A2. ¿Akuchi' k'o wi ri k'un?

A3. Ri k'un k'o chi la'.

A2. ¿Akuchi' k'o wi ri ik'?

A4. Ri ik' k'o chi la'.

Wi xu k'a k'o jub'a' ramaj ütznuk' ax juley chik tijoxela' richin nketamaj nkik'utuj.

A2. ¿Akuchi' k'o wi ri k'an?

A5. Ri k'an k'o chi la'.

### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel xub'ij chike ri tijoxela' chi tkib'ij juley chik tzij ri ketaman chik chuqa' wi k'o ri pa kitijob'al.

K'atzinel chi konojel nkib'än ri k'utunik, richin nketamaj ruk'utuxik ri jalajöj ruwäch tzij.

Wakamin ja ri tijoxela' yeb'anun ri k'utunik chi kiwäch konojel.

A1. ¿Akuchi' k'o wi ri ch'atäl rat Ixchel?

Ri Ixchel xub'ij:

A2. Ri ch'atäl k'o wawe'.

A2. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'aläm tz'ib'ab'äl  
rat ya Ixch'umil?

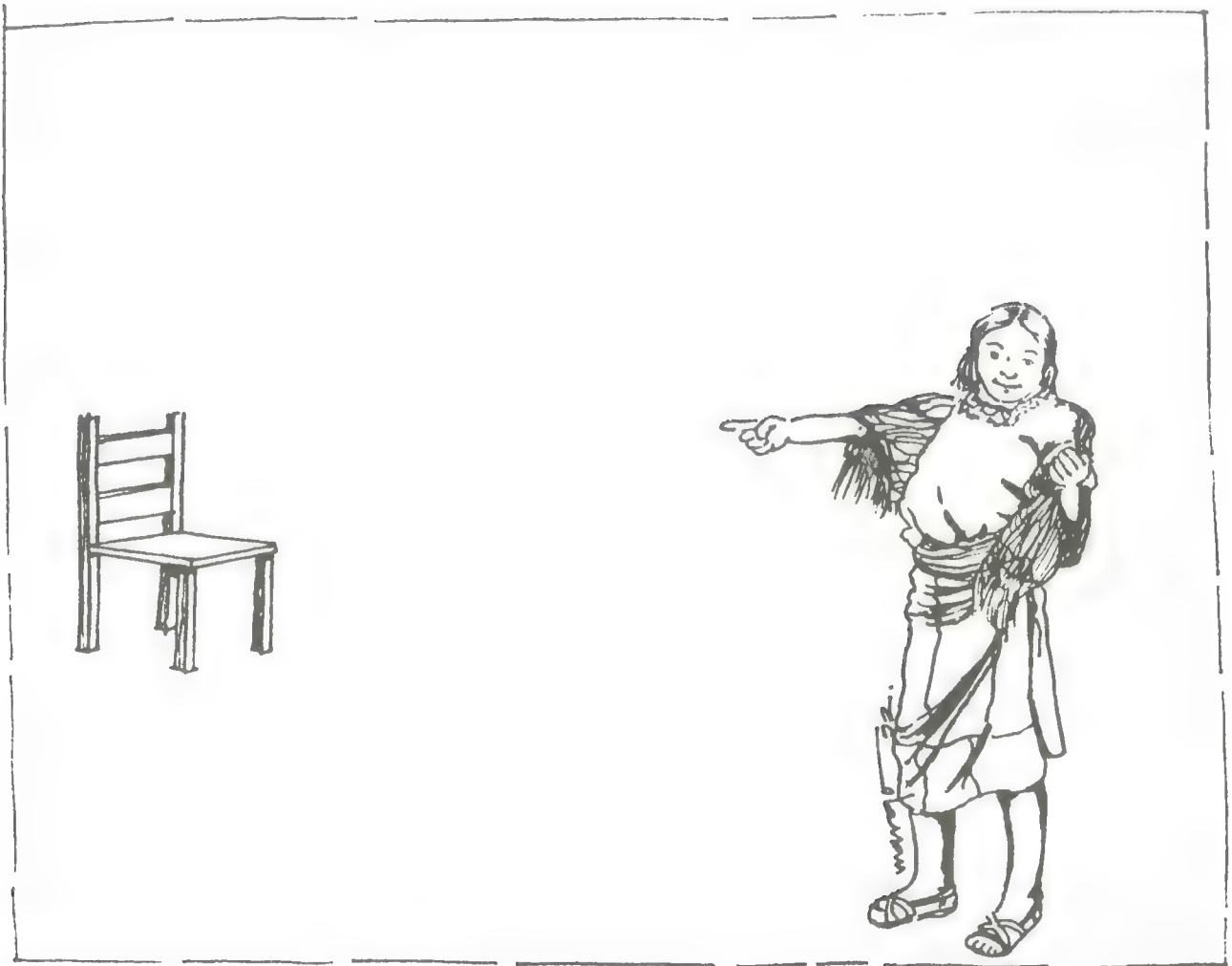
A3. Ri tz'aläm tz'ib'ab'äl k'o chi la'.

A3. ¿Akuchi' k'o wi ri nupeqäs rat a Lix?

A4. Ri apeqäs k'o chi la'.

A4. ¿Akuchi' k'o wi ri nutz'ib'ab'al rat a  
Lix?

A5. Ri atz'ib'ab'al k'o pa ch'atäl.



Ri ch'akät k'o chi la'.

# RUKA'N TANAJ RI TIJOXEL RIK'IN RI RUSAMAJIB'AL

## RUKAJ TIJONĬK

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Ri tijoxela' nketamaj ri ajlanik: jun, ka'i', oxi', kaji', wo'o'.

1.2. Ri tijoxela' nketamaj achike rub'ixik taq xa xe jun wināq k'o chuqa' taq e k'o k'iy winaqi'.

1.3. Ri tijoxela' chuqa' nketamaj chi man konojel ta ri tzij ke re' nb'ix chi ke.

### 2. Rucholajem ri tijonik.

#### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nub'ān jun xti ko'öl etz'anin kik'in ri tijoxela', yerub'ān pa taq cholaj, chuqa' üt pa taq tzob'aj. Jun cholaj kib'i' k'oj, jun cholaj kib'i' k'an, jun chik k'un, jun chik ik', ri jun chik uk'.

Ri tijonel k'atzinel chi yerukanuj achike samaj yerub'ān chuqa' ri ye'ik'atzin chi re ri tijonik.

Taq ri tijonel xeruya' kib'i' ri cholaj, k'a ri' nub'ij chi ke:

*T. Wakamin yepa'e' ri k'oj.*

O. Konojel ri kib'i' k'oj yepa'e'.

*T. Wakamin yepa'e' ri k'an.*

O. Konojel ri kib'i' k'an yepa'e'.

*T. Wakamin yepa'e' ri ik'.*

O. Konojel ri kib'i' ik' yepa'e'.

Ke re' nub'ān ri tijonel jun ka'i' b'ey kik'in, k'a ri' nub'ij chi ke:

*T. Wakamin yetz'uye' ri k'oj.*

O. Konojel yetz'uye' qa ri kib'i' k'oj.

*T. Wakamin yetz'uye' ri k'an.*

O. Konojel yetz'uye' ri kib'i' k'an.

*T. Wakamin yetz'uye' ri ik'.*

O. Konojel yetz'uye' ri kib'i' ik'.

#### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Wakamin ri tijonel yerub'ān wo'o' tzob'aj ri tijoxela':

Ri nab'ey tzob'aj: jun tijoxel.

Ri ruka'n tzob'aj: ka'i' tijoxela'.

Ri rox tzob'aj: oxi' tijoxela'.

Wakamin ri tijonel nub'ij:

*T. Wawe' k'o jun tijoxel.*

*T. Wawe' e k'o ka'i' tijoxela'.*

*T. Wawe' e k'o oxi' tijoxela'.*

*T. Wawe' e k'o kaji' tijoxela'.*

*T. Wawe' e k'o wo'o' tijoxela'.*



Ri rukaj tzob'aj: kaji' tijoxela'.  
Ri ro' tzob'aj: wo'o' tijoxela'.

Ri tzij nketamaj ri tijoxela':  
¿Janipe' tijoxela' e k'o wawe'?  
Ri tijoxela' nkib'ij pe:  
Chi la' e k'o ka'i' tijoxela'.

Ri tijoxela' nkib'ij kamul oxmul ri nub'ij ri  
tjonel.

K'a ri' ti tjonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela' chi  
tk'uje' pa kijolom.

*T. ¿Janipe' tijoxela' e k'o wawe'?*  
*AA. Chi la' k'o jun tijoxel.*

*T. ¿Janipe' tijoxela' e k'o wawe'?*  
*AA. Chi la' e k'o ka'i' tijoxela'.*

*T. ¿Janipe' tijoxela' e k'o wawe'?*  
*AA. Chi la' e k'o oxi' tijoxela'.*

*T. ¿Janipe' tijoxela' e k'o wawe'?*  
*AA. Chi la' e k'o kaji' tijoxela'.*

*T. ¿Janipe' tijoxela' e k'o wawe'?*  
*AA. Chi la' e k'o wo'o' tijoxela'.*

Wakamin ri tjonel yeroyoj jun ka'i' oxi' xtani'  
chuqa' ri alab'o'.  
Ke re' nub'an chi ke:  
Juk'an nuya' xajun xtän, juk'an chik yerupab'a'  
ri juley chik xtaq xtani'.  
Ke re' nub'an chuqa' kik'in ri xtaq alab'o'.

Jak'arik'in ri ch'ab'al achin, achi'a' k'atzinel  
chi nukanuj wachib'al chi ruwa wuj.

Ri tjonel nub'ij chi ke ri tijoxela':	
<b>Taq xa jun</b>	<b>Taq e k'iy</b>
xtän	xtani'
ak'wal	ak'wala'
ala'	alab'o'
achin	achi'a'
tjonel	tjonela'
tjoxel	tjoxela'

Ri tijoxela' nkikamluj ri tzij nub'ij ri tjonel.

Wakamin ri tjonel nuk'utuj:  
¿Achike rija'?  
¿Achike rije'?

*T. ¿Achike rija'? (nuk'üt ri xtän).*  
Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:  
*AA. Rija' jun xtän.*

*T. ¿Achike rija'? (nuk'üt ri ala').*  
*AA. Rija' jun ala'.*

*T. ¿Achike rije'? (yeruk'üt ri ka'i' xtani').*  
*AA. Rije' e ka'i' xtani'.*

*T. ¿Achike rije'? (yeruk'üt ri ka'i' alab'o').*  
*AA. Rije' e ka'i' alab'o'.*

**2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Ri tijonel nub'ij jun xti etz'anin; nub'ij chi kepa'e' ri ajlab'al nub'ij rija'.

*T. Wakamin yepa'e' ri alab'o'.*  
*O. Konojel ri alab'o' yepa'e'.*

*T. Wakamin yepa'e' ri xtani'.*  
*O. Konojel ri xtani' yepa'e'.*

*T. Wakamin yetz'uye' ri alab'o'.*  
*O. Konojel ri alab'o' yetz'uye'.*

*T. Wakamin yetz'uye' ri xtani'.*  
*O. Konojel ri xtani' yetz'uye'.*

Ri tijonel nub'ij chi re jun xtän chi trajlaj janipe' ri e pa'el.

*T. Wakamin yepa'e' oxi' alab'o'.*  
*O. Xepa'e' oxi' alab'o'.*  
*T. Xta Ixchel, janipe' alab'o' e pa'el.*  
*A1. E pa'el oxi' alab'o'.*

*T. Wakamin yepa'e' kaji' xtani'.*  
*O. Xepa'e' kaji' xtani'.*  
*T. Rat a Chepe janipe' xtani' e pa'el.*  
*A2. E pa'el kaji' xtani'.*

Wakamin ri tijonel nuk'utuj ri ajlanik rik'in ri ruwi' taq ruq'a'.

Ri tijonel nuk'üt ri ruwi' ruq'a'.  
*T. ¿Janipe' re'? (nuk'üt jun ruwi' ruq'a').*  
*AA. Jun.*  
*T. ¿Janipe' re'? (nuk'üt apo oxi' ruwi' ruq'a').*  
*AA. Oxi'.*

*T. ¿Janipe' re'? (nuk'üt apo wo'o' ruwi' ruq'a').*  
*AA. Wo'o'.*

*T. ¿Janipe' re'? (nuk'üt apo ka'i' ruwi' ruq'a').*  
*AA. Ka'i'.*

*T. ¿Janipe' re'? (nuk'üt apo kaji' ruwi' ruq'a').*  
*AA. Kaji'.*

#### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi man kesach pa ruwi' ri tzij chapon ruk'utik.

Jun tijoxel xuk'utuj chi re jun rachb'il:

A1. ¿Janipe' xtani' e k'o wawe'?

Ri jun tijoxel xub'ij:

A2. Wawe' e k'o kaji' xtani'.

A2. ¿Janipe' a tz'ib'ab'al e k'o rat a Xwan?

A3. Yin e k'o oxi' nutz'ib'ab'al.

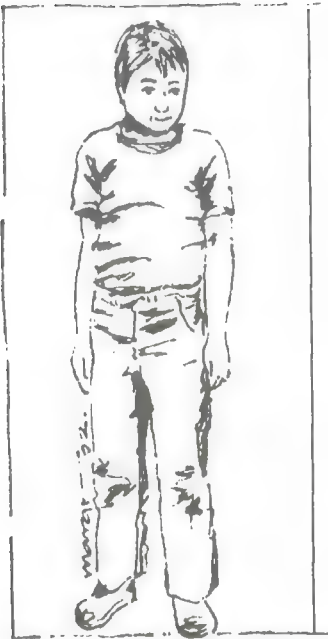
A3. ¿Achike xutij ri ate' wakamin?

A4. Ri nute' wakamin xutij ri ka'i' rna'j.

A4. ¿Achike rusamaj ri amama'?

A5. Ri numama' ajtz'iso'n.

Re re' jun ka'i' ch'ab'al ri k'atzinel nketamaj.



Wawe' k'o jun ak'wal.



Wawe' e k'o wo'o' ak'wala'.

Chi rupam re tijonik re' ri k'atzinel nketamaj ri tijoxela' ja ri ajlab'al: jun, ka'i', oxi', kaji', wo'o' chuqa' k'atzinel chi nkanäj kan pa kijolom rub'ixik taq xa ruyonil jun winäq chuqa' taq e k'iy chi ruwi' kaqän.

Taq ri tijonel nukusaj ri tzij "kixtz'uye' ", "kixpa'e' " xa xe richin nq'ax pa kijolom achike nb'eqa wi re tzij re'.

# RUKA'N TANAJ RI TIJoxel KIK'IN RI RUSAMAJIB'AL

## RO' TIJONİK

1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Ri tijoxela' nkinataj ri xketamaj pe jun ka'i' oxi' q'ij.

1.2. K'atzinel nkinataj ri tzij kichajin re tzib' re': "ch' ", "w", "k' ".

1.3. Chuqa' k'atzinel chi nkinataj ri tzij richin ri k'utunik.

## 2. Rucholajem ri tijonik.

### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nub'an jun xti etz'anin, nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkajlajki', yetikirel rik'in ri jun, ka'i', oxi', kaji' k'a pa wo'o'.

Ri xeb'in jun kib'i' ch'akät.

Ri xeb'in ka'i' kib'i' ch'atäl.

Ri xeb'in oxi' kib'i' ulew.

Ri xeb'in kaji' kib'i' k'oj.

Ri xeb'in wo'o' kib'i' ik'.

Ri tijonel ütz yerukusaj ronojel ri rukusan pe chi re ri oxi' kaji' tijonik.

Ri tijonel nub'ij jun tzijonik ri rub'i' ajanel k'ayinel. Ke re' nub'ij:

*T. Re jun achin ajanel man jun rulew ta, roma k'a ri' xunojij nuk'ayij el jun ruch'akat, jun ruch'atal rik'in ka'i' ruk'oj; xb'e jukumaj ri pa tinamüt, xa matyox jeb'el rik'k'o, jeb'el säqri rub'eyrub'anun.*

Ri tijonel xub'ij chi ke ri tijoxela' chi ronojel b'ey taq nusik'ij ri tzij kib'i' ri tzob'aj ri tijoxela' nkiya' oxi' b'oj q'ab'aj. Ri tzob'aj taq tijoxela' ketaman chik taq nsik'ix kib'i' nkiya' ri oxi' b'oj q'ab'aj.

### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel yerukusaj ri wachib'äl chuqa' ütz yerukusaj si samajib'äl k'o naqaj.

Ri tzij ütz yeruk'utuj ri tijonel:

¿Achike rub'i' re'?

¿Achike rub'i' la'?

¿Akuchi' k'o wi ri...?

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela'.

*T. Tiwak'axajiwonojel: ¿achike rub'i' re'?* (nuk'üt qa jun ch'akät).

*AA. La' rub'i' ch'akät.*

*T. ¿Achike rub'i' re'?* (nuk'üt qa jun ch'atäl).

*AA. La' rub'i' ch'atäl.*

*T. ¿Achike rub'i' re'?* (nuk'üt qa jun ruwachib'äl äk').

*AA. La' rub'i' äk'.*



Ütz chuqa' nunataj ruk'utuxik ri tzij:  
¿Achike rija'? (rija' jun xtän).  
¿Achike rije'? (rije' e xtani').

*T. ¿Achike rija'? (nuk'üt qa jun xtän).*  
*AA. Rija' jun xtän.*

*T. ¿Achike rija'? (nuk'üt qa jun ala').*  
*AA. Rija' jun ala'.*

*T. ¿Achike rije'? (nuk'üt ri xtani').*  
*AA. Rije' e xtani'.*

*T. ¿Achike rije'? (nuk'üt ri alab'o').*  
*AA. Rije' e alab'o'.*

Ri tijonel yeruya' jun ka'i' wachib'äl chi  
ruwa xan, xa xe ri yerutaluj b'a', richin ütz  
nkik'üt ri tijoxela'.

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri ch'op?*  
*AA. Ri ch'op k'o chi la'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri xtän?*  
*AA. Ri xtän k'o chi la'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri k'an?*  
*AA. Ri k'an k'o chi la'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri achin?*  
*AA. Ri achin k'o chi la'.*

Ri tijonel nuk'utuj:  
¿La ach'akat rat re'?  
Ja', re' nuch'akat yin.

*T. ¿La ach'akat rat re'?*  
*A1. Ja', re' nuch'akat yin.*

*T. ¿La ach'atal rat re'?*  
*A2. Ja', re' nuch'atal yin.*

*T. ¿La ak'an rat re'?*  
*A3. Ja', re' nuk'an yin.*

*T. ¿La ak'oj rat re'?*  
*A4. Ja', re' nuk'oj yin.*

*T. ¿La ak'un rat re'?*  
*A5. Ja', re' nuk'un yin?*

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi ja rije' ri yeb'anun ri k'utunik.

A1. *Achike rub'i' re'?* (ncha' chi re jun tijoxel).

A2. *La' k'an rub'i'.*

A2. *¿Achike rub'i' re'?* (nuk'üt ruwachib'äl jun äk').

A3. *La' äk' rub'i'.*

A3. *¿Achike rub'i' re'?* (nuk'üt apo jun k'un).

A4. *La' k'un rub'i'.*

A4. *¿Akuchi' k'o wi ri ach'akat?*

A5. *Ri nuch'akat k'o wawe'.*

A5. *¿Akuchi' k'o wi ri ach'atal?*

A6. *Ri nuch'atal k'o wawe'.*

A6. *¿Akuchi' k'o wi ri ruwuj rija'?*

A7. *Ri ruwuj rija' k'o chi la'.*

A7. *¿Akuchi' k'o wi ri k'oj?*

A8. *Ri k'oj k'o chi la'.*

A8. *¿Akuchi' k'o wi ri k'an?*

A9. *Ri k'an k'o chi la'.*

### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel xub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkitzob'ajij ki' pa taq wotäq k'a ri' chi kiwäch rije' nkib'än ri k'utunik.

Chuqa' k'atzinel chi ri tijoxela' nkib'än pa kiwuj ruwachib'äl jun ka'i' tzij ri xk'ut chi kiwäch, achi'el ri:

- ch'akät
- ch'atäl
- äk'
- jun xtän
- jun ala'

Ri nab'ey tzob'aj ke re' nkib'än:

A1. *¿Achike rub'i' re'?*

A2. *La' ch'akät rub'i'.*

A2. *¿Achike rub'i' re'?*

A3. *La' ch'atäl rub'i'.*

A3. *¿Achike rija'?*

A4. *Rija' jun xtän.*

A4. *¿Achike rija'?*

A5. *Rija' jun ala'.*

Ri ruka'n tzob'aj junan nub'än, wi nkajo' ri tijoxela' üt z yekik'utuj juley chik tzij, ke ri' üt z nub'än ri etamanik, achi'el re tzij re':

A1. ¿Achike rija'?

A2. Rija' jun xtän.

Wakamin yeruk'üt e ka'i' xtani':

A1. ¿Achike rije'?

A2. Rije' e xtani'.

Ke re' chuqa' nkinataj rukusaxik ri tzij taq xa jun chuqa' taq e k'o e k'iy.



¿Achike rije'?

Rije' e xtani'.

Wi k'o jun chik samaj ri tijonel nutz'et chi üt z nub'än kik'in ri tijoxela', üt z nukusaj richin chi ri tijoxela' nketamaj ri k'utunik, chuqa' ri jun ka'i' taq tzij xketamaj ri jun ka'i' oxik' q'ij.

# ROX TANAJ RI TIJOXEL KIK'IN RI RACHB'IL

## NAB'EY TIJONĬK

1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Ri tijoxel nretamaj ri ruq'ij chuqa' ri ruya'ik ri tzij: xseger k'a; xseger k'a matyox.

1.2. Ri tijoxel chuqa' nretamaj jun ka'i' tzij ri kichajin ri tz'ib' "q".

1.3. Ri tijoxel nretamaj rub'ixik chuqa' rutz'ib'axik ri tz'ib' "q".

## 2. Rucholajem ri tijonĭk.

### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nutzijoj jun xti ramaj ri ruq'ij jun winäq ri nub'ij "xseger k'a" chi awe pa taq nimaq'a'. Nutzijoj chi k'atzinel nqaya' k'iq'ij ri winaqi' e nima'q chik.

Ri tijonel k'atzinel chi yerukanuj ri ye'ik'atzin chi re ri tijonĭk chuqa' ri samaj ützt yeb'an.

Ri tijonel ützt nuk'utuj chi ke ri tijoxela'.

La ützt nitz'et rix jun winäq man nub'ij ta "xseger k'a".

Re jub'a' xti tzij re' ützt yeb'an pa kaxlan ch'ab'äl.

### 2.2. Rub'ixik ri tijonĭk.

Ri tijonel wakamin nub'än achi'el k'a ri' nok apo ri pa tijob'äl, k'a ri' nub'ij:

Xseger k'a tijoxela'.

Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:

Xseger k'a matyox.

Ri tijonel xok apo pa rutijob'al k'a ri' xub'ij:  
*T. Xseger k'a tijoxela'.*

Ri tijoxela' chöj nkak'axaj.

*T. Xseger k'a tijoxela'.*

K'a ri' ri tijonel nub'ij chi ke, achike ruk'ulb'axik re tzij re'; ke re' rub'ixik:

*T. Xseger k'a matyox.*

Wakamin konojel ri tijoxela' nkib'ij:

*AA. Xseger k'a matyox.*

Jun b'ey chik.

*AA. Xseger k'a matyox.*

Wakamin ri tijonel xel chik el jun b'ey, taq xok apo xub'ij:

*T. Xseger k'a tijoxela'.*

Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:

*AA. Xseger k'a matyox.*

*T. Xseger k'a tijoxela'.*

*AA. Xseger k'a matyox.*



Ri tijonel xutz'et chi k'ayew jub'a' rub'ixik chi kiwäch ri tz'ib' "q", xub'ij chi ke ri tijoxela' jun ka'i' oxi' tzij ri kichajin re tzib' re'.

- aq
- uq
- qol
- läq
- ixöq

Ri tijonel ruchajin ri kiwachib'äl ri tzij nrajo' chi nketamaj ri tijoxela'.

*T. Tib'ij iwonojel: aq* (nuk'üt ruwachib'äl ri aq).

*AA. Aq.*

*T. Jun b'ey chik:*

*AA. Aq.*

*T. Uq* (nuk'üt ruwachib'äl ri uq).

*AA. Uq.*

*T. Jun b'ey chik:*

*AA. Uq.*

*T. Qol* (nuk'üt ruwachib'äl ri qol).

*AA. Qol.*

*T. Jun b'ey chik:*

*AA. Qol.*

*T. Läq* (nuk'üt apo ri ruwachib'äl).

*AA. Läq.*

*T. Jun b'ey chik:*

*AA. Läq.*

*T. Ixöq* (nuk'üt apo ri ruwachib'äl).

*AA. Ixöq.*

*T. Jun b'ey chik:*

*AA. Ixöq.*

Chuqa' richin chi ri tijoxela' nq'ax pakijolom rub'ixik ri tz'ib' "q", nujunumaj rub'ixik rik'in ri nkib'ij jun ka'i' ri tijoxela'.

Ri tijonel k'o chik rik'in ri tzij xtuk'utuj chi ke.

Ri tijoxel ütz nub'ij pe xa xe jun tzij taq nk'utüx chi re, chuqa' ütz nub'ij pe jun ka'i' oxi' tzij.

Ütz nub'ij xa xe "uq", chuqa' ütz nub'ij pe "la uq rub'i' ".

Ri tijoxela' nkak'axaj chi man junan ta ri ka'i' tzij.

Aq man junan ta rik'in ak.

Uq man junan ta rik'in uk.

Qol man junan ta rik'in qol.

Läq man junan ta rik'in lak.

Ixöq man junan ta rik'in ixok.

*T. ¿Achike rub'i' re'?* (nuk'üt ri uq).

*AA. Uq.*

*T. ¿Achike rub'i' re'?* (nuk'üt ri aq).

*AA. Aq.*

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt ri qol).*  
*AA. Qol.*

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt ri läq).*  
*AA. Läq.*

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt ri ixöq).*  
*AA. Ixöq.*

2.

tij

Tə

nqaray b'ejemq ax emax pa tijoxela'.

Wakamin ri tijonel nub'än achi'el nok apo ri  
pa tijob'äl.

*T. Xseqer k'a tijoxela'.*

Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:

*AA. Xseqer k'a matyox.*

*T. Jun b'ey chik:*

*T. Xseqer k'a tijoxela'.*

*AA. Xseqer k'a matyox.*

Wakamin xa xe ri xtani'.

*T. Xseqer k'a xtani'.*

*AA. Xseqer k'a matyox.*

Wakamin xa xe ri alab'o'.

*T. Xseqer k'a alab'o'.*

*AA. Xseqer k'a matyox.*

Wakamin ri tijonel nuk'utuj chi kijujunal ri  
tijoxela'.

Ütz nk'utüx chi ke ri ch'aqa chik ri juley  
tijoxela'.

K'a ri' xa xe chi re jun tijoxel nuk'utuj wi.

*T. Xseqer k'a xta Ixchel.*

*A1. Xseqer k'a matyox.*

*T. Xseqer k'a a Lix.*

*A2. Xseqer k'a matyox.*

Ri tijonel nuk'üt rub'ixik taq ntzolin el jun  
winäq; nub'än kan ruq'a'.

Wakamin ri tijonel nub'än achi'el ri ntzolin,  
nub'ij:

*T. Yojch'o'n yan chik tijoxela'.*

Ri tijoxela' nkib'ij pe:

*AA. Yojch'o'n yan chik matyox.*

*T. Jun b'ey chik:*  
*T. Yojch'o'n yan chik tijoxela'.*  
*AA. Yojch'o'n yan chik matyox.*

*T. Jun b'ey chik:*  
*T. Yojch'o'n yan chik tijoxela'.*  
*AA. Yojch'o'n yan chik matyox.*

#### **2.4. Rukusaxik ri tijonik.**

Ri tijonel üt'z nuq'asaj apo jun tijoxel richin nub'än ri k'utunik.

K'a ri' nq'ax chik apo jun chik, jun chik; richin jeb'el nq'ax pa kijolom ri tijonik.

*T. Katan pe rat a Lix, richin nab'än ri k'utunik.*

*A1. Xsequer k'a tijoxela'.*  
*Ri tijoxela' nkib'ij pe:*  
*AA. Xsequer k'a matyox.*

*Wakamin nub'än achi'el ntzolin el.*  
*A1. Yojch'o'n yan chik tijoxela'.*  
*AA. Yojch'o'n yan chik matyox.*

*Jun achik tijoxel.*  
*A2. Xsequer k'a tijoxela'.*  
*AA. Xsequer k'a matyox.*

*Wakamin nub'än achi'el ntzolin.*  
*A2. Yojch'o'n yan chik tijoxela'.*  
*AA. Yojch'o'n yan chik matyox.*

Xsequer k'a  
ak'ewala'.



*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt ri qol).*  
*AA. Qol.*

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt ri läq).*  
*AA. Läq.*

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt ri ixöq).*  
*AA. Ixöq.*

### **2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Taq xkib'än jun ka'i' oxi' taq samaj,  
nqarayb'ej chi nq'ax chik pakijolom ri tijonik.

Wakamin ri tijonel nub'än achi'el nok apo ri  
pa tijob'äl.

*T. Xsequer k'a tijoxela'.*  
Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:  
*AA. Xsequer k'a matyox.*

*T. Jun b'ey chik:*  
*T. Xsequer k'a tijoxela'.*  
*AA. Xsequer k'a matyox.*

Wakamin xa xe ri xtani'.  
*T. Xsequer k'a xtani'.*  
*AA. Xsequer k'a matyox.*

Wakamin xa xe ri alab'o'.  
*T. Xsequer k'a alab'o'.*  
*AA. Xsequer k'a matyox.*

Wakamin ri tijonel nuk'utuj chi kijujunal ri  
tijoxela'.  
Ütz nk'utüx chi ke ri ch'aqa chik ri juley  
tijoxela'.

K'a ri' xa xe chi re jun tijoxel nuk'utuj wi.  
*T. Xsequer k'a xta Ixchel.*  
*A1. Xsequer k'a matyox.*

*T. Xsequer k'a a Lix.*  
*A2. Xsequer k'a matyox.*

Ri tijonel nuk'üt rub'ixik taq ntzolin el jun  
winäq; nub'än kan ruq'a'.

Wakamin ri tijonel nub'än achi'el ri ntzolin,  
nub'ij:  
*T. Yojch'o'n yan chik tijoxela'.*  
Ri tijoxela' nkib'ij pe:  
*AA. Yojch'o'n yan chik matyox.*



# ROX TANAJ RI TIJOXEL KIK'IN RI RACHB'IL

## RUKA'N TIJONĬK

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

- 1.1. Ri tijoxel nretamaj rub'ixik chuqa' ri rutz'ib'axik ri tz'ib' "tz' " chi kikojöl je' tzij.  
1.2. Ri tijoxel nretamaj chuqa' jun ka'i' k'ak'a' taq tzij rik'in ri tz'ib' "tz' "

### 2. Rucholajem ri tijonĭk.

#### 2.1. Kikotem tzij.

Wakamin ri tijonel kan xa xe nok apo pa tijob'äl nub'ij chi ke ri tijoxela':  
Xsequer k'a tijoxela'.

K'ona wi ri tijoxela' ütztikib'ij pe, chuqa' k'o ri manäq, xa eqal eqal k'a xtiketamaj.

Ri tijonel k'atzinel yerukanuj ri achike ye'ik'atzin chi re ri tijonĭk chuqa' ri samaj yeb'an.

Ri tijonel xok apo ri pa tijob'äl.

*T. Xsequer k'a tijoxela'.*

Ri tijoxela' xkib'ij pe:

*AA. Xsequer k'a matyox.*

K'a ri' xch'o'n apo chi ke jutzob'aj tijoxela'.

*T. Xsequer k'a tijoxela'.*

*AA. Xsequer k'a matyox.*

#### 2.2. Rub'ixik ri tijonĭk.

Ri tijonel k'atzinel ruchajin kiwachib'äl ri k'ak'a' taq tzij:

- tz'ib'ab'äl

- tz'i'

- kotz'i'j

- ajtz'ib'

- tz'ib'

Chuqa' ütztuk'utuj chi ke ri ak'wala' pa taq kiyonil.

*T. Re' rub'i' tz'ib'ab'äl, tz'ib'ab'äl.*

Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:

*AA. Tz'ib'ab'äl.*

*T. Jun b'ey chik,*

*AA. Tz'ib'ab'äl.*

*T. Re' rub'i' tz'i'.*

*AA. Tz'i'.*

*T. Jun b'ey chik,*

*AA. Tz'i'.*

*T. Re' rub'i' kotz'i'j.*

*AA. Kotz'i'j.*

*T. Re' rub'i' ajtz'ib'.*

*AA. Ajtz'ib'.*

*T. Re' rub'i' tz'ib'.*

*AA. Tz'ib'.*

Ri tijonel nuk'üt rub'ixik ri tz'ib' "tz' ".

Ri tijoxela' k'atzinel chi nkib'ij kamul  
oxmul rub'ixik ri tz'ib'.

Ri tijonel nujunumaj rutz'etik, rub'ixik ri  
tz'ib' "tz' " rik'in ri "tz".

tz'i' rik'in ri tzi  
tz'a' rik'in ri tza  
tz'e' rik'in ri tze  
tz'u' rik'in ri tzu  
tz'o' rik'in ri tzo

### **2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Wakamin ri tijonel yerujäch ri xtaq  
wachib'äl chi kikojöl ri tijoxela' k'a ri  
nuk'utuj:

¿Akuchi' k'o wi ri...?  
Ri... k'o wawe'.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tioxela' xa xe ri  
achok'ik'in k'o wi ri wuj xa xe ri nch'o'n pe.

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'ib'ab'äl?*

Ri tijoxel nub'ij pe:

*A1. Ri tz'ib'ab'äl k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'i'?*

*A2. Ri tz'i' k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri kotz'i'j?*

*A3. Ri kotz'i'j k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri ajtz'ib'?*

*A4. Ri ajtz'ib' k'o wawe'.*

*T. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'ib'?*

*A5. Ri tz'ib' k'o wawe'.*

### **2.4. Rukusaxik ri tijonik.**

Wakamin nq'ax apo jun tijoxel richin  
nub'än ri tijonik.

Ri ruwachib'äl ri k'ak'a' taq tzij njach chi  
kiwäch ri tijoxela'.

Ri tijonel nroyoj ri xta Ixmukane', richin  
nub'än ri k'utunik.

*A1. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'ib'ab'äl?*

Jun tijoxel nub'ij pe:

*A2. Ri tz'ib'ab'äl k'o wawe'.*

A2. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'i'?

A3. Ri tz'i' k'o wawe'.

A3. ¿Akuchi' k'o wi ri kotz'i'j?

A4. Ri kotz'i'j k'o wawe'.

A4. ¿Akuchi' k'o wi ri ajtz'ib'?

A5. Ri ajtz'ib' k'o wawe'.

A5. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'ib'?

A6. Ri tz'ib' k'o wawe'.

Wakamin ri tijonel nub'ij chi re ri tijoxel  
chi tub'ij achike rub'ixik taq yatzolin el.

Nq'ax apo jun chik tijoxel nub'ij ri tijonik  
xa xe chi ke ri xtani'.

Wakamin chi ke ri alab'o'.

A6. Yojch'o'n yan chik tijoxela'.

Ri tijoxela' nkib'ij pe.

AA. Yojch'o'n yan chik matyox.

A7. Yojch'o'n yan chik xtani'.

AA. Yojch'o'n yan chik matyox.

A8. Yojch'o'n yan chik alab'o'.

AA. Yojch'o'n yan chik matyox.



## ROX TANAJ RI TIJOXEL KIK'IN RI RACHB'IL

### ROX TIJONĪK

#### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Ri tijoxel nunataj chik rub'ixik, rutz'etik ri tzij yetz'ib'äx rik'in ri tz'ib' "tz'".

1.2. K'atzinel chuqa' nunataj ri q'ejelonik nub'ij jun winäq richin nimaq'a' chuqa' taq ntzolin el chi racho.

1.3. Nretamaj chuqa' üt rub'ixik ri juxil tzij -o'n, -e'n, -a'n chi rupam jun ka'i' taq tzij.

#### 2. Rucholajem ri tijonik.

##### 2.1. Kikotem tzij.

Chi rupam re jun xti ramaj re' ri tijonel nab'ey nuk'utuj rutzil kiwäch ri xtani', k'a ri' ri alab'o'.

Ri tijoxela' k'atzinel nkik'ulb'a' pe ri tijonel taq nb'ix chi ke ri xtani' chuqa' ri alab'o'.

K'atzinel chi ri tijonel nukanuj ri ye'ik'atzin chi re pa ruwi' ri tijonik chuqa' ri samaj yerub'än.

Taq nok apo ri tijonel nub'ij:

*T. Xseger k'a xtani'.*

Ri xtani' yech'o'n pe:

*AA. Xseger k'a matyox.*

K'a ri' ri alab'o'.

*T. Xseger k'a alab'o'.*

Ri alab'o' yech'o'n pe:

*AA. Xseger k'a matyox.*

K'atzinel chi nkib'ij kamul ri tijoxela'.

##### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Wakamin ri tijonel nub'än ri q'ejelonik chi ke ri tijoxela' pa taq kiyonil.

*T. Xseger k'a a Lix.*

*A1. Xseger k'a matyox.*

*T. Xseger k'a xta Ixchel.*

*A2. Xseger k'a matyox.*

*T. Xseger k'a a Chepe.*

*A3. Xseger k'a matyox.*

*T. Xseger k'a xta Ixmukane'.*

*A4. Xseger k'a matyox.*

*T. Xseger k'a a Nix.*

*A5. Xseger k'a matyox.*



*T. Xseger k'a xta Nik'te'.*

*A6. Xseger k'a matyox.*

### **2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Ri tijonel nunataj ri tijonik rik'in ri tz'ib' "tz' ". K'atzinel chi nk'utux chi ke ri tijoxela':

¿Achike re'?

Ri tijoxel k'o chi nub'ij:

La' jun tz'i'.

Ke re' nkib'ij chi kijujunal ri tijoxela'.

Ri tijonel nuk'utuj kib'i' ri wachib'al rik'in ri tz'ib' "tz' ".

*T. ¿Achike re'? (nuk'üt ri tz'i').*

Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij:

*AA. La' jun tz'i'.*

*T. ¿Achike re' (nuk'üt ri ajtz'ib').*

*AA. La' jun ajtz'ib'.*

*T. ¿Achike re'? (nuk'üt ri tz'ib'ab'al).*

*AA. La' jun tz'ib'ab'al.*

*T. ¿Achike re'? (nuk'üt ri tz'ib').*

*AA. La' jun tz'ib'.*

Ri tijonel nuk'utuj chi ke konojel:  
¿Achike rub'i' re'?

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt ri tz'i').*

Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:

*AA. La' tz'i' rub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt ri kotz'i'j).*

*AA. La' kotz'i'j rub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt ri tz'ib'ab'al).*

*AA. La' tz'ib'ab'al rub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' re'? (nuk'üt ri tz'ib').*

*AA. La' tz'ib' rub'i'.*

### **2.4. Rukusaxik ri tijonik.**

Wakamin ja ri tijoxela' yeb'anun ri k'utunik.

Ke re' nkib'ij:

¿Akuchi' k'o wi ri...?

Ri tijonel nuk'owsaj apo jun tijoxel richin nub'an ri k'utunik. Xa xe nab'ey nujäch ri wachib'al chi kiwäch ri juley chik tijoxela'.

*A1. ¿Akuchi' k'o wi ri kotz'i'j?*

Ri jun tijoxel xub'ij pe.

*A2. Ri kotz'i'j k'o wawe'.*

A1. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'i'?

A3. Ri tz'i' k'o wawe'.

A1. ¿Akuchi' k'o wi ri ajtz'ib'?

A4. Ri ajtz'ib' k'o wawe'.

A1. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'ib'ab'äl?

A5. Ri tz'ib'ab'äl k'o wawe'.

A1. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'ib'?

A6. Ri tz'ib' k'o wawe'?

Ri tijonel nuk'owsaj chik apo jun tijoxel chuqa' numöl ri wachib'äl richin nuya' chi ruwa xan.

Ri jun chik tijoxel nuk'utuj:

A2. ¿Akuchi' k'o wi ri ajtz'ib'?

AA. Ri ajtz'ib' k'o chi la'.

A2. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'i'?

AA. Ri tz'i' k'o chi la'.

A2. ¿Akuchi' k'o wi ri tz'ib'ab'äl?

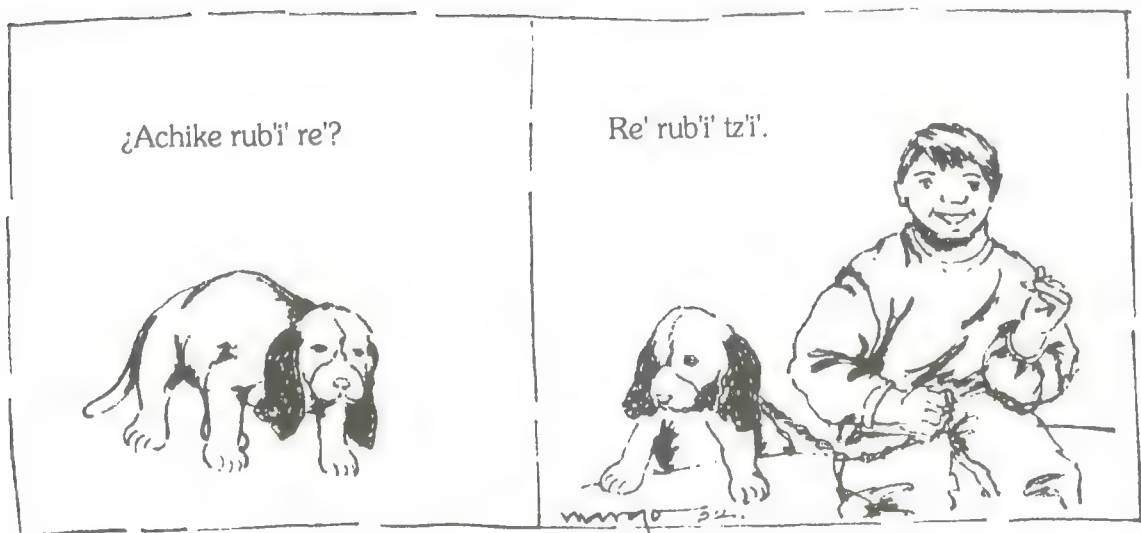
AA. Ri tz'ib'ab'äl k'o chi la'.

A2. ¿Akuchi' k'o wi ri kotz'i'j?

AA. Ri kotz'i'j k'o chi la'.

A2. Akuchi' k'o wi ri tz'ib'?

AA. Ri tz'ib' k'o chi la'.



# ROX TANAJ RI TIJoxel KIK'IN RI RA

## RUKAJ TANAJ

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

- 1.1. Ri tijoxel nretamaj rub'ixik chuqa' ri rutz'ib'axik ri tz'ib'
- 1.2. Ri tijoxel chuqa' nretamaj ri nimaläj ruq'ij nak'utuj rutz
- 1.3. Chuqa' nretamaj jun ka'i' oxi' tzij ri akuchi' nukusäx wi

### 2. Rucholajem ri tijonik.

#### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela' la ütznkitz'et jun winäq ri man nuk'utuj ta rutzil awäch.

Ri tijonel nub'än jun xti etz'anin; jun tijoxel ri nuk'utuj rutzil kiwäch taq nok apo, ja k'a ri jun chik man jun nq'ejelo'n ta.

Ri tijonel  
pa ruwi'  
re.

Ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela' k'a ri' nub'ij chi ke ri nkib'än. Ke re' nub'ij chi ke:

*T. Rat a Lix, nak'utuj rutzil kiwäch ri awachb'il taq yatok apo pa tijob'äl.*

*T. Jak'a rat a Pakal, chöj yatok apo, man jun nak'utuj ta rutzil kiwäch ri tijoxela'.*

Wakamin rat tijonel nak'utuj achike ri jeb'el ütznruna'oj.

#### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nuq'alajirisaj chi k'atzinel jeb'el nkiya' ruq'ij ri ya'oj rutzil wäch.  
Ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela'.

Ri tijonel nab'ey nuk'üt ri tzij:

- nuwäch
- awäch
- ruwäch

Ri tzij nketamaj:

- nuwäch
- awäch
- ruwäch

Ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela' k'a ri' nub'ij chi ke chi tkak'axaj.

*T. Nuwäch (ncha' qa rija').*

*T. Awäch (ncha' chi re ri k'o chi ruwäch).*

*T. Ruwäch (ncha' chi re ri k'o xe ruxkin).*

# ROX TANAJ RI TIJoxel KIK'IN RI RACHB'IL

## RUKAJ TANAJ

1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Ri tijoxel nretamaj rub'ixik chuqa' ri rutz'ib'axik ri tz'ib' "tz".

1.2. Ri tijoxel chuqa' nretamaj ri nimaläj ruq'ij nak'utuj rutzil ruwäch jun winäq.

1.3. Chuqa' nretamaj jun ka'i' oxi' tzij ri akuchi' nukusäx wi ri tz'ib' "tz".

2. Rucholajem ri tijonik.

2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela' la ütznkitz'et jun winäq ri man nuk'utuj ta rutzil awäch.

Ri tijonel nub'än jun xti etz'anin; jun tijoxel ri nuk'utuj rutzil kiwäch taq nok apo, ja k'a ri jun chik man jun nq'ejelo'n ta.

Ri tijonel nukanuj achike samaj yerub'än pa ruwi' re tijonik chuqa' ri ye'ik'atzin chi re.

Ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela' k'a ri' nub'ij chi ke ri nkib'än. Ke re' nub'ij chi ke:

*T. Rat a Lix, nak'utuj rutzil kiwäch ri awachb'il taq yatok apo pa tijob'äl.*

*T. Ja k'a rat a Pakal, chöj yatok apo, man jun nak'utuj ta rutzil kiwäch ri tijoxela'.*

Wakamin rat tijonel nak'utuj achike ri jeb'el ütznruna'oj.

2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nuq'alajirisaj chi k'atzinel jeb'el nkiya' ruq'ij ri ya'oj rutzil wäch.

Ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela'.

Ri tijonel nab'ey nuk'üt ri tzij:

- nuwäch

- awäch

- ruwäch

Ri tzij nketamaj:

- nuwäch

- awäch

- ruwäch

Ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela' k'a ri' nub'ij chi ke chi tkak'axaj.

*T. Nuwäch (ncha' qa rija').*

*T. Awäch (ncha' chi re ri k'o chi ruwäch).*

*T. Ruwäch (ncha' chi re ri k'o xe ruxkin).*



K'atzinel chi ye'ik'o jun ka'i' oxi' tijoxela'  
richin nq'ax chi kiwäch ri tzij nketamaj.

K'a ri' nub'ij jun chi ke ri tijoxela':  
A1. *Nuwäch* (ncha' qa rija').  
A2. *Awäch* (ncha' chi re ri rachb'il).  
A3. *Ruwäch* (ncha' chi re ri k'o xe ruxk'in).

K'a ri' nq'ax chik apo ri jun, richin nub'än  
achike xub'än ri rachb'il.

A2. *Nuwäch*.

A2. *Awäch*.

A2. *Ruwäch*.

Wakamin nketamaj ri tzij:

- qawäch
- iwäch
- kiwäch

Wakamin ri tijonel yeroyoj chik apo jun  
oxi' tijoxela'.

Chi kiwäch ri tijoxela' nkib'än oxi'  
tzob'aj.

Ri nab'ey tzob'aj chi ri' k'o wi ri tijonel  
rachb'il jun tijoxel.

TA. *Qawäch* (yecha' qa rije').

TA. *Iwäch* (yecha' chi ke ri e k'o chi  
kiwäch).

TA. *Kiwäch* (yecha' chi ke ri e k'o xe  
kixk'in).

Ri tijonel ütznub'ij chi ke ri tijoxela' chi  
man kekix nkib'än ri jun xti tzij.

Wakamin ja chik ri ka'i' tijoxela' yeb'in ri  
tijonik.

AA. *Qawäch* (yecha' qa rije').

AA. *Iwäch* (yecha' chi ke ri e k'o chi  
kiwäch).

AA. *Kiwäch* (yecha' chi ke ri e k'o xe  
kixk'in).

Wakamin chi konojel ütznkib'ij kamul  
oxmul re tzij re'.

Ke re' chuqa' nkib'än ri ch'aqa chik  
tijoxela'.

AA. *Qawäch*.

AA. *Iwäch*.

AA. *Kiwäch*.

Ri tijoxela' nketamaj jun ka'i' oxi' tzij rik'in ri tz'ib' "tz":

- üt
- tzatz
- lotz
- utzil
- tzuy

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkib'ij:

*T. Ütz.*

Ri tijoxela' nkib'ij:

*AA. Ütz.*

*T. Tzatz.*

*AA. Tzatz.*

*T. Lotz.*

*AA. Lotz.*

*T. Tzuy.*

*AA. Tzuy.*

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

¿La üt iwäch tijoxela'?  
Ütz qawäch matyox.

Ri tijonel nuk'üt rub'ixik ri ya'oj rutzil ruwäch jun winäq.

*T. ¿La üt iwäch tijoxela'?*

Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij.

*AA. Ütz qawäch matyox.*

*T. ¿La üt iwäch tijoxela'?*

*AA. Ütz qawäch matyox.*

*T. Matyox k'a ri'.*

Ri tijonel üt nuk'utuj pa taq tzob'aj richin nk'uje' kan pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke jun tzob'aj:

*T. ¿La üt iwäch tijoxela'?*

*AA. Ütz qawäch matyox.*

*T. Matyox k'a ri'.*

### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Wakamin üt nq'ax apo jun tijoxel richin nuk'utuj rutzil kiwäch ri rachb'il.

Ri tijoxel nub'ij:

*Al. ¿La üt iwäch tijoxela'?*

*AA. Ütz qawäch matyox.*

*Al. Matyox k'a ri'.*

Nq'ax chik apo jun tijoxel, k'a ri' nub'ij:

A2. ¿La ützwäch tijoxela'?

AA. Ütz qawäch matyox.

A2. Matyox k'a ri'.

Nq'ax apo jun chik tijoxel:

A3. ¿La ützwäch tijoxela'?

AA. Ütz qawäch matyox.

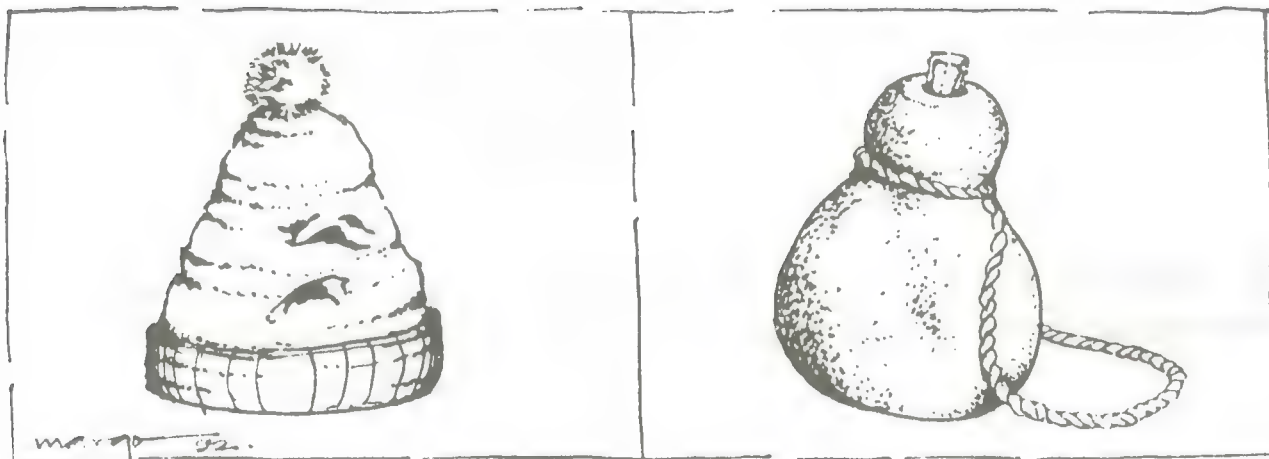
A3. Matyox k'a ri'.

Nq'ax apo jun chik tijoxel:

A4. La ützwäch tijoxela'?

AA. Ütz qawäch matyox.

A4. Matyox k'a ri'.



Re' jun tzatz'.

Re' jun tzuy.

# ROX TANAJ RI TIJoxel KIK'IN RI RACHB'IL

## RO' TIJONĬK

1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Ri tijoxel nrayb'äx chi nretamaj nuya' rutzil ruwäch jun winäq.

1.2. Nrayb'äx chuqa' chi nunataj kib'ixik jun ka'i' tzij ri nk'atzin pa ruk'aslem.

1.3. Chuqa' nrayb'äx chi ri tijoxel nretamaj nukusaj ri tzij: nuwäch, awäch, ruwäch, qawäch...

## 2. Rucholajem ri tijonĬk.

### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nukanuj jun xti xtän richin nuya' rutzil kiwäch ri tijoxela'; wi manäq jun xti xtän ützt nukanuj jun xti ala' ri jeb'el retaman nuya' rutzil ruwäch jun winäq.

K'atzinel chi ri tijonel nukanuj achike samaj ri ützt yeb'an pa ruwi' re tijonĬk re'.

Ri tijonel xroyoj apo ri xta Nik'te' richin nuya' rutzil kiwäch ri rachb'il.

Al. *Xseger k'a tijoxela'.*

AA. *Xseger k'a matyox.*

K'a ri' nub'ij chĭk:

Al. *¿La ützt iwäch tijoxela'?*

AA. *Ützt qawäch matyox.*

Ri xta Nik'te' ützt nub'ij kamul ri k'utun utzil ruwäch winäq.

### 2.2. Rub'ixik ri tijonĬk.

Ri tijonel nuk'üt ri rutzalq'omixik taq jun winäq nuk'utuj rutzil awäch.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkib'ij:

T. *Ützt nuwäch matyox.*

Ri tijoxela' nkikamluj ri tzij:

AA. *Ützt nuwäch matyox.*

T. *Jun b'ey chĭk.*

AA. *Ützt nuwäch matyox.*

Ri tijonel nuk'utuj rutzil kiwäch ri tijoxela'; ri je' nkikulb'a' pe chi konojel.

T. *¿La ützt iwäch tijoxela'?*

Ri tijoxela' nkib'ij pe:

AA. *Ützt qawäch matyox.*

T. *Matyox k'a ri'.*

Nub'ij kamul oxmul chi ke, k'a ri' nuk'utuj pa taq tzob'aj:

T. *¿La ützt iwäch tijoxela'?*

AA. *Ützt qawäch matyox.*



Jun tzob'aj chiik.  
*T. ¿La ützwäch tijoxela'?*  
*AA. Ütz qawäch matyox.*

### **2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Ri tijonel nuk'utuj rutzil kiwäch ri tijoxela'  
pa taq kiyonil.  
*¿La ützwäch rat?*  
*Ütz nuwäch matyox.*

*T. ¿La ützwäch rat?*  
Ri tijonel k'o chi nub'ij pe:  
*A1. Ütz nuwäch matyox.*  
*T. Matyox k'a ri'.*

Ri tijonel nuk'utuj chi re jun chiik tijoxel:  
*T. ¿La ützwäch rat?*  
Ri tijoxel nub'ij pe:  
*A2. Ütz nuwäch matyox.*  
*T. Matyox k'a ri'.*

Jun chiik tijoxel.  
*T. ¿La ützwäch rat?*  
*A3. Ütz nuwäch matyox.*  
*T. Matyox k'a ri'.*

Ke re' nq'ax nb'e ri k'utunik chi kiwäch ri tijoxela'.

### **2.4. Rukusaxik ri tijonik.**

Ri tijonel nab'ey nroyoj jun tijoxel ri retaman chiik jub'a'ri qach'ab'al, jari' nya'on ruq'ajarik re tijonik re'.

Ri nab'ey tijoxel nub'ij:  
*A1. Xseger k'a tijoxela'.*  
Ri tijoxela' nkib'ij pe:  
*AA. Xseger k'a matyox.*

Ri ruka'n tijoxel nub'ij:  
*A2. Xseger k'a tijoxela'.*  
*AA. Xseger k'a matyox.*

Ri rox tijoxel nub'ij:  
*A3. Xseger k'a tijoxela'.*  
*AA. Xseger k'a matyox.*

Wakamin ri rukaj tijoxel nub'ij ri jub'a'  
chik k'utun utzil ruwäch.

Ri rukaj tijoxel nub'ij:

A4. ¿La ützwäch tijoxela'?

AA. Ütz qawäch matyox.

A4. Matyox k'a ri'.

A5. ¿La ützwäch tijoxela'?

AA. Ütz qawäch matyox.

A5. Matyox k'a ri'.

Ri ruwaq tijoxel nb'in kan ri tzij:

Ri ruwaq tijoxel nub'ij:

A6. Yojch'o'n yan chik tijoxela'.

AA. Yojch'o'n yan chik matyox.

A7. Yojch'o'n yan chik tijoxela'.

AA. Yojch'o'n yan chik matyox.



## RUKAJ TANAJ RI TIJOXEL PAN UXLANEM

### NAB'EY TIJONĬK

#### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Ri tijoxel nrayb'äx chi nretamaj nuya' ützt ruk'ulik jun winäq chi rachoch.

1.2. Nrayb'äx chuqa' chi ri tijoxel nretamaj rukusaxik ri tzij: katok pe, katel el.

1.3. Chuqa' nrayb'äx chi nukamluj, nunataj ri jun ka'i' oxi' tzij xa k'a xretamaj.

#### 2. Rucholajem ri tijonĬk.

##### 2.1. Kikotem tzij.

Taq ri tijonel xtuya' re tijonĬk re' k'atzinel chi npa'e'chi ruchi' ri rutijob'al; taq xtafon ri nab'ey tijoxel nub'ij chi re:

Katok pe.

Konojel ri tijoxela' xkeb'e'apon ke re' nub'ij chi ke.

Ri tijonel k'atzinel chi nukanuj achike samaj ützt yeb'an pa ruwi' re tijonĬk re'.

Ri tijonel yalan nkikot yeruk'ül apo chi kijujunal ri tijoxela'.

*T. Katok pe.*

##### 2.2. Rub'ixik ri tijonĬk.

Ri tijonel wakamin nub'ij chi ke ri tijoxela' chi ye'el chĭk el konojel; xa xe jun tijoxel nkanäj kan rik'in, richin nretamaj yeruk'ül ri rachb'il tijoxela'. Ri tzij ke re':

Katok pe.

Matyox chi awe.

Ri tijonel nk'uje' rik'in ri tijoxel chi ruchi' tijob'äl richin yekik'ül ri ch'aqa chĭk tijoxela'.

*T. Katok pe* (ncha' chi re ri jun tijoxel, rija' nub'ij).

*A. Matyox chi awe.*

Wakamin ja ri jun tijoxel nk'ulun kichin ri ch'aqa chĭk rachb'il.

*A1. Katok pe.*

*A2. Matyox chi awe.*

Jun chĭk tijoxel nok apo:

*A1. Katok pe Lix.*

*A3. Matyox chi awe.*

*A1. Katok pe Ixchel.*

*A4. Matyox chi awe.*

Taq xkeb'ek'is ri tijoxela', ri tijonel nukanuj jun chik tijoxel richin nub'an achi'el ri jun xik'o yan. Roma k'a ri' ye'el chik el konojel richin ye'ok chik apo pa kitijob'al.

Taq xkeb'ek'is konojel, wi k'a jamäl jub'a' ye'el chik el konojel ri tijoxela' richin jun chik tijoxel nk'ulun kichin.

### **2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Wakamin ri tijonel nub'an retal ruq'a' chi ye'el chik el konojel ri chi ruwa jay. K'a ri' yeruk'ül pa kaka'.

Re samaj re' nk'atzin richin nketamaj ri tijoxela' achike ruk'ulik jun winäq, chuqa' taq nkik'ül e ka'i', oxi' winaqi'.

Wakamin jun chik tijoxel yek'ulun ri tijoxela'.

*A2. Katok pe a Lu'.*

*A3. Matyox chi awe.*

*A2. Katok pe...*

*A4. Matyox chi awe.*

*A2. Katok pe...*

*A5. Matyox chi awe.*

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela':

*T. Kixok pe*

Ri tijoxela' ye'ok pe pa kaka', nkib'ij:

*AA. Matyox chi awe.*

*T. Kixok pe tijoxela'.*

*AA. Matyox chi awe tijonel* (k'atzinel chi yech'o'n pa jun b'ey chi e ka'i').

*T. Kixok pe tijoxela'.*

*AA. Matyox chi awe tijonel.*

Ke re' nub'an ri tijonel yeruk'ül konojel.

### **2.4. Rukusaxik ri tijonik.**

Ri tijonel wakamin nuya' ruq'ij ri tzij: kixel el, kixok pe.

Ri tijonel nub'an ruq'a' chi ye'el el konojel, chuqa' ke re' nub'ij:

*T. Kixel el tijoxela'.*

Ri tijoxela' konojel ye'el el.

*T. Kixok pe tijoxela'.*

Ri tijoxela' ye'ok pe konojel.

Ke re' nub'an kamul oxmul richin nkanäj kan pa kijolom ri tijoxela'.



Wakamin nroyoj jun tijoxel, ja ri' nb'anun  
ri tzij, k'atzinel chi nukusaj ri tzij achike  
xkib'än pe rik'in ri tijonel.

Ri tijoxel nub'ij chi ke ri ch'aqa chik  
kachb'il:

*A1. Kixel el.*

Ri tijoxela' ye'el el konojel.

*A1. Kixok pe tijoxela'.*

Ri tijoxela' ye'ok pe.

*A1. Kixok pe tijoxela'.*

Ye'ok pe ri tijoxela'.

*A1. Kixel el tijoxela'.*

Ri tijoxela' ye'el el.

Ke re' nkib'än chik jusol tijoxela' richin  
nk'uje' kan pa kijolom ri tzij.

Kixok pe  
tijoxela'.



# RUKAJ TANAJ RI TIJoxel PAN UXLANEM

## RUKA'N TIJONĪK

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

- 1.1. Ri tijoxel nrayb'āx chi nukamluj, nunataj ri tijonik xuk'ül ri q'ij nab'ey chi re re jun tijonik re'.
- 1.2. Nrayb'āx chuqa' chi nretamaj ri tzij: yiqā qa, yijote' el.
- 1.3. Chuqa' nrayb'āx chi nuk'utuj chi re ri tijoxel rub'ixik ri tz'ib': "q".

### 2. Rucholajem ri tijonik.

#### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nuk'utuj utzil chi re ri a Lu' chi rija' yek'ulun ri ch'aqa chik tijoxela' taq xkeb'e'apon.

Ri tijonel nukanuj achike rub'anik xtub'ān chi re ri tijonik chuqa' ri xke'ik'atzin chi re. Ri tijonel nk'uje' rik'in ri a Lu' richin nutz'et apo chi ütz nub'ij ri tzij richin okem pa tijob'äl.

Taq xa xe jun tijoxel nb'e'apon, ri a Lu' nub'ij: katok pe. Taq yeb'e'apon e ka'i' tijoxela' ri a Lu' nub'ij: kixok pe.

*Al. Katok pe* (ncha' taq xa jun ntok apo).  
*Al. Kixok pe* (ncha' taq ye'ok ka'i', oxi').

#### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel yeruk'wa'j akuchi' e k'o taq xkaléla ri xulan qa, richin nuk'üt ri tzij: yiqā qa.  
Ja k'a taq xeqa yan qa konojel, k'a ri' chi jujun nkib'ij: yijote' el.

Ri tijonel nab'ey nub'ān rija' ri qajem, taq nqa qa nub'ij:  
*T. Yiqā qa.*  
Taq njote' nub'ij:  
*T. Yijote' el.*

K'a ri' nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkikamluj ri tzij xub'ij rija', ke re':

*T. Yiqā qa.*  
*AA. Yiqā qa.*  
*T. Jun b'ey chik:*  
*AA. Yiqā qa.*

K'a ri' ri tijonel nub'ij chi ke chi tkib'ij:

*T. Yijote' el.*  
*AA. Yijote' el.*  
*T. Jun b'ey chik:*  
*AA. Yijote' el.*

Wakamin ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi pa kaka' yeqa qa, chuqa' ke ri' taq yejote' pe, ke re' nkib'ij:

- yojqa qa
- yojjote' el

Nab'ey ri tijonel nqa qa rik'in jun tijoxel, chi e ka'i' nkib'ij:

TA. *Yojqa qa.*

Taq yejote' el nkib'ij:

TA. *Yojjote' el.*

K'a ri' yeqa pa kaka' ri tijoxela':

AA. *Yojqa qa.*

Taq yetzolin pe nkib'ij:

AA. *Yojjote' el.*

Juk'ulaj chik tijoxela':

AA. *Yojqa qa.*

Taq yetzolin pe nkib'ij:

AA. *Yojjote' el.*

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi nkib'an ri xketamaj nab'ey chi ruwach re tijonik re', k'a ri' nkib'an re jun chik.

Ri tijonel nub'ij chi ke chi ke'el el konojel:

T. *Kixel el.*

O. *Ri tijoxela' ye'el el konojel.*

T. *Kixok pe.*

O. *Ri tijoxela' ye'ok pe konojel.*

Nab'ey tzob'aj.

K'a ri' ri tijonel yeruk'wa'j ri tijoxela' richin yeqa qa chi ruwach ri xkaléla, k'a ri' yerukanuj oxi' tijoxela', nub'ij chi ke:

T. *¿Achike nib'an rix?*

Ri tijoxela' nkib'ij pe:

AA. *Yojqa qa.*

Ruka'n tzob'aj.

Ri tijonel yeroyoj e oxi' chik tijoxela'.

T. *¿Achike nib'an rix?*

Ri tijoxela' nkib'ij pe:

AA. *Yojjote' el.*

Wakamin nub'ij ri tijonel chi kejote' chik pe.

T. *¿Achike nib'än rix?*  
Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:  
AA. *Yojjote' el.*

T. *Jun b'ey chik, ¿achike nib'än rix?*  
AA. *Yojjote' el.*

#### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Wakamin ri tijonel yerelesaj pe konojel ri tijoxela' chi ruwa jay, ka' ri' nukanuj achike na jun ri k'o pa jotöl chuqa' jun chik pa xulan.

Ri tijonel nub'ij chi ke:  
T. *¿Akuchi' k'o ri achin nsamäj?*  
Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:  
AA. *Ri achin k'o chi la' el.*

T. *Jun b'ey chik, ¿akuchi' k'o wi ri achin?*  
AA. *Ri achin k'o chi la' el.*

Wakamin ri tijonel nuk'utuj akuchi' k'o wi ri jun ixöq. Re ixöq re' k'o qa pa xulan chi ke rije'.

T. *¿Akuchi' k'o wi ri ixöq?*  
Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:  
AA. *Ri ixöq k'o chi la' qa.*

T. *Jun b'ey chik, ¿Akuchi' k'o wi ri ixöq?*  
AA. *Ri ixöq k'o chi la' qa.*

K'a ri' ri tijonel nuk'utuj chi ke juley chik tijoxela'.

T. *¿Akuchi' k'o wi ri ixöq?*  
AA. *Ri ixöq k'o chi la' qa.*

Yijote' el.



Yiqa qa.



## RUKAJ TANAJ RI TIJOXEL PAN UXLANEM

### ROX TIJONĬK

#### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijonel nretamaj rukusaxik ri tzij: ninqüm chuqa' ri nintij.

1.2. Chuqa' nrayb'äx chi ri tijoxel nunataj ri tijonik xk'ut chi ruwäch nab'ey chi ruwäch re'.

1.3. Chuqa' nrayb'äx chi nunataj ri tzij retaman chik pe.

#### 2. Rucholajem ri tijonik.

##### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela' ri tzij xketamaj yan, achi'el ri katok, katel, katz'uye', kapa'e'.

Ri tijonel k'atzinel chi nuk'owsaj chik apo jun tijoxel richin nub'an ronojel ri tzij xub'an rija' nab'ey.

Ri tijonel yerukanuj ri k'atzinel chi re pa tijonik chuqa' yeruch'öb' ri samaj k'o chi yerub'an.

Ri tijonel ntzijon rik'in ri a Lu'.

*T. Xseger k'a a Lu'.*

*Al. Xseger k'a matyox.*

*T. Katok a Lu'.*

*Al. Matyox chi awe.*

*T. Katz'uye' a Lu'.*

*Al. Matyox chi awe.*

*T. Yojch'o'n yan chik a Lu'.*

*Al. Yojch'o'n yan chik matyox.*

##### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel richin chi nq'ax pa kijolom ri tijoxela' k'atzinel chi nb'eruk'ama' pe jun xa'r kape rik'in jun rukaxlanway.

Ri tijonel npa'e' apo chi kiwäch ri tijoxela' ruk'wa'n jun xa'r kape pa ruq'a', k'a ri' nub'ij:

*T. Ninqüm nukape.*

*T. Ninqüm nukape.*

K'a ri' nub'ij chi ke konojel chi tkib'ij:

*T. Ninqüm nukape.*

*AA. Ninqüm nukape.*

Konojel ri tijoxela' xketamaj ri tzij ninqüm nukape.



K'a ri' ri tijonel nb'eruk'ama' pe ri rukaxlanway richin nuk'üt ri tzij "nintij".

Ri tijonel xuk'än el juk'ap ri kaxlanwäy, k'a ri' nub'ij:

*T. Nintij nukaxlanway.*

*T. Nintij nukaxlanway.*

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkib'ij kamul oxmul richin nk'oje' kan pa kijolom.

K'a ri' ri tijonel nub'ij chi ke konojel chi tkib'ij:

*T. Nintij nukaxlanway.*

*AA. Nintij nukaxlanway.*

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel taq nuk'üt re tzij re', pa'al chi kiwäch ri tijoxela', chuqa' pa jun ruq'a' k'o jun xa'r, ja k'a ri jun chik k'o jun kaxlanwäy.

Nub'ij chi ke ri tijoxela' chi taq nuk'üt apo ri xa'r, rije' k'o chi nkib'ij pe: ninqüm nukape; ja k'a taq nuk'üt apo ri kaxlanwäy ri tijoxela' nkib'ij: nintij nukaxlanway.

Ri tijonel nuk'üt apo ri xa'r chuqa' nub'ij chi ke:

*T. Ninqüm nukape.*

*AA. Ninqüm nukape.*

Ri tijonel nuk'üt apo ri kaxlanwäy, k'a ri' nub'ij:

*T. Nintij nukaxlanway.*

*AA. Nintij nukaxlanway.*

Ke re' nub'än ri tijonel kik'in ri tijoxela' kamul oxmul.

Taq xketamaj yan ri tijoxela' achike rub'ixik taq naqüm aya', chuqa' taq natij akaxlanway, ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela' richin nuk'üt ri tzij: ninqüm, naqüm, chuqa' ri nuqüm.

Ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela', k'a ri' nuk'üt ri tzij chi kiwäch.

*T. Ninqüm nukape (ncha' qa rija').*

*T. Naqüm akapa (ncha' chi re ri k'o chi ruwäch).*

*T. Nuqüm rukape (ncha' chi re ri k'o xe ruxkin).*

Taq xub'ij yan qa ri tijonel, k'a ri' nub'ij chi re ri jun tijoxel chi tub'ij chuqa' tub'ana' ri xub'än rija'.

*A1. Ninqüm nukape (ncha' qa rija').*

*A1. Naqüm akape (ncha' chi re ri k'o chi ruwäch).*

*A1. Nuqüm rukape (ncha' chi re ri k'o xeruxkin).*

Taq xkib'än yan ri tzij chi kiwäch ri tijoxela', k'a ri' nkik'üt ki' ri juley chik richin nkib'än nkib'ij ri tijonik. Wawe' ri tijonel k'atzinel yerub'än pa taq ox'öx ri tijoxela' chuqa' nuk'üt chi kiwäch achike rub'anikil ri tijonik.

K'a ri' ri tijonel nub'ij chi re ri jun chik tijoxel chi tub'ana' ri xub'än ri jun chik tijoxel.

#### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijoxela' kimolon ki' pa taq ox'öx, k'a ri' nkib'än ri tijonik.

K'atzinel chi ri tijonel yerutz'et chi konojel ri tijoxela' nkib'ij chuqa' nkib'än ri rub'anikil ri tijonik.

Ri nab'ey tzob'aj nkib'ij ri tzij: ninqüm nukape.

*A1. Ninqüm nukape.*

*A1. Naqüm akape.*

*A1. Nuqüm rukape.*

K'a ri' nub'än chik ri jun tijoxel, ri jun chik chuqa' ke ri' nk'is ri tijonik.

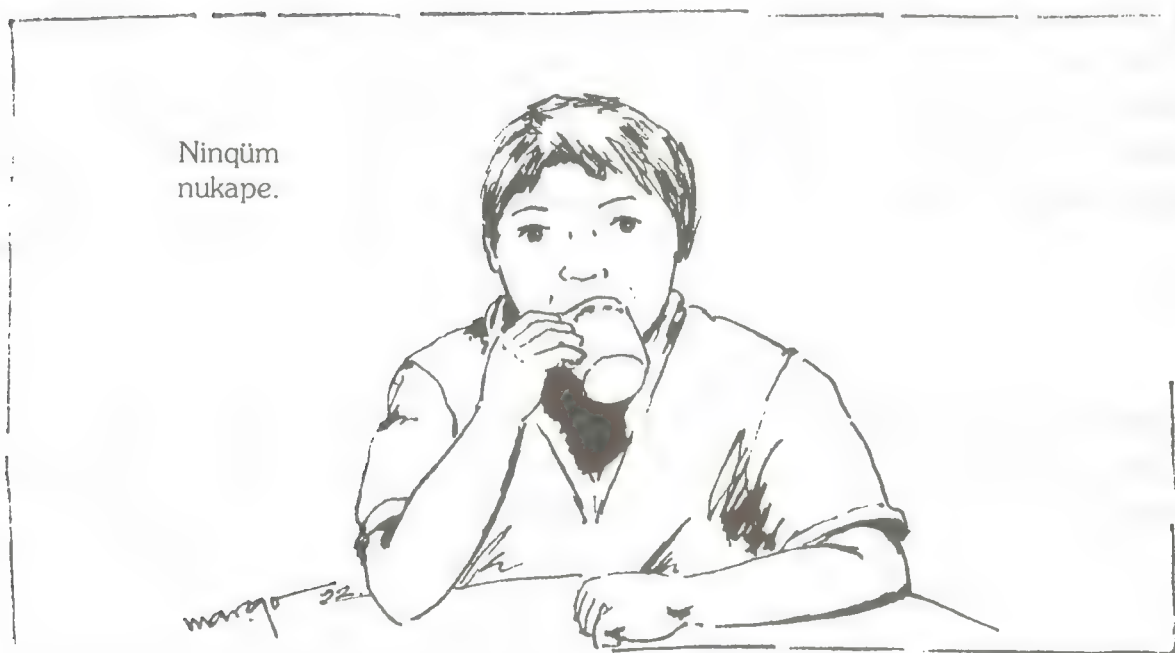
Ri ruka'n tzob'aj nkib'ij ri tzij: nintij nukaxlanway.

*A2. Nintij nukaxlanway.*

*A2. Natij akaxlanway.*

*A2. Nutij rukaxlanway.*

K'a ri' nub'ij chik ri jun tijoxel, chuqa' ri jun chik, richin nketamaj konojel.



# RUKAJ TANAJ RI TIJOXEL PAN UXLANEM

## RUKAJ TIJONİK

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijoxel nq'ax pa rujolom rukusaxik ri tzij "ütz ninna' " chuqa' ri tzij "man ütztä ninna' ".

1.2. Nrayb'äx chuqa' chi ri tijoxel nretamaj rub'ixik, rukusaxik ri tz'ib' "q' ".

1.3. Chuqa' richin nunataj jub'a' ri jun ka'i' tzij retaman chik pe. Rik'in rukusaxik ri tzij wakamin, chwa'q.

### 2. Rucholajem ri tijonik.

#### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel ntzijon jata'q kik'in ri tijoxela', nkib'ij xseger k'a, katok, katz'uye'.

Chuqa' nuk'utuj utzil chi re jun tijoxel chi nub'än rija' re tzij re'.

Xseger tijoxela'.

Kixok pa tijob'äl.

Kixtz'uye'.

Ri tijonel k'atzinel yerukanuj ri ye'ik'atzin chi rupam ri tijonik chuqa' ri samaj xkerub'än.

Nab'ey ri tijonel yeruk'ül apo ri tijoxela'.

*T. Xseger k'a tijoxela'.*

*AA. Xseger k'a matyox.*

*T. Kixok pa tijob'äl.*

*AA. Matyox chi awe.*

*T. Kixtz'uye'.*

*AA. Matyox.*

K'a ri' nub'än jun tijoxel ronojel ri xub'än qa ri tijonel.

#### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

K'atzinel nunataj chi ke ri tijoxela' achike xkiquüm pe ri chi taq kachoch.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela':

*T. ¿Achike xaqüm rat wakamin?*

*A1. Yin xinqüm pe nukape.*

*T. ¿Achike xatij pe rat wakamin?*

*A2. Yin xintij pe nukaxlanway.*

Ke re' nub'än nuk'utuj chi ke jun ka'i' tijoxela'.

Ri tijonel nuk'üt ri tzij wakamin, iwir.

Wawe' ri tijonel k'atzinel chi k'o rik'in jun xa'r q'or chuqa' jun xa'r kape richin nuk'utb'ej re tzij re'.

*T. Yin wakamin xinqüm pe nukape (nuk'üt ri kape).*

*T. Yin iwir xinqüm pe nuq'or (nuk'üt ri q'or).*

Re jun xti tzij re' k'atzinel nub'än kamul  
oxmul kik'in ri tijoxela', richin nketamaj ri  
tzij "wakamin", ri "iwir", chuqa' ri tzij  
"q'or".

K'a ri' nuk'utuj chi ke ri tijoxela'.  
*T. ¿Achike xinqün pe yin wakamin?* (nuk'üt  
ri kape).

*AA. Rat wakamin xaqüm pe akape.*

*T. ¿Achike xinqüm pe yin iwir?* (nuk'üt ri  
q'or).

*AA. Rat iwir xaqüm pe aq'or.*

*T. Jun b'ey chik nqab'ij ri tzij.*

*T. ¿Achike xinqüm pe yin wakamin?*

*AA. Rat wakamin xaqüm pe akape.*

*T. ¿Achike xinqüm pe yin iwir?*

*AA. Rat iwir xaqüm pe aq'or.*

Wakamin ri tijonel richin nkanäj kan pa  
kijolom ri tijoxela' nub'ij chi ke chi tkib'ij  
kamul oxmul re tzij re'.

nuq'or	qaq'or
aq'or	iq'or
ruq'or	kiq'or

Wakamin ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela'  
chi tkib'ij ronojel:

*T. Nuq'or* (nuk'üt qa ri' rija').

*AA. Nuq'or.*

*T. Aq'or* (nuk'üt apo ri k'o chi ruwäch).

*AA. Aq'or.*

*T. Ruq'or* (nuk'üt ri k'o xe ruxkin).

*AA. Ruq'or.*

Ri tijonel nuk'üt rukusaxik ri tzij:

- üt ninna'
- man üt ta ninna'
- säq q'or
- äj q'or
- aws q'or

Ri tijonel rutik'en jun läq q'or pa ruq'a'.

K'a ri' nub'ij chi ke ri tijoxela':

*T. Yin üt ninna' ri säq q'or.*

Wakamin konojel nkib'ij:

*AA. Yin üt ninna' ri säq q'or.*

Nab'ey k'atzinel chi ri tijonel nukanuj  
ruq'alajirisaxik ri tzij säq q'or, äj q'or, aws  
q'or.

K'a ri' ri tijonel nuk'üt ri tzij:

*T. Yin man üt ninna' ri säq q'or.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Yin man üt ta ninna' ri säq q'or.*

Wakamin ri tijonel nuk'üt ri tzij:  
- äj q'or

*T. Yin ütz ninna' ri äj q'or.*  
K'a ri' konojel nkib'ij:  
*AA. Yin ütz ninna' ri äj q'or.*  
Nkib'ij kamul oxmul.

K'a ri' ri tijonel nuk'üt chik:  
*T. Yin man ütz ta ninna' ri äj q'or.*  
*AA. Yin man ütz ta ninna' ri äj q'or.*

Wakamin ri tijonel nuk'üt ri tzij:  
- aws q'or.

*Yin ütz ninna' ri aws q'or.*  
K'a ri' konojel nkib'ij:  
*Yin ütz ninna' ri aws q'or.*

K'a ri' ri tijonel nuk'üt chik.  
*T. Yin man ütz ninna' ri aws q'or.*  
Konojel nkib'ij:  
*AA. Yin man ütz ta ninna' ri aws q'or.*

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel yerub'an pa taq tzob'aj ri tijoxela',  
k'a ri' nkib'an ri xk'ut chi kiwäch.

Jun tijoxel nub'ij:  
*A1. Yin ütz ninna' ri säq q'or.*  
*T. Jun chik nub'ij:*  
*A2. Yin ütz ninna' ri äj q'or.*  
*T. Jun chik nub'ij:*  
*A3. Yin ütz ninna' ri aws q'or.*

K'a ri' nkitijoj ki' nkib'ij ri tzij:  
Man ütz ta ninna' ri äj q'or.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi  
tkitijoj ki' nkib'ij:  
*T. Man ütz ta ninna' ri äj q'or.*  
K'a ri' chi kijujunal ri pa taq tzob'aj  
nkib'ij.  
*A1. Man ütz ta ninna' ri äj q'or.*

### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Wawe' ri tijoxela' nkikusaj ri xk'ut chi  
kiwäch pa taq tzob'aj.

Ri tijonel nab'ey nuk'utuj chi re jun tijoxel.  
*T. ¿La ütz nana' rat ri säq q'or?*  
Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:  
*A1. Ja', ütz ninna' ri säq q'or.*



Wakamin nub'ij chi ke chi tkib'ij taq man  
ütz ta nkina'.

*T. ¿La ütz nana' rat ri äj q'or?*

*A2. Manäq, man ütz ta ninna' ri äj q'or.*

Ke re' nkib'än ri tijoxela' pa taq tzob'aj.

Wakamin rik'in jun chik tijoxel:

*T. ¿La ütz nana' rat ri aws q'or?*

*A3. Manäq, man ütz ta ninna' ri aws q'or.*



Yin ütz ninna' ri aws q'or.

# RUKAJ TANAJ RI TIJOXEL PAN UXLANEM

## RO' TIJONĪK

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

#### 1.1. Nrayb'āx chi ri tijoxel nunataj ri jun ka'i' tzij retaman pe ri jun ka'i' oxi' q'ij.

Re tzij ütẓ yenatāx achi'el ri: katok, katel, kaqa qa, kajote' el, ninqūm, ütẓ ninna', man ütẓ ta ninna'.

#### 1.2. Nrayb'āx chuqa' chi tukusāx yalan ri tz'ib' "q' " chi rukojöl ri jalajöj taq tzij xke'ukusāx.

## 2. Rucholajem ri tijonik.

### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel kan xa xe ntikīr qa ri tijonik yerelesaj el konojel ri tijoxela' chi ruwa jay, k'a ri' yerujäch pa nik'aj; nik'aj ye'ok ok pa tijob'äl, nik'aj yekanāj kan chi ruwa jay.

Ri xe'ok ok pa tijob'äl ja rije' yek'ulun pe kichin ri juley chik kachb'il taq xke'ok apo; k'o chi nkik'ül jujun kachb'il.

Ri tijonel nukanuj ri samaj chuqa' ri ye'ik'atzin chi re ri pa tijonik.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' achike nkib'än:

Ri nok ok ke re' nub'ij:

—Xseqer k'a a Lu' (ri a Lu' nub'ij pe):

—Xseqer k'a matyox, katok pe.

—Matyox chi awe.

Ri nab'ey mul man kan ta ütẓ xub'än, k' a ri' ri tijonel xub'ij chi nukamluj jun b'ey chik.

*A1. Xseqer k'a a Lu'.*

*B1. Xseqer k'a matyox, katok katz'uye'.*

*A1. Matyox chi awe.*

Wakamin nok apo jun chik tijoxel.

*A2. Xseqer k'a a Lix.*

*B2. Xseqer k'a matyox, katok katz'uye'.*

*A2. Matyox chi awe.*

K'a ri' nok apo jun chik tijoxel.

*A3. Xseqer k'a ya Ixchel.*

*B3. Xseqer k'a matyox, katok katz'uye'.*

*A3. Matyox chi awe.*

Ke re' nkib'än chi kijujunal; jun wi tijoxel nok po, jun chik wi nk'ulun pe.

## 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nunataj ri tzij ketaman chik ri tijoxela'. Nab'ey nroyoj jun tijoxel, k'a ri' nub'ij chi re chi nel el, chuqa' nok chik pe.

Pa rukamul yeroyoj e oxi' tijoxela' richin nub'ij chi ke chi ye'el el, k'a ri' nub'ij chi ke chi ke'ok chik pe.

Ri tijonel nroyoj ri a Lu'.

*T. Tab'ana' utzil a Lu' katel el.*

Ri a Lu' nub'ij:

*Al. Utz k'a.*

K'a ri' xub'ij chik chi re:

*T. Katok pe a Lu'.*

Ri a Lu' nub'ij:

*Al. Matyox chi awe.*

K'a ri' yeroyoj e oxi' tijoxela'.

*T. Tib'ana' utzil kixel el.*

Ri tijoxela' nkib'ij:

*AA. Utz k'a.*

K'a ri' xub'ij chik chi ke.

*T. Kixok pe tijoxela'.*

Rije' nkib'ij:

*AA. Matyox chi awe.*

Ri tijonel wakamin nunataj ri tzij:

- kajote' el

- kaqa qa

K'a ri' chik ri tzij:

- kixjote' el

- kixqa qa

Ri tijonel xb'eruk'ama' pe jun ch'akät, k'a ri' xroyoj ri a Lix.

*T. Rat a Lix kajote' el pa ruwi' la ch'akät.*

O. Ri a Lix xjote' el pa ruwi' ri ch'akät.

*T. Rat a Lix kaqa pe pa ruwi' ri ch'akät.*

O. Ri a Lix xqa pe pa ruwi' ri ch'akät.

Ri tijonel yeroyoj e oxi' tijoxela' chuqa' nukanuj oxi' ch'akät richin yejote' el ri tijoxela' pa ruwi'.

Ri tijonel xeroyoj e oxi' tijoxela' chuqa' k'o chik ri oxi' ch'akät.

*T. Rix tijoxela' kixjote' el pa ruwi' la ch'akät.*

O. Ri tijoxela' xejote' el.

K'a ri' ri tijonel nub'ij chik:

*T. Rix tijoxela' kixqa pe pa ruwi' la ch'akät.*

O. Ri tijoxela' xeqa pe.

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel nunataj ri tzij: ninqüm.

Wi manäq q'or, ütz nukusaj ya' chi ruk'utik re tzij re'.

Ri tijonel xb'eruk'ama' pe jun xa'r q'or, xuya' pa ruq'a' ri a Lu'.

*T. ¿Achike nab'än rat a Lu'?*

Ri a Lu' xub'ij pe:

*A1. Yin ninqüm nuq'or.*

K'a ri' ri tijonel xuya' ri xa'r q'or pa ruq'a' ri a Lix.

*T. ¿Achike nab'än rat a Lix?*

Ri a Lix xub'ij:

*A2. Yin ninqüm nuq'or.*

Ri tijonel nuk'utuj chi re ri a Xwan achike nuqüm rija', chuqa' achike nkiqüm ri e ka'i' chik.

K'a ri' ri tijonel xroyoj ri a Xwan, ke re' xub'ij chi re:

*T. ¿Achike nab'än rat a Xwan?*

Ri a Xwan xub'ij:

*A3. Yin ninqüm nuq'or.*

*T. ¿Achike nub'än ri a Lu' rat a Xwan?*

*A3. Ri a Lu' nuqün ruq'or.*

*T. ¿Achike nub'än ri a Lix rat a Xwan?*

*A3. Ri a Lix nuqün ruq'or.*

### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi nkitzob'ajij ki' pa taq wotäq, k'a ri' nkib'än k'utunik chi taq kiwäch.

Ri nab'ey tzob'aj ke re' xkib'än:

*A1. ¿La ütz nana' naqün ri q'or rat a Lix?*

Ri a Lix xub'ij:

*A2. Ja', ütz ninna' ninqüm nuq'or.*

*A2. ¿La ütz nana' naqün ri q'or rat ya Ixchel?*

Ixchel xub'ij:

*A3. Ja', ütz ninna' ninqüm nuq'or.*

*A3. ¿La' ütz nana' naqün a kape rat ya Ixch'umil?*

*A4. Ja', ütz ninna' ninqüm nukape.*

Ke re' nkib'än konojel, ütz nkik'utuj ri tzij ketaman chik pe.



Ütz  
k'a.

Rat a Lix  
kajote' el  
pa ruwi'  
la ch'akät.

margy 22.



# RO' TANAJ RI TIJOXEL KIK'IN RUTE' RUTATA'

## NAB'EY TIJONĪK

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijoxel nretamaj rukusaxik retamaxik ri tzij: nutata', atata', rutata'.

1.2. Nrayb'äx chuqa' chi ri tijoxel nuya' rutzil kiwäch ri rute' rutata'.

1.3. Chuqa' k'atzinel chi ri tijoxel nunataj jun ka'i' oxi' tzij ri retaman chik.

### 2. Rucholajem retamaxik.

#### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nab'ey nuya' rutzil kiwäch ri tijoxela', k'a ri' nkib'än rije'.

Stape' mankonojel ta ye'ik'o, k'o chi ye'ik'o jun ka'i' oxi'.

Ri tijonel k'atzinel yerukanuj ri samaj yeb'an chuqa' ri ye'ik'atzin.

Ri tijonel taq nok apo pa tijob'äl ke re' nub'ij:

*T. Xseger k'a tijoxela'.*

Konojel k'o chi nkib'ij pe:

*AA. Xseger k'a matyox.*

*T. ¿La ützwäch?*

Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:

*AA. Ütz qawäch matyox.*

*T. Matyox k'a ri'.*

Wakamin nq'ax apo jun tijoxel:

*Al. Xseger k'a tijoxela'.*

Ri tijoxela' nkib'ij pe:

*AA. Xseger k'a matyox.*

*Al. ¿La ützwäch?*

Ri tijoxela' nkib'ij pe:

*AA. Ütz qawäch matyox.*

*Al. Matyox k'a ri'.*

Ke re' nkib'än jun ka'i' oxi' ri ye'ik'o apo.

#### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel k'atzinel chi nukanuj jun wachib'äl ri akuchi' k'o jun te'ej, jun tata'aj, jun ati't, jun mama'aj.

Ri tijonel nuk'üt ri wachib'äl:

*T. Rija' ri nutata'.*

Ri tijoxela' nkib'ij kamul:

*AA. Rija' ri nutata'.*

Ri tijonel nuk'üt ri tzij:

- nutata'
- nute'
- wati't
- numama'

*T. Rija' ri nute'.*

Ri tijoxela' nkib'ij kamul:

*AA. Rija' ri nute'.*

*T. Rija' ri wati't* (nuk'üt ri xti ri'j ixöq).

Ri tijoxela' nkib'ij pe kamul:

*AA. Rija' ri wati't.*

*T. Rija' ri numama'* (nuk'üt ri xti ri'j achin).

Ri tijoxela' nkib'ij pe kamul:

*AA. Rija' ri numama'.*

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel yeruq'asaj apo konojel chi ruwäch ri wachib'al k'a ri' nkib'ij:

Rija' ri nute'.

Rija' ri nutata'.

Rija' ri wati't.

Rija' ri numama'.

Ri tijonel xroyoj apo jun tijoxel richin nub'ij ri tijonik:

*Al. Rija' ri nute'* (nuk'üt ri te'ej),

*rija' ri nutata'* (nuk'üt ri tata'aj),

*rija' ri wati't* (nuk'üt ri ati't),

*rija' ri numama'* (nuk'üt ri mama'aj).

Achi'el xub'än re jun tijoxel re' ke ri' nkib'än konojel, chi jujun chi jujun ye'ik'o apo.

Nkik'üt ri wachib'al rik'in jun xik'a'y.

K'a ri' ri tijoxel xuya' kib'i' chi kijujunal, ke re' xub'ij:

*T. Ri nute' Ixch'umil rub'i',*

*ri nutata' B'alam rub'i',*

*ri wati't Ixmukane rub'i',*

*ri numama' Oxi' Ajtz'ib' rub'i'.*

Ri tijonel yeroyoj chik ri tijoxela' richin nkib'ij ri achike xub'ij rija'.

### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkib'ij pe ri b'i'aj xuk'üt chi kiwäch taq nuk'utuj chi ke.

¿Achike rub'i' ri atata'?

¿Achike rub'i' ri ate'?

Ke re' nub'än nuk'utuj chi ke chi kijujunal.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela'.

*T. ¿Achike rub'i' ri atata'?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*Al. Ri nutata' ma B'alam rub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' ri ate'?*

*Al. Ri nute' xta Ixch'umil rub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' ri awati't?*  
*A1. Ri wati't xta Ixmukane rub'i'.*

*T. ¿Achike rub'i' ri amama'?*  
*A1. Ri numama' Oxi' Ajtz'ib' rub'i'.*

Ke re' nub'an kik'in konojel pa taq kiyonil.

K'a ri' nunataj ruqumik ri q'or. Ri tijonel nuq'alajirisaj chi nkitün rukusaxik rik'in ri k'ak'a' tijonik.

Nuk'utuj chi ke ri tijoxela' chi kijujunal:

¿La ütz nuna' ri q'or ri ate'?

¿La ütz nuna' ri q'or ri atata'?

Ke re' nub'ij chi ke ri tijoxela'.

K'a ri' ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela':

*T. ¿La ütz nuna' ri q'or ri ate'?*

*A2. Ja', ütz nuna' ri q'or ri nute'.*

*T. ¿La ütz nuna' ri q'or ri atata'?*

*A2. Ja', ütz nuna' ri q'or ri nutata'.*

*T. ¿La ütz nuna' ri q'or ri awati't?*

*A2. Ja', ütz nuna' ri q'or ri wati't.*

*T. ¿La ütz nuna' ri q'or ri amama'?*

*A2. Ja', ütz nuna' ri q'or ri numama'.*

¿Achike rub'i'  
ri atata'?

Ri nutata' ma  
B'alam rub'i'.



## RO' TANAJ RI TIJOXEL KIK'IN RUTE' RUTATA'

### RUKA'N TIJONĬK

#### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijoxel nretamaj rub'ixik ri tzij: nuchaq', nunimal, nim raqän, ruloman raqän, ko'öl raqän.

1.2. Nrayb'äx chuqa' nunataj ri tzij: nute', nutata', wati't, numama'.

1.3. Chuqa' nunataj ri tzij: naqüm, natij rik'in ri tzij retaman chik.

#### 2. Rucholajem ri tijonĬk.

##### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel richin nkinataj ri tzij ketaman  
chik nkib'ij ri tijoxela' ri tzij:

Xinqüm pe nukape.

Xinqüm pe nuq'or.

Chuqa' re tzij re':

Ri nutata' xuqüm rukape.

Ri numama' xuqüm ruq'or.

Ri tijonel k'atzinel nukanuj ri ye'ik'atzin  
chi re chuqa' ri samaj yerub'än.

*T. Xseqer k'a tijoxela'.*

*AA. Xseqer k'a matyox.*

K'a ri' nb'e kik'in chi kijujunal, nuk'utuj  
chi ke:

*T. ¿Achike xaqüm pe rat?*

*A1. Yin xinqüm pe nukape.*

*T. ¿Achike xaqüm pe rat?*

*A2. Yin xinqüm pe nuq'or.*

Ri tijonel üt nuk'utuj jun ka'i' oxi' tzij chi  
re xa xe jujun tijoxel chuqa' üt nuk'utuj  
xa xe jujun tzij chi ke chi kijujunal.

*T. ¿Achike xuqüm ri atata'?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A3. Ri nutata' xuqüm ruq'or.*

*T. ¿Achike xuqüm ri ate'?*

*A3. Ri nute' xuqüm ruq'or.*

*T. ¿Achike xuqüm ri awati't?*

*A3. Ri wati't xuqüm ruq'or.*

##### 2.2. Rub'ixik ri tijonĬk.

Ri tijonel nuk'üt ri tzij: nuchaq', nunimal.  
Re ch'ab'äl re' nukusaj rik'in re jun ka'i' tzij  
re':

Ri tijonel nuk'üt ri wachib'äl, ja ri ruloman  
raqän ja ri' rija'.

*T. Rija' ri nunimal* (nuk'üt apo ri nim raqän).

*T. Rija' ri nuchaq'* (nuk'üt apo ri ko'öl  
raqän).



Ri nuchaq' ütз nuna' nuqüm ruq'or.  
Ri nunimal ütз nuna' nuqüm rukape'.

Taq nuk'üt re tzij re' k'atzinel jun wachib'äl  
ri akuchi' e k'o oxi' tijoxela', jun ko'öl  
raqän, jun ruloman raqän, jun chik nim  
raqän.

Ja ri ruloman raqän ja ri' ri nch'o'n.

K'a ri' yeq'ax chi kijujunal ri tijoxela',  
nkib'ij chuqa' nkik'üt ri achib'äl:

*A1. Rija' ri nunimal.*

*A1. Rija' ri nuchaq'.*

*A2. Rija' ri nunimal.*

*A2. Rija' ri nuchaq'.*

Ke re' nkib'ij chi kijujunal, k'atzinel ye'ik'o  
apo richin nketamaj rub'ixik re tzij re'.

K'a ri' nketamaj rub'ixik ri tzij:

Rija' nim raqän.

Rija' ruloman raqän.

Rija' ko'öl raqän.

*T. Rija' nim raqän.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Rija' nim raqän.*

*T. Rija' ruloman raqän.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Rija' ruloman raqän.*

Taq xkib'ij konojel, k'atzinel yeq'ax apo  
chi kijujunal richin nkib'ij ri oxi' tzij.

*T. Rija' ko'öl raqän.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Rija' ko'öl raqän.*

### **2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Ri tijonel ütз nuk'utuj chi ke ri tijoxela' chi  
konojel, pa taq tzob'aj chuqa' chi kijujunal.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke konojel:

*T. ¿La rija' ri nim raqän?*

Konojel nkib'ij:

*AA. Ja', rija' ri nim raqän.*

Ri tijonel nuk'utuj chi ke:

¿La rija' ri nim raqän?

Wi qitzij ri tijoxela' nkib'ij:

Ja', rija' ri nim raqän.

Wi man qitzij ta, nkib'ij:

Manäq, man nim ta raqän.

*T. ¿La rija' ri ruloman raqän?*

Konojel nkib'ij:

*AA. Manäq, rija' ri ko'öl raqän.*

*T. ¿La rija' ri ko'öl raqän?*

Konojel nkib'ij:

*AA. Manäq, rija' ri ruloman raqän.*



Ke re' nub'än ri tijonel kik'in ri tijoxela' pa  
taq tzob'aj chuqa' chi kijujunal.

#### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi ützt  
nkikusaj re tzij re':

¿La nim raqän ri animal?

Wi nim raqän nub'ij pe:

Ja', nim raqän ri nunimal.

¿La nim raqän ri achag'?

Wi man nim ta raqän nub'ij pe:

Manäq, ri nuchaq' ko'öl raqän.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela':

T. ¿La nim raqän ri animal?

Ri nab'ey tijoxel xub'ij:

A1. Ja', nim raqän ri nunimal.

T. ¿La nim raqän ri achag'?

Ri ruka'n tijoxel xub'ij:

A2. Manäq, ri nuchaq' ko'öl raqän.

T. ¿La nim raqän ri atata'?

Ri rox tijoxel xub'ij:

A3. Ja', ri nutata' nim raqän.

T. ¿La nim raqän ri amama'?

Ri rukaj tijoxel xub'ij:

A4. Manäq, ri numama' ko'öl raqän.



# RO' TANAJ RI TIJoxel KIK'IN RUTE' RUTATA'

## ROX TIJONĬK

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijoxel nretamaj jun ka'i' oxi' tzij pa ruwi' ri rub'anikil chuqa' ri rub'anun jun winäq.

1.2. Nrayb'äx chuqa' chi nunataj ri jun ka'i' tzij xa k'a xretamaj.

### 2. Rucholajem ri tijonĭk.

#### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel richin nkanäj kan pa kijolom ri tijoxela', nunataj ri tzij.

¿La nim raqän ri ate'?

¿La ko'öl raqän ri amama'?

¿La ruloman raqän ri atata'?

Chuqa ri tzij:

¿La ützt nana' ri aws q'or?

¿La ützt nana' ri äj q'or?

¿La ützt nana' ri säq q'or?

Ri tijonel nukanuj ri ye'ik'atzin chuqa' ri samaj yeb'an.

Taq ntikĭr qa ri tijonĭk ri tijonel nub'ij:

*T. Xseqer k'a tijoxela'.*

*AA. Xseqer k'a matyox.*

*T. ¿La ützt iwäch xseqer?*

*AA. Ützt qawäch matyox.*

*T. Matyox k'a ri'.*

K'a ri' nuk'utuj chi ke ri tijoxela':

*T. ¿La nim raqän ri ate'?*

*A1. Ja', ri nute' nim raqän.*

*T. ¿La ko'öl raqän ri awati't?*

*A2. Ja', ri wati't ko'öl raqän.*

*T. ¿La ko'öl raqän ri atata'?*

*A3. Manäq, rija' nim raqän.*

Ri tijonel nunataj chuqa' ri tzij: ützt nana', ützt nuna'.

K'atzinel chi ri tijonel nuk'utuj re tzij re' chi ke wo'o' waqi' tijoxela'.

*T. ¿La ützt nana' ri aws q'or?*

*A1. Ja', ützt ninna' ri aws q'or.*

*T. ¿La ützt nana' ri äj q'or?*

*A1. Manäq, man ützt ta ninna' ri äj q'or.*

*T. ¿La ützt nuna' ri atata' ri säq q'or?*

*A1. Ja', ützt nuna' ri säq q'or.*

*T. ¿La üt nuna' ri ate' ri aws q'or?*  
*A1. Ja', üt nuna' ri aws q'or.*

## **2.2. Rub'ixik ri tijonik.**

Wakamin ri tijonel nuk'üt ri tzij:

- ti'oj
- b'aq

Ri tijonel üt nuk'utuj chi konojel, pa taq  
tzob'aj chuqa' pa taq kiyonil.

Ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela', jun ti'oj  
jun k'a b'aq; k'a ri' nub'ij:

*T. Ri a Lu' ti'oj.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Ri a Lu' ti'oj.*

K'a ri' nuk'üt ri xta Ixchel.

*T. Ri xta Ixchel b'aq.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Ri xta Ixchel b'aq.*

Wakamin nuk'utuj chi ke konojel.

*T. ¿La ti'oj ri a Lu'?*

Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij:

*AA. Ja', ti'oj ri a Lu'.*

*T. ¿La b'aq ri xta Ixchel?*

*AA. Ja', b'aq ri xta Ixchel.*

Ri tijonel nuk'üt achike rub'anikil taq yawa'  
jun winäq.

*T. ¿La yawa' ri a Lu'?*

Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:

*AA. Manäq, man yawa' ta ri a Lu'.*

K'a ri' ri tijonel nuk'üt ri tzij:

- yalan ti'oj
- ruloman ti'oj
- man ti'oj ta

Taq ri tijoxela' xketamaj ruq'ajarik ri tzij,  
k'atzinel chi nkib'ij kamul oxmul ri tzij  
richin nketamaj rub'ixik chuqa' nkanäj  
kan pa kijolom.

Ri tijonel yeroyoj e ka'i' tijoxela', jun  
ruloman ti'oj, ja k'a ri jun chik yalan ti'oj.

*T. Ri a Lu' yalan ti'oj (nuk'üt apo ri yalan  
ti'oj chuqa' nkib'ij konojel).*

*AA. Ri a Lu' yalan ti'oj.*

*T. Ri xta Ixchel ruloman ti'oj.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Ri xta Ixchel ruloman ti'oj.*

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela':

¿La yalan at ti'oj rat?

¿La yalan ti'oj ri atata'?

¿La yalan b'aq ri awati't?

¿La yalan b'aq ri amama'?

K'atzinel chi konojel ri tijoxela' nk'utux ri tzij chi ke.

T. ¿La yalan at ti'oj rat?

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

A1. Manäq, man in ti'oj ta.

T. ¿La yalan ti'oj ri atata'?

A2. Ja', yalan ti'oj ri nutata'.

T. ¿La yalan b'aq ri awati't?

A3. Ja', yalan b'aq ri wati't.

T. ¿La yalan b'aq ri amama'?

A4. Manäq, man yalan ta b'aq ri numama'.

### 2.4. Rukusaxik ri tzij.

K'atzinel chi ja ri tijoxela' yeb'anun ri k'utunik'.

K'atzinel chi konojel yek'utun chuqa' nkitzalq'omij ri tzij xketamaj.

A1. ¿La yalan b'aq ri ate'?

A2. Ja', yalan b'aq ri nute'.

A2. ¿La yalan b'aq ri a Lu'?

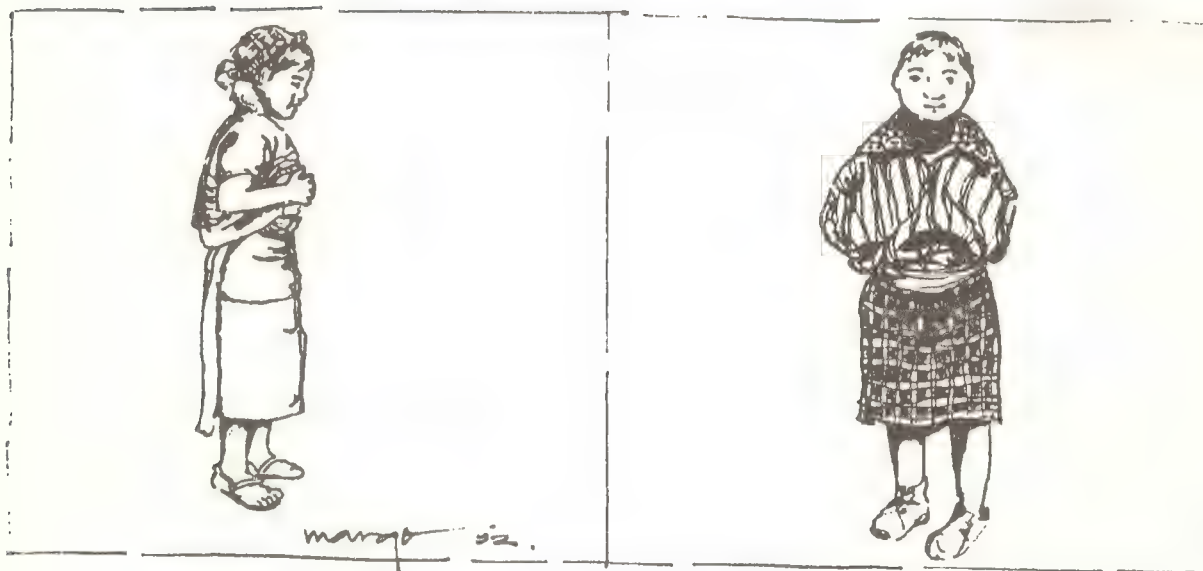
A3. Manäq, man yalan ta b'aq ri a Lu'.

A3. ¿La yalan b'aq ri xta Ixchel?

A4. Manäq, man yalan ta b'aq ri xta Ixchel.

A4. ¿La yalan ti'oj ri amama'?

A5. Ja', yalan ti'oj ri numama'.



Ri xta Ixchel b'aq.

Ri a Lu' ti'oj.



## RO' TANAJ RI TIJoxel KIK'IN RUTE' RUTATA'

### RUKAJ TIJONĬK

#### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Najowäx chi ri tijoxel nretamaj jun ka'i' tzij akuchi' yesamäj wi ri winaqi': pa juyu', pa k'ayb'äl, pa tinamit, pa jay.

1.2. Nrayb'äx chuqa' chi ri tijoxel nretamaj ri tzij achi'el ri nsamäj.

1.3. Chuqa' wi tikirel nunataj jun ka'i' tzij ri retaman chik.

#### 2. Rucholajem ri tijonik.

##### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nub'an jun xti etz'anin kik'in, ke re':

Yerub'an kaji' tzob'aj ri tijoxela', ri nab'ey tzob'aj kib'i' juyu', ri ruka'n tanaj kib'i' tinamit, ri rox tzob'aj kib'i' k'ayb'äl, ja k'a ri rukaj kib'i' jay.

Ri tijonel yerukanuj ri samaj yerub'an chuqa' ri ye'ik'atzin chi re.

Wakamin ri tijonel nub'ij:

*T. Kepa'e' ri kib'i' juyu'.*

O. Ri kib'i' juyu' konojel yepa'e'.

*T. Ketz'uye' konojel ri juyu'.*

O. Yetz'uye' ri juyu'.

*T. Kepa'e' ri kib'i' tinamit.*

O. Ri kib'i' tinamit konojel yepa'e'.

*T. Ketz'uye' konojel ri tinamit.*

O. Yetz'uye' ri tinamit.

*T. Kepa'e' ri kib'i' k'ayb'äl.*

O. Ri kib'i' k'ayb'äl konojel yepa'e'.

*T. Ketz'uye' konojel ri k'ayb'äl.*

O. Yetz'uye' ri k'ayb'äl.

*T. Kepa'e' ri kib'i' jay.*

O. Ri kib'i' jay konojel yepa'e'.

*T. Ketz'uye' konojel ri jay.*

O. Yetz'uye' ri jay.

##### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nuk'ut ri tzij:

¿Akuchi' nsamäj wi ri atata'?

Ri tijoxel k'o chi nub'ij:

Ri nutata' nsamäj pa juyu', ...pa k'ayb'äl, pa tinamit, pa jay.

*T. Ri nutata' nsamäj pa tinamit.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Ri nutata' nsamäj pa tinamit.*



K'atzinel chi k'o ri kaji' wachib'äl rik'in ri tijonel chuqa' nuq'olij chi ruwa xan richin taq xtukusaj xa chöj nuk'üt apo.

*T. Ri nute' nsamäj pa k'ayb'äl.*  
Konojel nkib'ij:  
*AA. Ri nute' nsamäj pa k'ayb'äl.*

*T. Ri nunimal nsamäj pa jay.*  
Konojel nkib'ij:  
*AA. Ri nunimal nsamäj pa jay.*

*T. Ri nuchaq' nsamäj pa juyu'.*  
Konojel nkib'ij:  
*AA. Ri nuchaq' nsamäj pa juyu'.*

### **2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Ri tijonel nuk'utuj chi ke pa taq tzob'aj chuqa' chi kijujunal.

Wakamin nuk'utuj chi ke chi kijujunal.  
*T. ¿Akuchi' nsamäj wi ri atata'?*  
Ri tijonel nuk'üt apo ruwachib'äl ri juyu'.  
*A1. Ri nutata' nsamäj pa juyu'.*

Wi man kan ta ütz rub'ixik nkib'ij pe ri tijoxela', k'atzinel chi nkib'ij ka'i' b'ey.

*T. ¿Akuchi' nsamäj wi ri animal?*  
Ri tijonel nuk'üt apo ruwachib'äl rik'ayb'äl.  
*A2. Ri nunimal nsamäj pa k'ayb'äl.*

*T. ¿Akuchi' nsamäj wi ri ate'?*  
Ri tijonel nuk'üt apo ruwachib'äl ri tinamüt.  
*A3. Ri nute' nsamäj pa tinamüt.*

*T. ¿Akuchi' nsamäj wi ri achaq'?*  
Ri tijonel nuk'üt apo ruwachib'äl ri jay.  
*A4. Ri nuchaq' nsamäj pa jay.*

*T. ¿Akuchi'...*  
*A5. Ri...*

### **2.4. Rukusaxik ri tijonik.**

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi nkik'wa'j ki' pa taq tzob'aj, ri jujun tzob'aj yek'uje' e wotäq tijoxela' chi rupam.

Ri nab'ey tzob'aj tijoxela'.  
*A1. ¿Akuchi' nsamäj wi ri animal?*  
Ri jun tijoxel xub'ij pe:  
*A2. Ri nunimal nsamäj pa tinamüt.*

Kik'wa'n chik ki' pa taq tzob'aj k'a ri' chi  
kijujunal nkib'än ri tijonik.

Taq yesamäj ri tijoxela' pa taq tzob'aj  
k'atzinel chi ri tijonel yerutz'et wi üt  
rub'anik nkib'än chi re ri k'utunik.

A2. ¿Akuchi' nsamäj wi ri atata'?

Ri jun chik tijoxel xub'ij pe:

A3. Ri nutata' nsamäj pa k'ayb'äl.

A3. ¿Akuchi' nsamäj wi ri ate'?

Ri jun chik tijoxel xub'ij pe:

A4. Ri nute' nsamäj pa jay.

A4. ¿Akuchi' nsamäj wi ri achaq'?

Ri jun chik tijoxel xub'ij pe:

A5. Ri nuchaq' nsamäj pa juyu'.

Achi'el nkib'än re nab'ey tzob'aj re', ke re'  
najowäx chi kesamäj ri juley chik  
kitzob'ajin ki'.



Ri nutata' nsamäj pa juyu'.

# RO' TANAJ

## RI TIJoxel KIK'IN RUTE' RUTATA'

### RO' TIJONİK

#### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijoxel nretamaj kib'i' jun ka'i' samaj ri yeb'an pa jay chuqa' ri pa juyu'.

1.2. Nrayb'äx chuqa' nukamluj ri jun ka'i' oxi' tzij retaman chik.

#### 2. Rucholajem ri tijonik.

##### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel k'atzinel nukamluj jub'a' ri tijonik xub'än yan kik'in ri tijoxela'. Nuk'utuj chi ke ju wo'o' waqi' tijoxela' akuchi' nsamäj wi kite', kitata', kinimal chuqa' ri kichaq'.

Ri tijonel nukanuj ri ye'ik'atzin chi re ri tijonik chuqa' ri samaj xkerub'än.

Ri tijonel nq'ax apo kik'in ri tijoxela' k'a ri' nuk'utuj chi ke:

*T. ¿Akuchi' nsamäj wi ri atata'?*

*A1. Ri nutata' nsamäj pa jay.*

*T. ¿Akuchi' nsamäj wi ri ate'?*

*A2. Ri nute' nsamäj pa tinamit.*

*T. ¿Akuchi' nsamäj wi ri animal?*

*A3. Ri nunimal nsamäj pa juyu'.*

*T. ¿Akuchi' nsamäj wi ri achaq'?*

*A4. Ri nuchaq' nsamäj pa k'ayb'äl.*

##### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Wi tikirel, ri tijonel nuk'änel jun wachib'äl akuchi' k'o wi kib'anikil ri samaj yeruk'üt.

Ri nab'ey samaj nuk'üt ja ri tijonel, roma re tzij re' ketaman chik ri tijoxela', ke re' nub'ij:

*T. Yin in tijonel.*

*T. Rix ix tijoxel.*

*T. Rija' tz'ib'anel.*

Ri samaj yeruk'üt ja re':

- tijonel (ketaman chik)
- tijoxel (ketaman chik)
- tz'ib'anel (ajtz'ib')
- yuq'unel (ajyüq')
- ajanel

K'a ri' xroyoj jun tijoxel richin nub'ij:

*A1. Yin in tijoxel.*

*A1. Rat at tijonel (ncha' chi re ri k'o chi ruwäch).*

*A1. Rija' tz'ib'anel (nuk'üt ri wachib'äl chi ruwa xan).*

- tz'isonel (ajtz'iso'n).  
 Wawe'nqatz'et chi e ka'i' e k'o chi kiwäch;  
 ri tijonel, ri tijoxel chuqa' ri wachib'äl  
 richin ri yuq'unel.

K'a ri' nujäl el ri wachib'äl, nuya' kan ri  
 yuq'unel. Chuqa' nroyoj jun chik tijoxel.  
 K'a ri' nub'ij:

*T. Yin in tijonel.*

*T. Rat at tijoxel* (ncha' chi re ri k'o chi  
 ruwäch).

*T. Rija' yuq'unel* (nuk'üt ri wachb'äl).

K'a ri' nub'ij chi re ri tijoxel chi tub'ij rija':

*A2. Yin in tijoxel.*

*A2. Rat at tijonel* (ncha' chi re ri tijonel).

*A2. Rija' ri yuq'unel* (nuk'üt ri wachib'äl).

K'a ri' nuk'utuj chi ke konojel chi tikib'ij:  
 Yin in tijoxel.

Rija' yuq'unel.

K'atzinel chi ri tijoxela' nkib'ij kamul  
 oxmul ri k'ak'a' tzij nk'ut chi kiwäch.

Ri tijonel nub'ij chi ke chi tikib'ij:

*AA. Yin in tijoxel.*

*AA. Rija' yuq'unel.*

K'a ri' nujäl chik el ri wachib'äl, nuya' kan  
 ri ajanel.

*T. Tib'ij iwonojel:*

*AA. Yin in tijoxel.*

*AA. Rija' ajanel* (nkik'üt apo ri wachib'äl).

### **2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Chi rupam re ramaj re' ri tijonel nuq'olij ri  
 oxi'peraj wuj chi ruwäch ri xan. K'a ri' chi  
 jujun nub'ij achike samaj nuq'alajirisaj ri  
 jujun wachib'äl.

Ke re nub'ij ri tijonel:

*T. Yin in tijonel.*

*T. Rija' tz'ib'anel* (nuk'üt ri wachib'äl).

*T. Rija' yuq'unel* (nuk'üt ri wachib'äl).

*T. Rija' tz'isonel* (nuk'üt ri wachib'äl).

K'a ri' nroyoj jun tijoxel richin nub'ij:

*A1. Yin in tijoxel.*

*A1. Rija' tz'ib'anel.*

*A1. Rija' yuq'unel.*

*A1. Rija' tz'isonel.*

Ke re' nkib'än wo'o' waqi' tijoxela'.



## 2.4. Rukusaxik ri tinojik.

Ri tijonel nub'ij chike ri tijoxela' chi tkitzob'ajij ki' pa taq wotäq, k'a ri' nkitzijo'j chi kijujunal ri samaj xketamaj.

Ri tijoxela' xkimöl ki' pa taq wotäq, jun chi ke xub'ij:

A1. ¿Achike rat? (xcha' chi re ri rachb'il).

A2. Yin in tijoxel (xcha' rija').

A2. ¿Achike rija'? (xuk'üt apo ri tijonel).

A3. Rija' tijonel (xcha' ri jun chik).

A3. ¿Achike rija'? (xcha', xuk'üt ri tz'isonel).

A4. Rija' tz'isonel (xcha' ri jun chik).

A4. ¿Achike rija'? (xcha', xuk'üt apo ri yuq'unel).

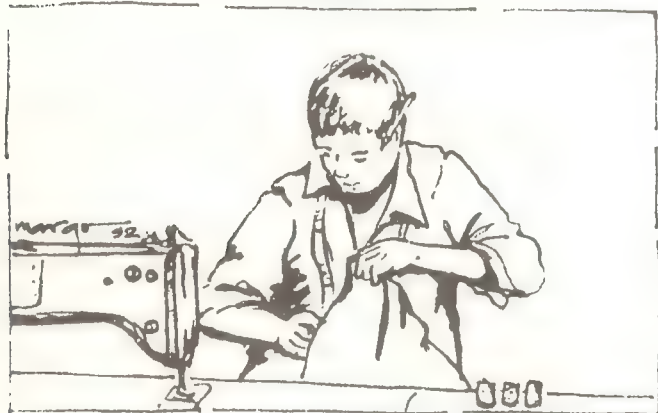
A5. Rija' yuq'unel (xcha' ri jun chik).

Ke re' nkib'an chi kijujunal ri tijoxela' ri e k'o pa taq tzob'aj.

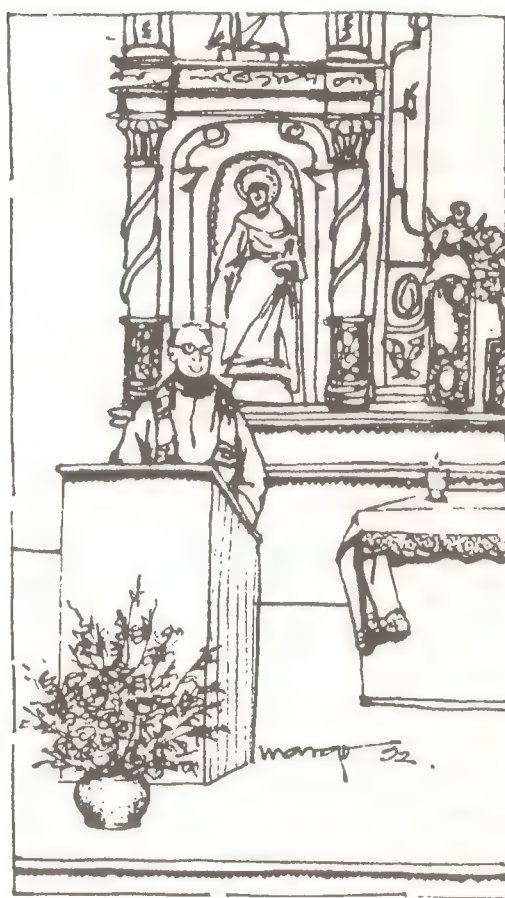
Ri tz'ib'anel



Ri tz'isonel



Ri yuq'unel





## RUWAQ TANAJ RI TIJOXEL PA TINAMIT

### NAB'EY TIJONİK

#### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijoxel nretamaj jun ka'i' tziy rik'in ri b'enan tziy.

1.2. Nrayb'äx chuqa' chi nretamaj ri tziy mama'aj, ati't.

1.3. Chuqa' nrayb'äx chi nretamaj ruq'ajarik ri tziy wakamin.

#### 2. Rucholajem ri tijonik.

##### 2.1. Kikotem tziy.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' ¿achike q'ij wakamin?

Ri tijoxela' nkib'ij pe rub'i' ri q'ij. Chuqa' üt nutzijoq jub'a' chi ke ri tijoxela' ri nrajo' nub'än ri q'ij taq nuya' re tijonik re'.

Ri tijonel nukanuj achike ri ye'ik'atzin chi re ri pa tijob'äl chuqa' ri samaj nub'än.

Ri tijonel nutzijoq jub'a' chi ke ri tijoxela' akuchi' xb'e wi ri rutata' chi rupam ri q'ij ri'.

*T. Ri nutata' wakamin nib'e pa juyu', ja k'a ri nute' nb'e pa k'ayb'äl*

Ri tijoxela' nkib'ij:

*AA. ¿Achike ri k'ayb'äl?*

Ri tijonel nuq'alajirisaj achike re tziy re'. Chuqa' üt nuk'utuj chi re jun tijoxel chi tub'ij akuchi' xb'e wi ri rutata' chuqa' ri rute'.

##### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nuq'alajirisaj chi ri rutata' ri rutata' nub'ij rumama' chi re, ja k'a ri rute' ri rutata' nub'ij rati't chi re.

Ri tijonel nub'än ruwachib'äl ri rute' chuqa' ri rutata', k'a ri' nub'än chik ri rute' ri rutata' chuqa' ri rutata' ri rutata'. K'a ri' nub'ij chi ri rute' ri rutata' nub'ij rati't chi re, ja k'a ri rutata' ri rutata' nub'ij rumama' chi re.

Ri tziy nketamaj ri tijoxela':

Nab'ey:

- tata'aj

- mama'aj

Ruka'n:

- te'ej

- ati't

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkib'ij:

*T. Rija' ri tata'aj* (nuk'üt ri tata'aj).

*AA. Rija' ri tata'aj.*

*T. Rija' ri mama'aj* (nuk'üt ri xti ri'j achin).

*AA. Rija' ri mama'aj.*

K'a ri' nub'ij chi tkib'ij chuqa' nkik'üt ri te'ej chuqa' ri ati't.

K'a ri' ri tijonel nuk'üt ri tziy:

*T. Rija' ri te'ej.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Rija' ri te'ej.*

*T. Rija' ri ati't.*  
Konojel nkib'ij:  
*AA. Rija' ri ati't.*

Wakamin nuk'üt ri tzij taq nrichinaj ri tzij,  
ke re':

- nutata'
- numama'
- nute'
- wati't

Ri tijonel nuq'alajirisaj chi rujalom b'a ri'  
taq nawichinaj re tzij re':

*T. Rija' nutata'.*  
*T. Rija' numama'.*

K'a ri' konojel nkib'ij:

*AA. Rija' nutata'.*  
*AA. Rija' nute'.*

Re tzij re' nkib'än kamul oxmul richin nk'uje'  
kan pa kiwi' chuqa' richin nq'ax pa kijolom.

### **2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.**

Ri tzij nketamaj ri tijoxela':

¿Akuchi' yab'e wi wakamin?

Wakamin yib'e rik'in numama'.

Wakamin yib'e rik'in wati't.

Ri tzij nketamaj nab'ey ja re':

*T. Wakamin yib'e rik'in numama'.*

Konojel nkib'ij pe:

*AA. Wakamin yib'e rik'in numama'.*

Ri tijoxela' nkib'ij kamul oxmul richin nk'uje'  
kan pa kiwi' chuqa' nketamaj ruq'ajarik.

Wakamin ri tijonel nub'än ri k'utunik, ja k'a  
ri tijoxela' nkib'ij pe ri tzij xketamaj yan.

Ri tijonel nuk'utuj:

¿Akuchi' yab'e wi rat wakamin?

Ri achoq chi re nk'utux wi nub'ij pe:

Wakamin yib'e rik'in numama'.

*T. ¿Akuchi' yab'e wi rat wakamin?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A1. Wakamin yib'e rik'in numama'.*

Ri tijonel nuk'utuj chi re jun chik tijoxel:

*T. ¿Akuchi' yab'e wi rat wakamin?*

*A2. Wakamin yib'e rik'in numama'.*

Taq xkib'ij yan e k'iy tijoxela' k'ari' nkikusaj  
ri tzij:

Wakamin yib'e rik'in wati't.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela':

*T. ¿Akuchi' yab'e wi rat wakamin?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A3. Wakamin yib'e rik'in wati't.*

*T. ¿Akuchi' yab'e wi rat wakamin?*

*A4. Wakamin yib'e rik'in wati't.*

*Kere' nuk'utujri tijonel chi ke e k'iy tijoxela'.*

#### **2.4. Rukusaxik ri tijonik.**

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkitzob'ajij ki' pa taq ox'öx k'a ri' nkib'än ri k'utunik chi kijujunal.

Ri tijonel yerutz'et wi xkitzob'ajij ki' ri tijoxela', ka ri' nkib'ij:

*A1. ¿Akuchi' yab'e wi rat wakamin?*

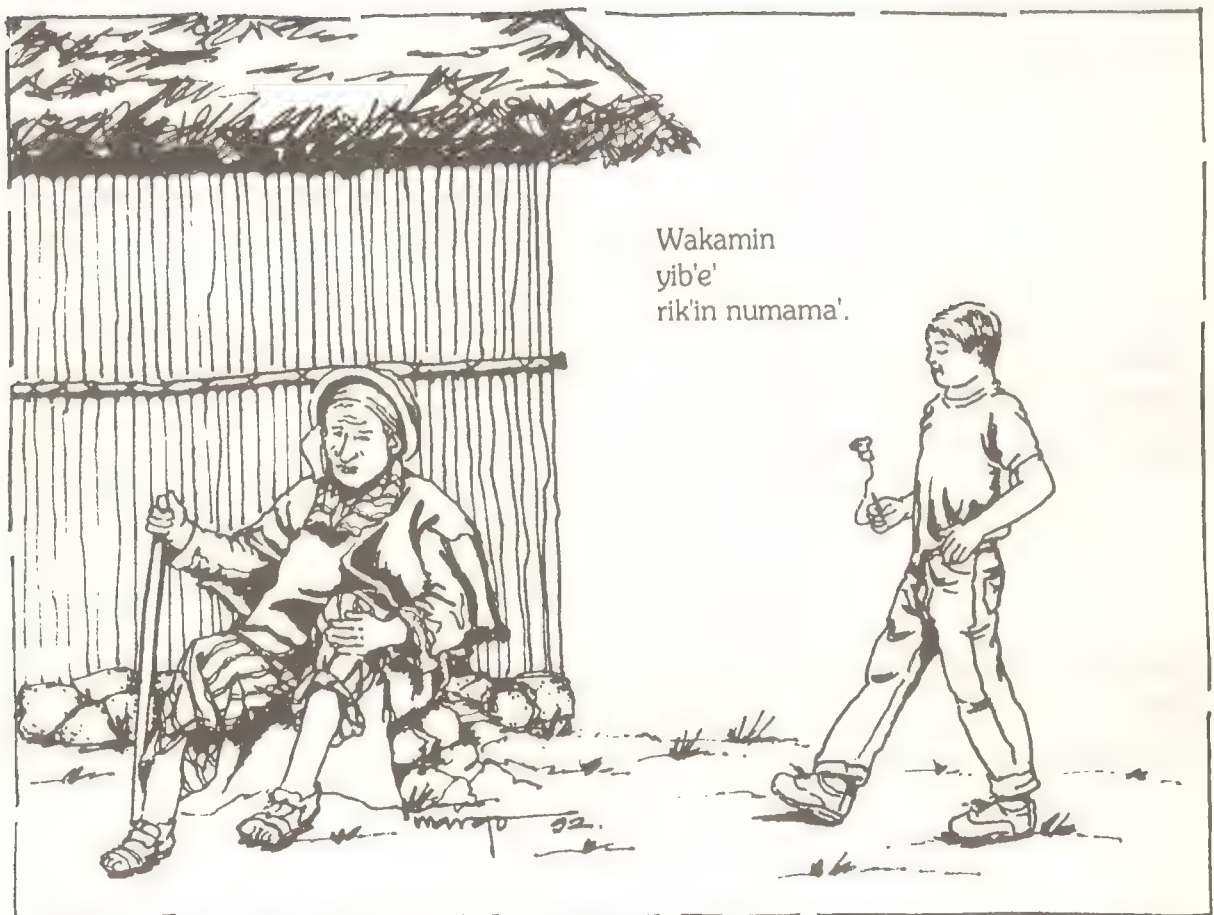
Ri jun chik tijoxel nub'ij pe:

*A2. Wakamin yib'e rik'in numama'.*

*A2. ¿Akuchi' yab'e wi rat wakamin?*

*A3. Wakamin yib'e rik'in wati't.*

Kere' k'atzinel chi nkib'än chi kijujunal, k'a jeb'el na ützt nketamaj rub'ixik chuqa' ruq'ajarik yetane' chi rukamluxik.



# RUWAQ TANAJ RI TIJOXEL PA TINAMÏT

## RUKA'N TIJONÏK

### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijoxel nretamaj rukusaxik ri tzij iwir.

1.2. Nrayb'äx chuqa' chi ri tijoxel nretamaj rukusaxik ri tz'ib' "x" kik'in ri b'anob'äl taq tzij.

1.3. Chuqa' jun ka'i' oxi' taq tzij ri ruchajin ri tinamït.

### 2. Rucholajem ri tijonik.

#### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela' achike tzij xketamaj ri jun kan q'ij.

K'o tijoxela' jeb'el nkina' chuqa' k'o k'a ri k'a ye'ato' na jub'a' rik'in ri tzij.

Ri tijonel nukanuj ri ye'ik'atzin chi re ri tijonik chuqa' ri samaj yerub'än.

Nab'ey yeruq'ejela' konojel ri tijoxela':

*T. Xsequer k'a tijoxela'.*

*AA. Xsequer k'a matyox.*

*T. ¿La ützwäch xsequer?*

*AA. Ütz qawäch matyox.*

*T. Matyox k'a ri'.*

*AA. ¿La ützwäch k'a awäch rat?*

*T. Ütz nuwäch matyox.*

*AA. Matyox k'a ri'.*

#### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nukanuj rub'anikil rub'anik kaji' wachib'äl:

- ri k'ayb'äl
- ri juyu'
- ri q'atb'äl tzij
- ri tjob'äl jay

Ri tijonel nuq'olij ruwachib'äl jun k'ayb'äl chi ruwa xan, ka' ri' nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkib'ij:

*T. Ri wati't nb'e pa k'ayb'äl.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Ri wati't nb'e pa k'ayb'äl.*

*T. Ri numama' nb'e pa juyu'.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Ri numama' nb'e pa juyu'.*

*T. Ri nutata' nb'e pa q'atb'äl tzij.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Ri nutata' nb'e pa q'atb'äl tzij.*



*T. Ri nute' nb'e pa tijob'äl jay.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Ri nute' nb'e pa tijob'äl jay.*

Taq ri tijoxel xketamaj yan ruq'ajarik  
chuqa' rub'ixik, k'a ri' ütz nb'an ri k'utunik  
chi ke, ke re' rub'anik:

¿Akuchi' nb'e wi ri awati't?

Ri tijoxel nub'ij pe:

Ri wati't nb'e pa k'ayb'äl.

Ri tijonel k'atzinel chi nub'än ri k'utunik  
chi ke e k'iy tijoxela'.

Ri tijonel nub'än ri k'utunik:

*T. ¿Akuchi' nb'e wi ri awati't?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A1. Ri wati't nb'e pa k'ayb'äl.*

*T. ¿Akuchi' nb'e wi ri amama'?*

*A2. Ri numama' nb'e pa juyu'.*

*T. ¿Akuchi' nb'e wi ri atata'?*

*A.3. Ri nutata' nb'e pa q'atb'äl tzij.*

*T. ¿Akuchi' nb'e wi ri ate'?*

*AA4. Ri nute' nb'e pa tijob'äl jay.*

Taq xketamaj yan re', k'a ri' ri tijonel  
nuk'üt ri tzij "iwir", chuqa' ri achike rub'ixik  
pa b'anob'äl tzij, ke re' rub'anik:

Iwir ri wati't xb'e pa k'ayb'äl.

Iwir numama' xb'e pa juyu'.

Iwir ri nutata' xb'e pa q'atb'äl tzij.

Iwir ri nute' xb'e pa tijob'äl jay.

Ri tijonel nuq'alajirisaj ri tzij "iwir", k'a ri'  
nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkib'ij:

*T. Iwir ri wati't xb'e pa k'ayb'äl.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Iwir ri wati't xb'e pa k'ayb'äl.*

*T. Iwir ri numama' xb'e pa juyu'.*

Konojel nkib'ij pe:

*AA. Iwir ri numama' xb'e pa juyu'.*

*T. Iwir ri nutata' xb'e pa q'atb'äl tzij.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Iwir ri nutata' xb'e pa q'atb'äl tzij.*

*T. Iwir ri nute' xb'e pa tijob'äl jay.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Iwir ri nute' xb'e pa tijob'äl jay.*



### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Wakamin ri tijonel nub'an ri k'utunik chi ke pa taq kiyonil, ke re' rub'anik:

¿Akuchi' xb'e wi ri awati't iwir?

Ri tijoxel nub'ij pe:

Iwir ri wati't xb'e pa k'ayb'al.

*T. ¿Akuchi' xb'e wi ri awati't iwir?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A1. Iwir ri wati't xb'e pa k'ayb'al.*

*T. ¿Akuchi' xb'e wi ri amama' iwir?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A2. Iwir ri numama' xb'e pa juyu'.*

*T. ¿Akuchi' xb'e wi ri atata' iwir?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A3. Iwir ri nutata' xb'e pa q'atb'al tzij.*

*T. ¿Akuchi' xb'e wi ri ate' iwir?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A4. Iwir ri nute' xb'e pa tijob'al jay.*

Ri tijonel k'atzinel chi nuk'utuj chi ke juley chik tijoxela' richin nkanaj kan pa kijolom.

### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel k'atzinel chi yerub'an pa taq wotäq ri tijoxela' richin chi nel jujun tzij chi kiwäch konojel.

Ri nab'ey tzob'aj ke re' nkib'an:

*A1. ¿Akuchi' xb'e wi ri awati't iwir?*

*A2. Iwir ri wati't xb'e pa k'ayb'al.*

*A1. ¿Akuchi' xb'e wi ri amama' iwir?*

*A3. Iwir ri numama' xb'e pa juyu'.*

*A1. ¿Akuchi' xb'e wi ri atata' iwir?*

*A4. Iwir ri nutata' xb'e pa q'atb'al tzij.*

*A1. ¿Akuchi' xb'e wi ri ate' iwir?*

*A5. Iwir ri nute' xb'e pa tijob'al jay.*

Taq xk'is rucholajem ruk'utunik ri nab'ey, k'a ri' nuk'utuj chik jun tijoxel.

Achike xub'an ri nab'ey chuqa' ri ruka'n tijoxel ke ri' nkib'an ri juley chik tijoxela'.

Wakamin ja ri ruka'n tijoxel nb'anun ri k'utunik.

*A2. ¿Akuchi' xb'e wi ri awati't iwir?*

*A1. Iwir ri wati't xb'e pa k'ayb'al.*

A2. ¿Akuchi' xb'e wi ri amama' iwir.

A3. Iwir ri numama' xb'e pa juyu'.

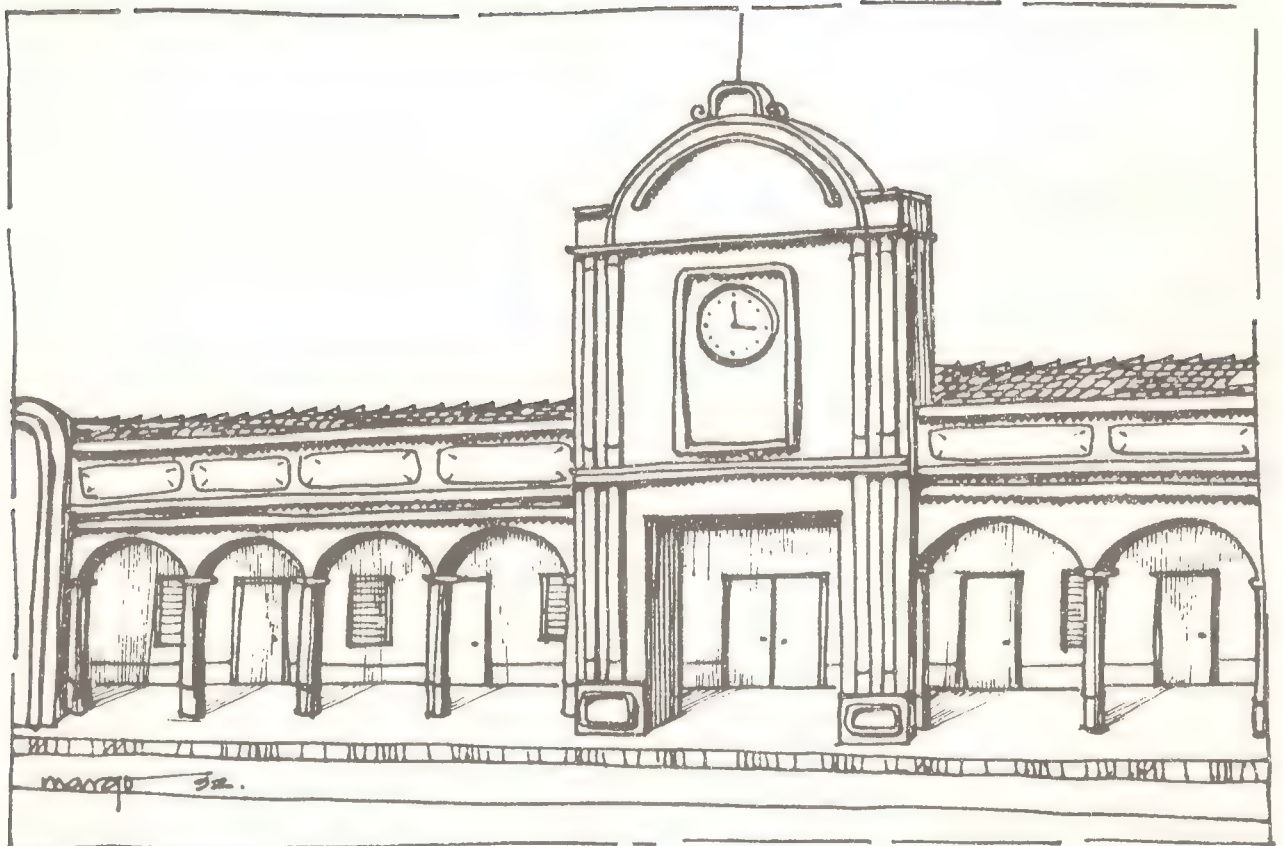
A2. ¿Akuchi' xb'e wi ri atata' iwir?

A4. Iwir ri nutata' xb'e pa q'atb'äl tzij.

A2. ¿Akuchi' xb'e wi ri ate' iwir?

A5. Iwir ri nute' xb'e pa tijob'äl jay.

Ri tijonel k'atzinel chi yeruto' ri tjoxela' man kan ta nq'ax pa kijolom ri tijonik, chuqa' yerutz'et ri tjoxela' kitzob'ajin ki'.



Ri q'atb'äl tzij

# RUWAQ TANAJ RI TIJOXEL PA TINAMÏT

## ROX TIJONÏK

1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijoxel nretamaj rukusaxik ri tzij loq'onik.

1.2. Nrayb'äx chuqa' chi nretamaj jun ka'i' oxi' tzij pa ruwi' kib'i' ri tinamüt, achi'el ri Armita, B'oko', Pan Q'än.

1.3. Chuqa' nrayb'äx chi nukamluj jun ka'i' ri tzij retaman chik.

## 2. Rucholajem ri tijonik.

### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nunataj chi ke ri tijoxela' ri tijonik xketamaj ri jun chik q'ij kan. Nuya' ri wachib'äl chi ruwa xan k'a ri' nuk'utuj chi ke achike kib'i'.

Ri tijonel nukanuj ri ye'ik'atzin chi re pa ruwi' re jun tijonik re'.

Ri tijonel nuya' ruwachib'äl ri k'ayb'äl, ri juyu', ri q'atb'äl tzij chuqa' ri tijob'äl jay; chuqa' ri xti ri'j ixöq, ri'j achin richin rusik'ixik ri tzij wati't, numama'.

Ri tijonel nub'ij:

T. *¿Achike rub'i' re'?*

Ri tijoxela' nkib'ij pe:

AA. *La' k'ayb'äl rub'i'.*

T. *¿Achike rub'i' re'?*

AA. *La' q'atb'äl tzij rub'i'.*

T. *¿Achike rub'i' re'?*

AA. *La' tijob'äl jay rub'i'.*

T. *¿Achike rub'i' re'?* (nuk'üt ri ri'j achin).

AA. *La' mama'aj rub'i'.*

T. *¿Achike rub'i' re,?* (nuk'üt ri ri'j ixöq).

AA. *La' ati't rub'i'.*

### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi ri tzij nketamaj ja ri:

- loq'onik

- po't

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkib'ij konojel:

T. *Ri wati't xb'eruloq'o' rupo't pa k'ayb'äl.*

AA. *Ri wati't xb'eruloq'o' rupo't pa k'ayb'äl.*

- uq
- wex
- kamixa'

Ri kib'i' ri tinamit:

- B'oko'
- Pan Q'an
- Armita

K'atzinel chi konojel nketamaj ruwäch chuqa' rub'ixik ri tzij: po't, uq' wex, kamixa'; chuqa' kib'i' ri tinamit.

*T. Ri nute' xb'eruloq'o' ruq B'oko'.*  
*AA. Ri nute' xb'eruloq'o' ruq B'oko'.*

*T. Ri numama' xb'eruloq'o' ruwex Armita.*  
*AA. Ri numama' xb'eruloq'o' ruwex Armita.*

*T. Ri nutata' xb'eruloq'o' rukamixa' Pan Q'an.*

*AA. Ri nutata' xb'eruloq'o' rukamixa' Pan Q'an.*

### 2.3.1 Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel nub'an ri k'utunik chi ke ri tijoxela', ke re' nub'an:

¿Akuchi' xb'e wi ri awati't?

Ri tijoxel k'o chi nkib'ij pe:

Ri wati't xb'eruloq'o' rupo't pa k'ayb'äl.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke ri tijoxela' pa taq kiyonil.

*T. ¿Akuchi' xb'e wi ri awati't?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A1. Ri wati't xb'eruloq'o' rupo'tpak'ayb'äl*

*T. ¿Akuchi' xb'e wi ri ate'?*

Ri jun chik tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A2. Ri nute' xb'eruloq'o' ruq B'oko'.*

*T. ¿Akuchi' xb'e wi ri amama'?*

Ri rox tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A3. Ri numama' xb'eruloq'o' ruwex Armita*

*T. ¿Akuchi' xb'e wi ri atata'?*

Ri rukaj tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A4. Ri nutata' xb'eruloq'o' rukamixa' Pan Q'an.*

### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel yerutzob'ajij pa taq wotäq ri tijoxela', k'a ri' chi kijujunal nkib'an ri k'utunik. K'atzinel chi konojel ri tijoxela' nkib'an ri k'utunik chi ke ri kachb'il.

Ri nab'ey tzob'aj tijoxela' ke re' nkib'an:

*A1. ¿Akuchi' xb'e wi ri awati't?*

*A2. Ri wati't xb'eruloq'o' rupo'tpak'ayb'äl.*

*A1. ¿Akuchi' xb'e wi ri ate'?*

*A3. Ri nute' xb'eruloq'o' ruq B'oko'.*



A1. ¿Akuchi' xb'e wi ri amama'?  
A4. Ri numama' xb'eruloq'o' ruwex Armita.

A1. ¿Akuchi' xb'e wi ri atata'?  
A5. Ri nutata' xb'eruloq'o' rukamixa' Pan Q'än.

Taq xuk'is rucholajem ri nab'ey tijoxel, nuk'utuj chik ri ruk'an, ke re' nkib'an chi kijujunal k'a yeb'ek'is konojel.

A2. ¿Akuchi' xb'e wi ri awati't?  
A1. Ri wati't xb'eruloq'o' rupo'tpak'ayb'äl.

A2. ¿Akuchi' xb'e wi ri ate'?  
A3. Ri nute' xb'eruloq'o' ruq B'oko'.

A2. ¿Akuchi' xb'e wi ri amama'?  
A4. Ri numama' xb'eruloq'o' ruwex Armita.

A2. ¿Akuchi' xb'e wi ri atata'?  
A5. Ri nutata' xb'eruloq'o' rukamixa' Pan Q'än.



Ri k'ayb'äl



## RUWAQ TANAJ RI TIJoxel PA TINAMİT

### RUKAJ TIJONİK

#### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijoxel nretamaj rukusaxik jun ka'i' oxi' tzij pa ruwi' ri ajlanik.

1.2. Nrayb'äx chuqa' chi ri tijoxel nukusaj ri tzij: qajnäq rajäl, jotöl rajäl.

1.3. Chuqa' nrayb'äx chi ri tijoxel nukamluj rub'ixik jun ka'i' tzij ri retaman chik.

#### 2. Rucholajem ri tijonik.

##### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nub'än jun xti etz'anin kik'in ri tijoxela' ri pa tijob'äl jay. Yerub'än waqi' tzob'aj, k'a ri' nuya' jujun kib'i', ri b'i'aj nukusaj ja re': kaxlanwäy, saq'ul, rna'j, ch'op, xkoya'.

Ri tijonel nub'ij jun tzij, ke re':

Ri nute' xb'e pa k'ayb'äl, xulöq' pe k'iy kaxlanwäy.

Taq ri tijoxela' kaxlanwäy kib'i' nkak'axaj nsik'ix kib'i' k'o chi yepa'e'. Ke ri' nkib'än ri juley chik tzob'aj tijoxela' taq xtisik'ix kib'i'.

Ri tijonel k'atzinel yerusik'ij kib'i' konojel ri tzob'aj.

Ri tijonel yerukanuj ri samaj nub'än chuqa' ri ye'ik'atzin chi re pa ruwi' ri tijonik.

Ri tijonel xerub'än pa waqi' tzob'aj, ri jujun tzob'aj jujun wi kib'i'; ke re' nub'ij:

*T. Ri nute' xb'e pa k'ayb'äl, xulöq' pe k'iy kaxlanwäy.*

O. Konojel ri kaxlanwäy kib'i' yepa'e'.

*T. Ri nute' xb'e pa k'ayb'äl, xulöq' pe k'iy saq'ul.*

O. Konojel ri saq'ul kib'i' yepa'e'.

*T. Ri nute' xb'e pa k'ayb'äl, xulöq' pe k'iy rna'j.*

O. Konojel ri rna'j kib'i' yepa'e'.

*T. Ri nute' xb'e pa k'ayb'äl xulöq' pe k'iy ch'op.*

O. Konojel ri ch'op kib'i' yepa'e'.

##### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nuk'üt rub'ixik ri tijonik, ke re' nub'ij:

Ri nute' xulöq' pe jun saq'ul.

Ri nute' xulöq' pe ka'i' kaxlanwäy.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi tkib'ij:

*T. Ri nute' xuloq' pe jun saq'ul.*

Konojel nkib'ij:

*AA. Ri nute' xulöq' pe jun saq'ul.*

Ri nute' xulöq' pe oxi' rna'j.  
Ri nute' xulöq' pe kaji' ch'op.  
Ri nute' xulöq' pe wo'o' xkoya'.

*T. Ri nute' xulöq' pe ka'i' kaxlanwäy.*  
Konojel nkib'ij:  
*AA. Ri nute' xulöq' pe ka'i' kaxlanwäy.*

Ri tijonel nuk'üt chuqa' taq k'iy chuqa' taq  
xa xe jun.

*T. Ri nute' xulöq' pe oxi' rna'j.*  
Konojel nkib'ij:  
*AA. Ri nute' xulöq' pe oxi' rna'j.*

*T. Ri wati't xulöq' pe kaji' ch'op.*  
Konojel nkib'ij:  
*AA. Ri wati't xulöq' pe kaji' ch'op.*

*T. Ri wati't xulöq' pe wo'o' xkoya'.*  
Konojel nkib'ij:  
*AA. Ri wati't xulöq' pe wo'o' xkoya'.*

Ke re' nkib'än konojel, nketamaj janipe' ri  
loq'oj xub'än pe ri ati't chuqa' ri te'ej.

Wakamin ri tijonel üt nuk'utuj chi ke ri  
tijoxela' janipetäq ri loq'oj xub'än pe ri  
rute' chuqa' ri rati't.

Ri tijonel nuk'utuj chi ke konojel.  
*T. ¿Janipe' kaxlanwäy xulöq' pe ri nute'?*  
*AA. Ri ate' xulöq' pe ka'i' kaxlanwäy.*

*T. ¿Janipe' saq'ul xulöq' pe ri nute'?*  
*AA. Ri ate' xulöq' pe jun saq'ul.*

*T. ¿Janipe' rna'j xulöq' pe ri nute'?*  
*AA. Ri ate' xulöq' pe oxi' rna'j.*

*T. ¿Janipe' ch'op xulöq' pe ri wati't?*  
*AA. Ri awati't xulöq' pe kaji' ch'op.*

### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel wakamin üt nuk'utuj pa taq  
tzob'aj chuqa' üt nuk'utuj pa taq kiyonil ri  
tijoxela'.

Ri tijonel nub'än ri k'utunik.  
*T. ¿Achike xulöq' pe ri nute'?*  
Ri tijoxela' k'o chi nkib'ij pe:  
*AA. Ri ate' xulöq' pe jun saq'ul, ka'i' kaxlanwäy chuqa' oxi' rna'j.*

Ri tijonel nuk'utuj chi ke jutzob'aj tijoxela'.

*T. ¿Achike xulöq' pe ri nute'?*

Ri jutzob'aj ak'wala' nkib'ij pe:

*AA. Ri ate' xulöq' pe jun saq'ul, ka'i' kaxlanwäy chuqa' oxi' rna'j.*

Ke re' nub'an ri tijonel kik'in ri tijoxela' pa taq tzob'aj chuqa' pa taq kiyonil.

Ri tijonel nuk'üt ri kajäl jujun ri xulöq' pe ri te'ej pa k'ayb'äl.

- qajnäq rajäl

- jotöl rajäl

Ri tijonel nub'ij kajäl ri loq'oj.

*T. Jun kaxlanwäy lajuj k'exb'äl rajäl. Tib'ij iwonojel (xcha' ri tijonel).*

*AA. Jun kaxlanwäy lajuj k'exb'äl rajäl.*

*T. Jun saq'ul wolajujuj k'exb'äl rajäl. Tib'ij iwonojel (xcha' ri tijonel).*

*AA. Jun saq'ul wolajujuj k'exb'äl rajäl.*

*T. Jun ch'op juk'al k'exb'äl rajäl. Tib'ij iwonojel (xcha' ri tijonel).*

*AA. Jun ch'op juk'al k'exb'äl rajäl.*

Wakamin nuk'utuj chi ke achike ri qajnäq rajäl chuqa' achike ri jotöl rajäl.

*T. ¿Achike ri qajnäq rajäl?*

Ri tijoxela' nkib'ij pe:

*AA. Ri ch'op qajnäq rajäl.*

*T. ¿Achike ri jotöl rajäl?*

Ri tijoxela' nkib'ij pe:

*AA. Ri saq'ul jotöl rajäl.*

## 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel nub'ij chi ke ri tijoxela' chi nkitzob'ajij ki' pa taq wotäq, k'a ri' nkib'an k'utunik chi kiwäch.

Ke re' nkib'ij ri nab'ey tzob'aj tijoxela':

*A1. ¿Janipe' kaxlanwäy xulöq' pe ri nute'?*

Ri jun chik tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A2. Ri ate' xulöq' pe ka'i' kaxlanwäy.*

K'atzinel chi konojel ri tijoxela' k'o chi nkib'an ri k'utunik.

*A2. ¿Janipe' ch'op xulöq' pe ri nute'?*

Ri jun chik tijoxel nub'ij pe:

A3. *Ri ate' xulöq' pe kaji' ch'op.*  
A3. *Janipe' saq'ul xulöq pe ri nute'?*  
Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:  
A4. *Ri ate' xuloq' pe jun saq'ul.*

A4. *¿Akuchi' xulöq' pe xkoya' ri nute'?*  
Ri jun chik tijoxel nub'ij pe:  
A5. *Ri ate' xulöq' pe xkoya' pa k'ayb'äl.*

Ri jun chik tzob'aj ke re' nkib'ij:  
A1. *Akuchi' xulöq' pe ri ch'op ri nute'?*  
A2. *Ri ate' xulöq' pe ri ch'op pa k'ayb'äl.*

A2. *¿Janipe' rajäl jun ch'op?*  
A3. *Jun ch'op juk'al k'exb'äl rajäl.*

A3. *¿Achike ri qajnäq rajäl?*  
A4. *Ri ch'op qajnäq rajäl.*

A4. *¿Achike ri jotöl rajäl?*  
A5. *Ri saq'ul jotöl rajäl.*

K'o chi konojel ri tijoxela' nkib'än ri k'tunik.





## RUWAQ TANAJ RI TIJoxel PA TINAMIT

### RO' TIJONİK

#### 1. Ri na'oj tikirem retamaxik.

1.1. Nrayb'äx chi ri tijoxel nkanäj kan pa rujolom ri tijonik ya'on chik chi re.

1.2. Ri tijoxel nrayb'äx chi jeb'el nretamaj rukusaxik ri tzij e ruk'u'x ri jujun tijonik.

1.3. Chuqa' nrayb'äx chi man kan ta k'ayew yerub'ij, yerub'än ri jujun k'utunik.

#### 2. Rucholajem ri tijonik.

##### 2.1. Kikotem tzij.

Ri tijonel nub'än jun ka'i' xtaq k'utun tzij.

Ri tzij nuk'utuj ri tijonel ja ri ketaman chik ri tijoxela'.

Ri tijonel yerukanuj ri samaj yeb'an chuqa' ye'ik'atzin chi re. Ri tijonel yeruk'utuj re jun ka'i' tzij re':

*T. ¿Akuchi' xb'e wi ri atata' wakamin?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A1. Wakamin ri nutata' xb'e pa juyu'.*

*T. ¿Akuchi' xb'e wi ri ate' iwir?*

Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:

*A2. Iwir ri nute' xb'e pa k'ayb'äl.*

*T. ¿Akuchi' xb'e wi ri amama' wakamin? Ri tijoxel nub'ij pe:*

*A3. Wakamin ri numama' xb'e pa juyu'.*

##### 2.2. Rub'ixik ri tijonik.

Ri tijonel nuk'üt ri tzij:

- üt z nana'

- man üt z ta nana'

Ri tijonel yeroyoje kaji' tijoxela', chi kijujunal nkib'ij pe ri nuk'utuj ri tijonel; nab'ey nub'ij rija', k'a ri' nkib'ij ri tijoxela'.

*T. Yin üt z ninna' ri kaxlanwäy.*

Konojel nkib'ij pe:

*AA. Yin üt z ninna' ri kaxlanwäy.*

*T. Yin üt z ninna' ri ch'op.*

Konojel nkib'ij pe:

*AA. Yin üt z ninna' ri ch'op*

*T. Yin üt z ninna' ri saq'ul.*

*AA. Yin üt z ninna' ri saq'ul.*

Wakamin ri tijonel nuk'üt ri tzij: man üt z ta nuna'.

Chuqa' nutob'ej ri' rik'in ri ruq'a' taq nub'ij man üt z ta nuna'.

*T. Yin man üt z ta ninna' ri rna'j.*

Konojel nkib'ij pe:

*AA. Yin man üt z ta ninna' ri rna'j.*

*T. Yin man üt z ta ninna' ri xkoya'.*

Konojel nkib'ij pe:

*AA. Yin man üt z ta ninna' ri xkoya'.*



### 2.3. Ri tijonik nq'ax pa kijolom ri tijoxela'.

Ri tijonel wakamin k'atzinel chi nuk'utuj pa taq kiyonil chi ke ri tijoxela', ke re':

¿Achike ütz nana' rat?

Ri tijoxel nub'ij pe ri yalan ütz nuna'.

*T. ¿Achike ütz nana' rat?*

*Ri jun tixojel xub'ij:*

*A1. Yin ütz ninna' ri kaxlanwäy.*

*T. ¿Achike ütz nuna' ri atata'?*

*Ri tixojel xub'ij pe:*

*A1. Ri nutata' ütz nuna' ri saq'ul.*

*T. ¿Achike ütz nuna' ri ate'?*

*Ri tixojel xub'ij pe:*

*A1. Ri nute' ütz nuna' ri ch'op.*

*T. ¿Achike ütz nuna' ri amama'?*

*A1. Ri numama' ütz nuna' ri kaxlanwäy.*

Ri tijonel wakamin nub'ij chi ke ri ak'wala' chi tkikusaj ri tzij man ütz ninna'.

Nab'ey nuk'üt ri achike nub'ij rija' k'a ri nkib'ij pe ri tijoxela'.

Ri tijonel nub'ij:

¿La ütz nana' ri kaxlanwäy rat?

Ri tijoxel nub'ij:

Yin man ütz ta ninna' ri kaxlanwäy.

*T. ¿La ütz nana' ri kaxlanwäy rat?*

*A1. Yin man ütz ta ninna' ri kaxlanwäy.*

*T. ¿La ütz nana' ri rna'j rat?*

*A1. Yin man ütz ta ninna' ri rna'j.*

*T. ¿La ütz nana' ri ch'op rat?*

*A1. Yin man ütz ta ninna' ri ch'op.*

Wakamin ri tijonel nch'o'n chi rij ri rach'alal ri tijoxel.

*T. ¿La ütz nuna' ri saq'ul ri atata'?*

*A1. Ri nutata' man ütz ta nuna' ri saq'ul.*

*T. ¿La ütz nuna' ri xkoya' ri awati't?*

*A1. Ri wati't man ütz ta nuna' ri xkoya'.*

*Ke re' nub'än ri tijonel kik'in e k'iy tijoxela' richin nketamaj ri tijonik.*

### 2.4. Rukusaxik ri tijonik.

Ri tijonel yerub'än pa taq kajkäj ri tijoxela' richin ütz nkik'utuj k'iy tzij chi kijujunal. Ri tzij ütz nkikusaj:

Akuchi'.

Janipe'.

¿La ütz nana'?

¿Achike ütz nana'?

¿Achike man ütz ta nana'?

Ronojel re' ütz nkikusaj.

*Ri nab'ey tzob'aj ke re' nkib'ij:*

*A1. ¿Akuchi' xulöq' wi ri saq'ul ri ate'?*

*Ri tijoxel k'o chi nub'ij pe:*

*A2. Ri nute' xulöq' ri saq'ul pa k'ayb'äl.*

*A1. ¿Akuchi' xb'e wi ri atata' wakamin?*

*Ri jun tijoxel xub'ij:*

*A3. Wakamin ri nutata' xb'e pa juyu'.*

*A1. ¿Achike ütz nana' rat?*

*Ri jun chik tijoxel xub'ij:*

*A4. Yin ütz ninna' ri rna'j.*

K'a ri' nuk'utuj ri jun chik tijoxel.

Ri tijoxela' üt nkikusaj xa b'achike k'utunik,  
xa xe ri k'atzinel chi nq'ax pa kijolom ri  
rachb'il ri achike nuk'utuj chi ke, chuqa' ri  
tijonel yeruto' taq k'ayew jub'a' nub'an chi  
kiwäch.

A2. ¿Achike ri man üt ta nana' rat?

Ri nab'ey tijoxel xub'ij:

A1. Yin man üt ta ninna' ri saq'ul.

A2. ¿Akuchi' xulöq' wi ruq ri ate' rat?

Ri jun chik tijoxel xub'ij:

A3. Ri nute' xulöq' ri ruq pa k'ayb'äl.

A2. ¿Janipe' ch'op xulöq' ri awati't pa  
k'ayb'äl?

Ri jun chik tijoxel xub'ij:

A4. Ri wati't xulöq' ka'i' ch'op pa k'ayb'äl.

Ke re' nkib'ij chuqa' ri juley chik tzob'aj.



Yin üt  
ninna' ri  
ch'op.



